OUGURE!
KOKKURISAN

NO 是
YES 否
9 九 いろはにほへと
8 八 ちりぬるを
7 七 わかよたれそ
6 六 つねならむ
5 伍 うゐのおくやま
4 四 けふこえて
3 参 あさきゆめみし
2 弐 ゑひもせす
1 壱
0 零
酒
繰繰れ！コックリさん3
GUGURE! KOKKURISAN

HAUNTING 19 SOMETHING AS BLACK AS A DEMON AND HOT AS HELL 005

HAUNTING 20 A LITTLE BULLY GIRL APPEARS 029

HAUNTING 21 KOKKURI-SAN 1/2 041

HAUNTING 22 KOKKURI-SAN 2/2 058

HAUNTING 23 THE LITTLE PRINCE RETURNS 077

HAUNTING 24 WHEN PLAYING THE GAMES THAT ARE TESTS THE OBJECTIVE IS TO BEAT THE LOWEST LEVEL WITHOUT STUDYING 097

HAUNTING 25 WE'RE SWIMMING IN THE SEA, KOKKURI-SAN. 109

HAUNTING 26 A GROWN-UP TEST OF GUTS 130

HAUNTING 27 NIGHTTIME! A GRAVEYARD! THE SPORTS MEET! (PART 1) 143

HAUNTING 28 NIGHTTIME! A GRAVEYARD! THE SPORTS MEET! (PART 2) 155

TABLE OF CONTENTS

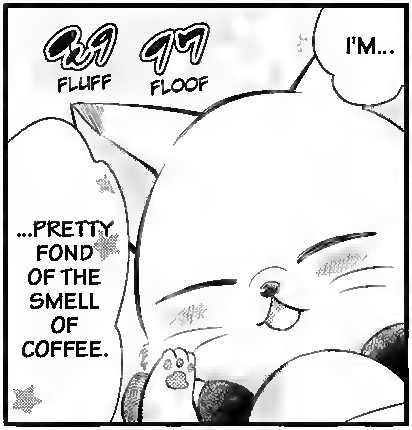
目次

GUGURE! KOKKURISAN

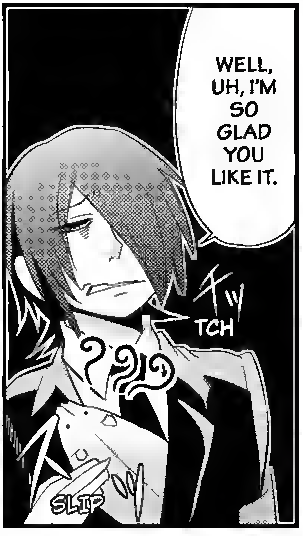
3

HAUNTING 19:
SOMETHING AS BLACK AS A DEMON AND HOT AS HELL

AN AROMA TO ENJOY DURING BREAK

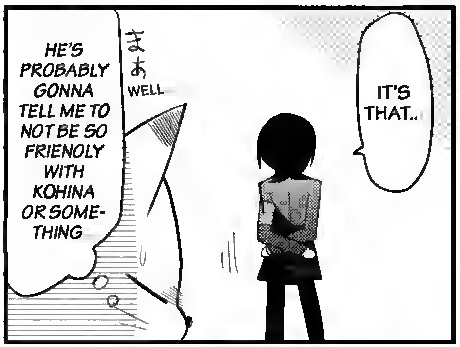


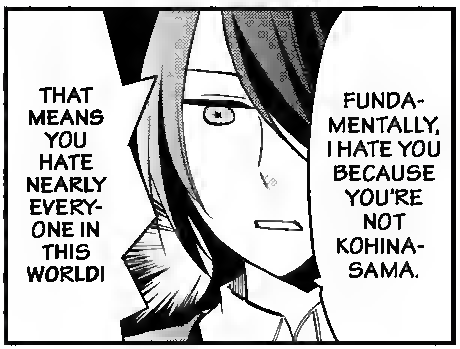
DO YOU REALLY HATE ME SO MUCH THAT YOU'VE STARTED GRILLING FERMENTED MACKEREL?
FWOOSH
FWOOSH
SMILE
YOU'RE WELCOME TO ENJOY THE SMELL AS MUCH AS YOU'D LIKE.
PFFF
FFFT



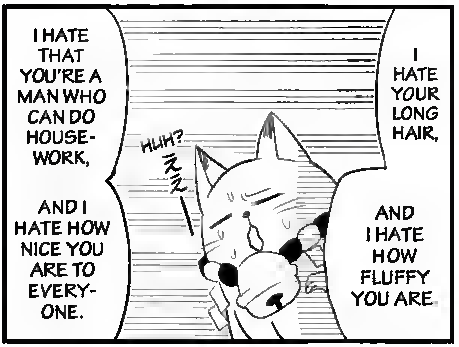
WHY?
WHY DO YOU HATE ME SO MUCH?
OF COURSE, I HATE YOU, TOO
俺もお前が嫌いだからな
I DON'T UNDERSTAND, I FEED YOU, AND I TAKE YOU FOR MOST OF YOUR WALKS, WHICH MAKES ME PRACTICALLY YOUR OWNER!
BUT WHY?
YES, I DISLIKE YOU!
I DESPISE YOU
ガーン
SHOCK
FINE,
BUT JUST BRING IT ON ALREADY, DAMMIT!
DON'T COMPLAIN ONCE I'VE TOLD YOU, OKAY?
GLINT
IF I REALLY DID SOMETHING WRONG, I'D WANT TO MAKE IT RIGHT!
I WANT TO KNOW IF I WRONGED YOU IN ANY WAY.
WHY?
WHY DO YOU WANT TO KNOW?
I'M AN ADULT, AFTER ALL
だからオトナ俺は
HM, VERY WELL THEN.
THERE ARE THAT MANY?
GASP!
WHAT I HATE ABOUT THE FOX
NOW,
PLEASE ALLOW ME TO READ OUT THE 100,005,000 REASONS I HATE YOU.

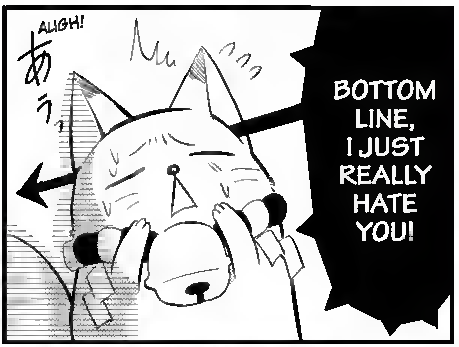
A MAN OF LOW TOLERANCE





WHAT I HATE ABOUT YOU


I HATE THAT YOU'RE A MAN WHO CAN DO HOUSEWORK,
AND I HATE HOW NICE YOU ARE TO EVERYONE.
HUH?
I HATE YOUR LONG HAIR,
AND I HATE HOW FLUFFY YOU ARE



EVERYTHING
I HATE EVERY-THING IN THE WORLD...
...THAT IS NOT KOHINA-SAMA.
YOU'RE SICK IN THE HEAD!
DO YOU EVEN HATE FLOWERS
—THAT BRAVELY BLOOM THROUGH THE ASPHALT?
WHAT, EVEN FLOWERS?
REALLY, I HATE IT ALL.
THEN...
THE SKY...
IN ADDI-TION TO HATING PEOPLE,
I HATE FLOWERS, STARS...
SO WHAT IF I HATE THEM?
WHAT?
ISN'T THIS AFFECTING YOU A BIT TOO MUCH?

HATE

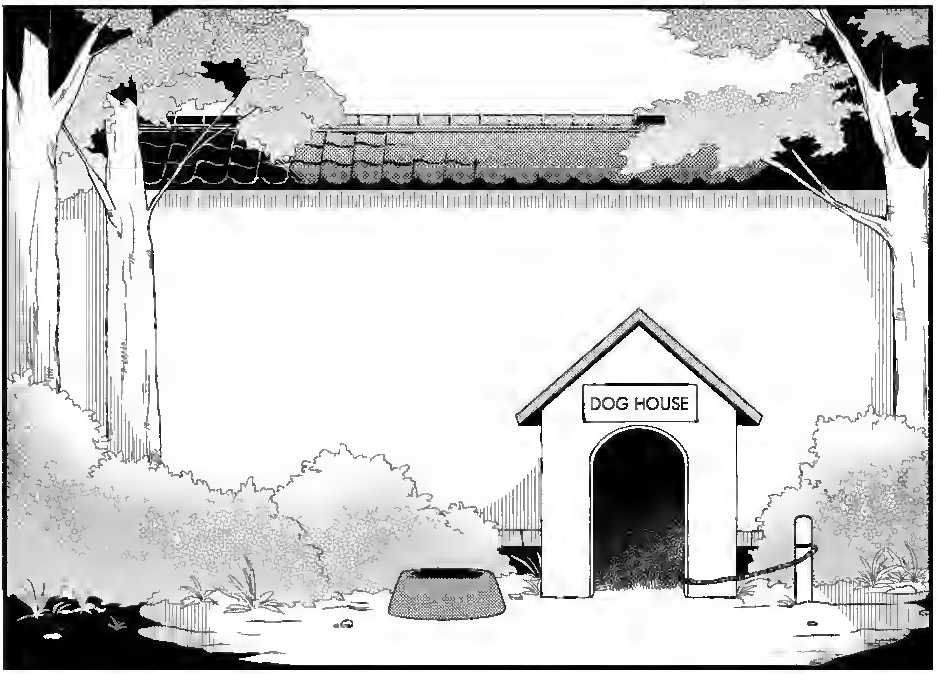
SO, THEN, DO YOU ALSO HATE THE BRILLIANT SPRING SUNLIGHT AND THE WHITE CLOUDS?
AND THIS REFRESHING BLUE SKY?
こんなすがすがしい青空もか!?
YES, I HATE THEM
I CANNOT BELIEVE THERE IS SOMEONE OUT THERE WHO HATES THE FLOWERS THAT BLOOM THROUGH THE ASPHALT
涙の数だけ強くなれないぞ"?
HOW WILL YOU GET STRONGER IF YOU DON'T SHED TEARS?
THEY'RE ONLY WEEDS
THE BRILLIANT SPRING SUNLIGHT ILLUMINATES MY UGLINESS, MAKING IT ALL THE MORE APPARENT...
トボー
GLOOM
AND THE CLOUDS...
あの雲
THAT ONE...
我が君みたい
LOOKS LIKE MY DARLING!
...REMIND ME OF HER.
YET THE WIND QUICKLY BLOWS THEM AWAY, LEAVING ME BEHIND
行かないで我が君
DON'T GO, MY DARLING
AH
I HATE THEM
YOU'RE A POET!

IT EVEN MAKES FOOD TASTE BETTER
I AM THE SPIRIT OF A DOG WHO WAS TORTURED TO DEATH WHO RETURNED TO THIS WORLD TO CURSE IT
WELL.
CURSES ARE IN MY BLOOD
I GUESS SO...
IT'S NATURAL FOR ME TO HATE EVERYTHING.
AND WHAT'S THAT?
OH!
I'D LIKE SOMETHING OTHER THAN MY DARLING
...THE SUFFERING OF OTHERS.
IT'S
YOU SCUMBAG!
MENTAL HELP ENCOURAGED
DOES THAT MEAN YOU HATE YOURSELF?
IF YOU HATE EVERYTHING BUT KOHINA,
THEN...
OF COURSE I DO.
WHAT?
DON'T TELL ME I NEED TO SEE A DOCTOR!
ARE YOU SLEEPING OKAY?
夜、寝れてるか？
THERE'S A THERAPIST NEAR THE STATION, YOU KNOW

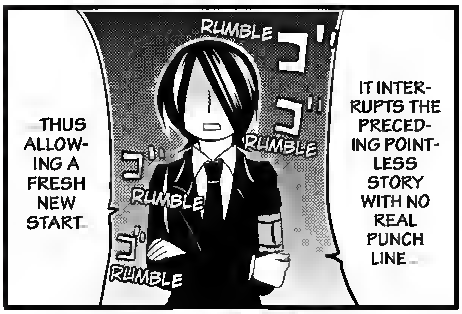
IF...
...AS LONG AS MY DARLING LOVES ME.
IN MY CASE, I THINK I COULD LEARN TO SORT OF LIKE OTHER THINGS
YOU THINK SO?
WELL, I BELIEVE THERE ARE PLENTY OF OTHERS WHO HATE BOTH THE WORLD AND THEMSELVES
YOU'RE AN EYESORE, YOU FILTHY MONGREL.
HOWEVER, WHEN I IMAGINE MY DARLING HATING ME...
WHY ARE YOU SUDDENLY GUSHING BLOOD?
GOOSH
SHIVER
IT EXCITES ME!

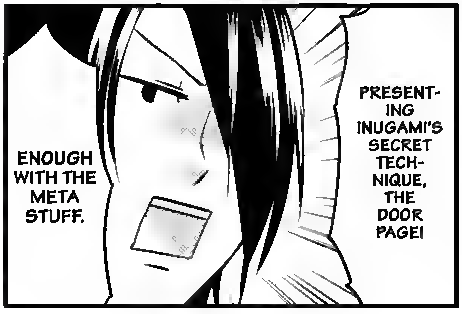
COFFEE GONE COLD

I DON'T FEEL LIKE DRINKING COLD COFFEE.
TCH
MY COFFEE HAS GOTTEN COLD.
OH DEAR, I WAS SO BUSY ANSWERING YOUR RIDICULOUS QUESTIONS THAT...
NOW, NOW, I'LL SERVE A LIGHT SNACK, TOO.
FUME
HAVE SOME OF THIS.
DON'T JUST GIVE ME SOME-THING YOU DON'T WANT!
HERE, HAVE SOME COFFEE.
BUT COME TO THINK OF IT, I HAVEN'T SERVED A DRINK TO MY GUEST
SMILE
I WILL MAKE SOME FRESH COFFEE.
NOW, I SUP-POSE I SHALL START OVER.
THAT WAS STILL ON THE GRILL?
STINK
...FERMENTED MACKEREL THAT I'VE JUST FINISHED GRILLING.



PROLOGUE, TAKE 2





DOES INUGAMI-SAN LIKE COFFEE OR HATE IT?

IT HAS SIMPLY BECOME A ROUTINE
IF I HAD TO CHOOSE, THEN YES, I HATE IT
STRAIGHTEN
ANYWAY, I WILL NOW BREW A POT OF FRESH COFFEE
I DO NOT CARE VERY MUCH
IF I DID
HM, YOU DO KIND OF SEEM LIKE YOU'D BE THE PICKY TYPE, THOUGH
KLAK
KLAK
AND FROM THERE
BABBLE
I WOULD SEARCH THE FINEST FARMS OF THAT PARTICULAR YEAR TO FIND THE HIGHEST QUALITY RAW BEANS (FROM NEW AND CURRENT CROPS) CLEANED ONLY IN WATER) AND CHECK THE BEANS FOR LUSTER, GREENNESS (AN INDICATOR OF THE WATER CONTENT) A PERFECT CENTER CUT, PLUMPNESS AND AROMA. I WOULD THEN CHOOSE BEANS THAT ARE UNIFORM IN SIZE SHAPE, THICKNESS AND COLOR. IN REALITY, THERE ARE ALWAYS INDIVIDUAL DIFFERENCES, SO I WOULD SELECT EACH BEAN BY HAND. I WOULD ALSO DISCARD DEFECTIVE BEANS AT THIS TIME. THEN I WOULD BEGIN MY OWN ROASTING PROCESS AT LAST USING A HIGH-GRADE CHARCOAL MADE FROM JAPANESE ROWAN WOOD, A WAKAYAMA SPECIALTY
THAT'S ABOUT IT
YOU REALLY LOVE COFFEE, DON'T YOU.
AS FOR THE GRINDING
THEN FROM AMONG THE EIGHT STAGES OF ROAST (WO KNOWN AS LIGHT ROAST CINNAMON ROAST MEDIUM ROAST HIGH ROAST CITY ROAST FULL CITY ROAST FRENCH ROAST AND ITALIAN ROAST) I WOULD CHOOSE THE FIVE BEST SUITED TO THE BEANS I'VE SELECTED FOR ROASTING AND WOULD MAKE VARIOUS ADJUSTMENTS AS NECESSARY IN TH NOS LIKE THE BREWING METHOD AND TEMPERATURE
10 MINUTES LATER
HEY, DON'T YOU HATE COFFEE?

I'M NOT PARTICULAR

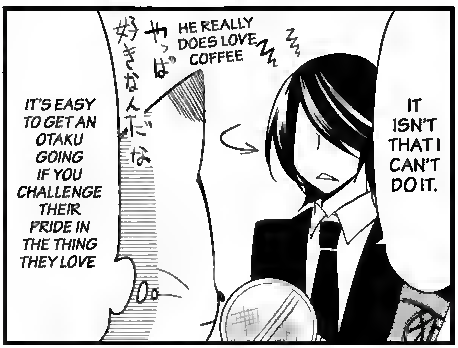
HMPH
I HAVE NO LOVE TO SPARE FOR COFFEE.
MY HEART IS DRAWN TO NONE OTHER THAN MY DAR-LING...
はっ HAH!
YOU'RE SUPER PARTIC-ULAR ABOUT IT.
WHY, WHAT-EVER DO YOU MEAN?
I JUST...
HAVE A HABIT OF HAND-SELECTING THE BEST RAW BEANS ONCE A WEEK.
AND ROASTING THEM IN A WAY THAT BRINGS OUT THEIR GREAT-NESS...
THAT'S A RIDICU-LOUSLY SERIOUS HABIT YOU'VE GOT THERE!
NOTHING SPECIAL.
何も
特別な事は
...THEN VERY SLOWLY FILTERING THEM THROUGH A FLANNEL CLOTH TO ACHIEVE THE BEST FLAVOR

THERE ARE AS MANY TRUTHS AS THERE ARE PEOPLE

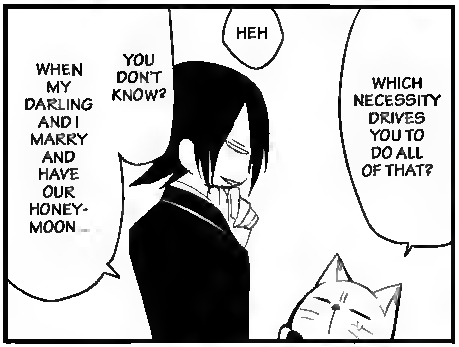
I'M SURE IT'S TRUE IN YOUR MIND
IT'S TRUE IN YOURS, TOO
SIGH...
YES, YES
THAT COULD BE SAID
YAP YAP
"IF I HAD TO CHOOSE, THEN YES, I HATE IT," IS A LIE, YOU'RE A COFFEE-LOVING FANATIC!
IT LOOKS LIKE THE PRODUCT I ORDERED HAS ARRIVED
WHAT DID YOU ORDER?
Amozon
DING DONG
DELIV-ERY!
GWAAAAH...
Amozon
WHAT KIND OF HARD COFE CONTRAPTION IS THAT?
...TEMALA!
I HATE IT, I TELL YOU!
SEE, YOU DO LOVE COFFEE!
AN ELECTRO-REOUCTION WATER PURIFIER FOR MAKING COFFEE.
PLUS SOME NATURAL SPRING WATER FROM VARIOUS PLACES
EXCITED
FIDGET

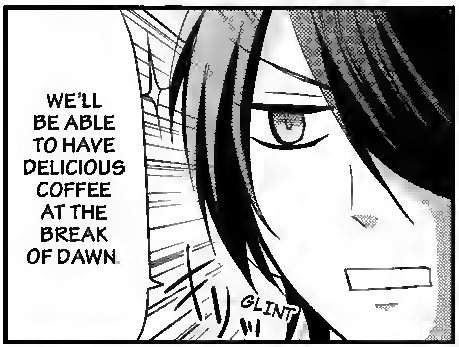
THE OTAKU DISPOSITION

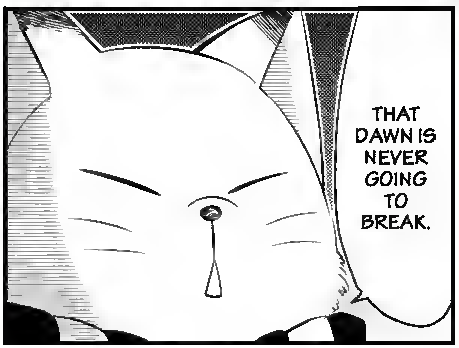
I'VE NEVER SEEN THAT PROCESS DONE, SO PLEASE SHOW ME
YES
ANYWAY, YOU ROAST COFFEE BEANS TO MAKE THE KIND THEY SELL AT THE STORE, RIGHT?


IT'S EASY TO GET AN OTAKU GOING IF YOU CHALLENGE THEIR PRIDE IN THE THING THEY LOVE
好きなんだな
やっぱ
HE REALLY DOES LOVE COFFEE
IT ISN'T THAT I CAN'T DO IT.

FRETTING OVER NOTHING



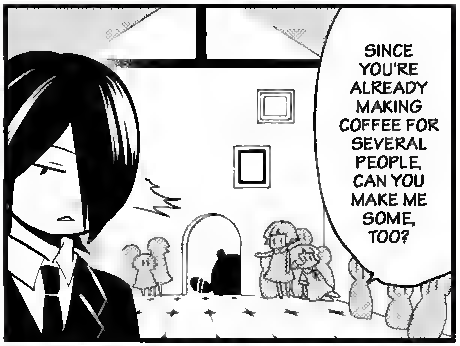


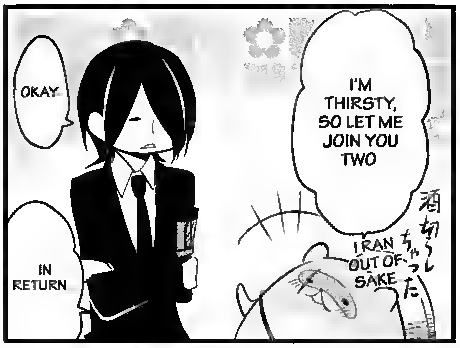


THE UNSTOPPABLE FLAME

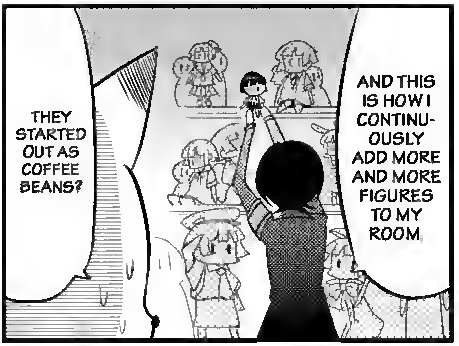
TO BE HONEST, I MESS IT UP SOME-TIMES...
WHICH STAGE YOU ROAST THEM TO DEPENDS ON THE TYPE OF BEAN AND HOW YOU BREW YOUR COFFEE
OOH!
THE BEANS GO THROUGH THREE BROAD STAGES KNOWN AS LIGHT, MEDIUM, AND DARK.
TOSS
TOSS
WHEN ROAST-ING,
YOU MUST KEEP THE BEANS MOVING SO THE HEAT PENETRATES THEM UNI-FORMLY, AS THIS WILL HELP REMOVE THEIR WATER CONTENT.
JUST...
STAND
...LIKE THAT
POP
?
BOOM
POOF
POOF
AH!
CAN YOU TURN STONES INTO BREAD AND WATER INTO WINE, TOO?
LIKE I COULD DO THAT.
IF THE FLAME OF YOUR LOVE IS TOO STRONG, A KOHINA-SAMA FIGURE WILL BE PRODUCED, SO YOU MUST BE CAREFUL.

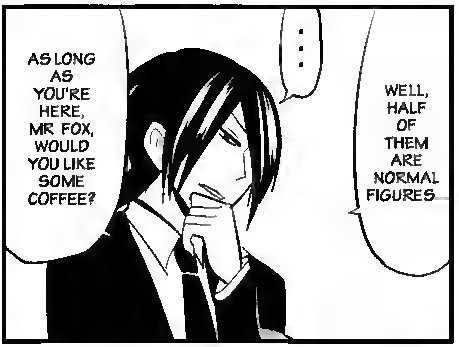
THE NIGHTMARE RETURNS

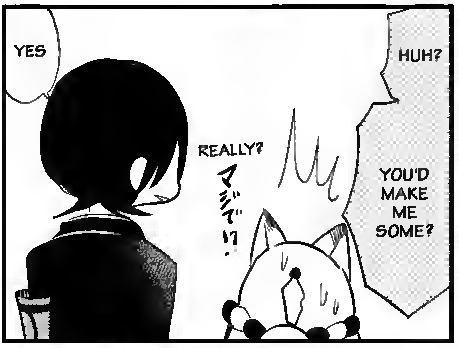


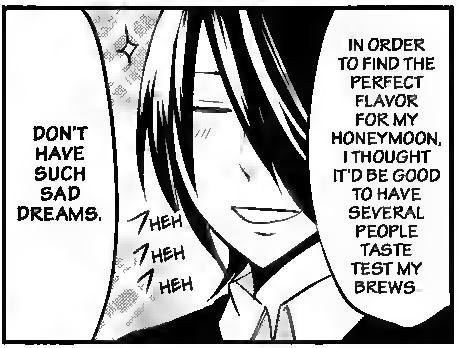


PEOPLE'S DREAMS ARE FLEETING





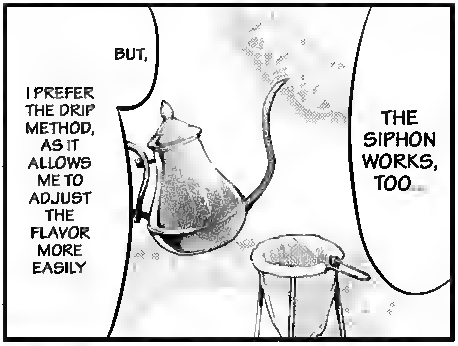


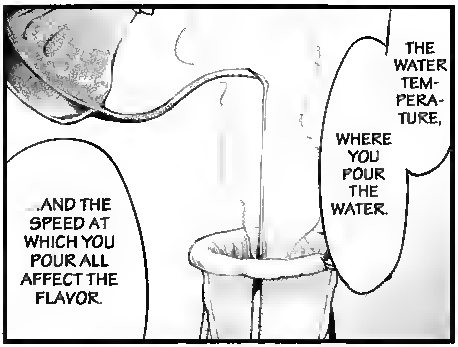

DON'T HAVE SUCH SAD DREAMS.
HEH HEH HEH
IN ORDER TO FIND THE PERFECT FLAVOR FOR MY HONEYMOON, I THOUGHT IT'D BE GOOD TO HAVE SEVERAL PEOPLE TASTE TEST MY BREWS

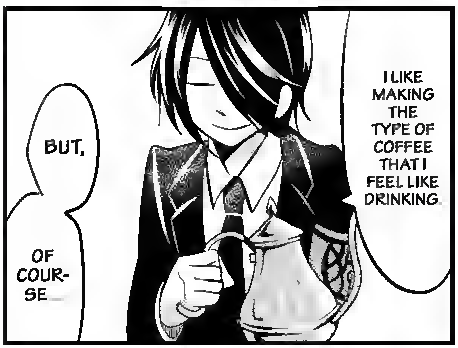
SAYING IT JUST TO SAY IT

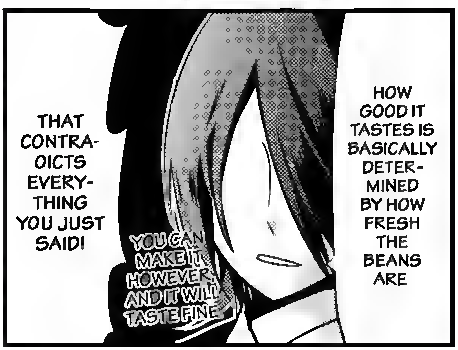
HAND-CRANK COFFEE MILLS IN THIS DAY AND AGE
YES.
YES
OH, YOU EVEN GRIND THE BEANS BEFORE YOU USE THEM?
IF YOU WISH YOU ENJOY THE COFFEE-MAKING EXPERIENCE, IT'S BEST TO GRIND YOUR BEANS BY HAND.
THIS ACT ALLOWS YOU TO FULLY ENJOY THE AROMA OF THE BEANS BEFORE YOU BREW THEM,
AND PROVIDES A REFINED TOUCH YOU CANNOT EXPERIENCE WHEN YOU BREW COFFEE OUT OF EFFICIENCY
COFFEE THAT YOU'VE PUT A LITTLE WORK INTO.
GRIIIIIND
GRIND
GRIND
GRIND
TASTES FAR BETTER THAN THE ALTERNA-TIVE
I DO NOT DO IT, THOUGH.
THE SPEEDY EFFICIENCY
USE IT!

DRINK IT RIGHT NOW

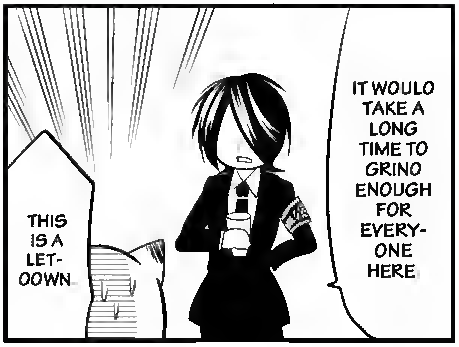


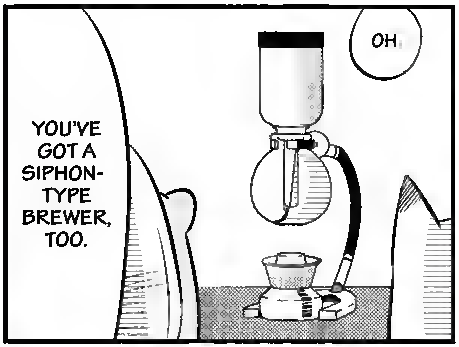


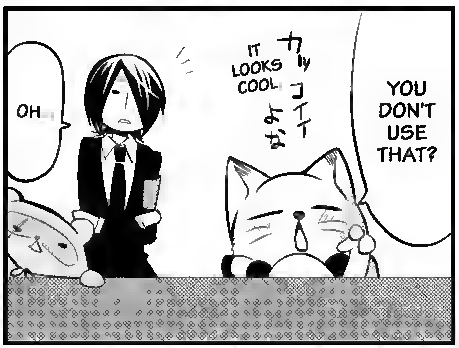



HOW GOOD IT TASTES IS BASICALLY DETERMINED BY HOW FRESH THE BEANS ARE
THAT CONTRADICTS EVERYTHING YOU JUST SAID!
YOU CAN MAKE IT HOWEVER AND IT WILL TASTE FINE

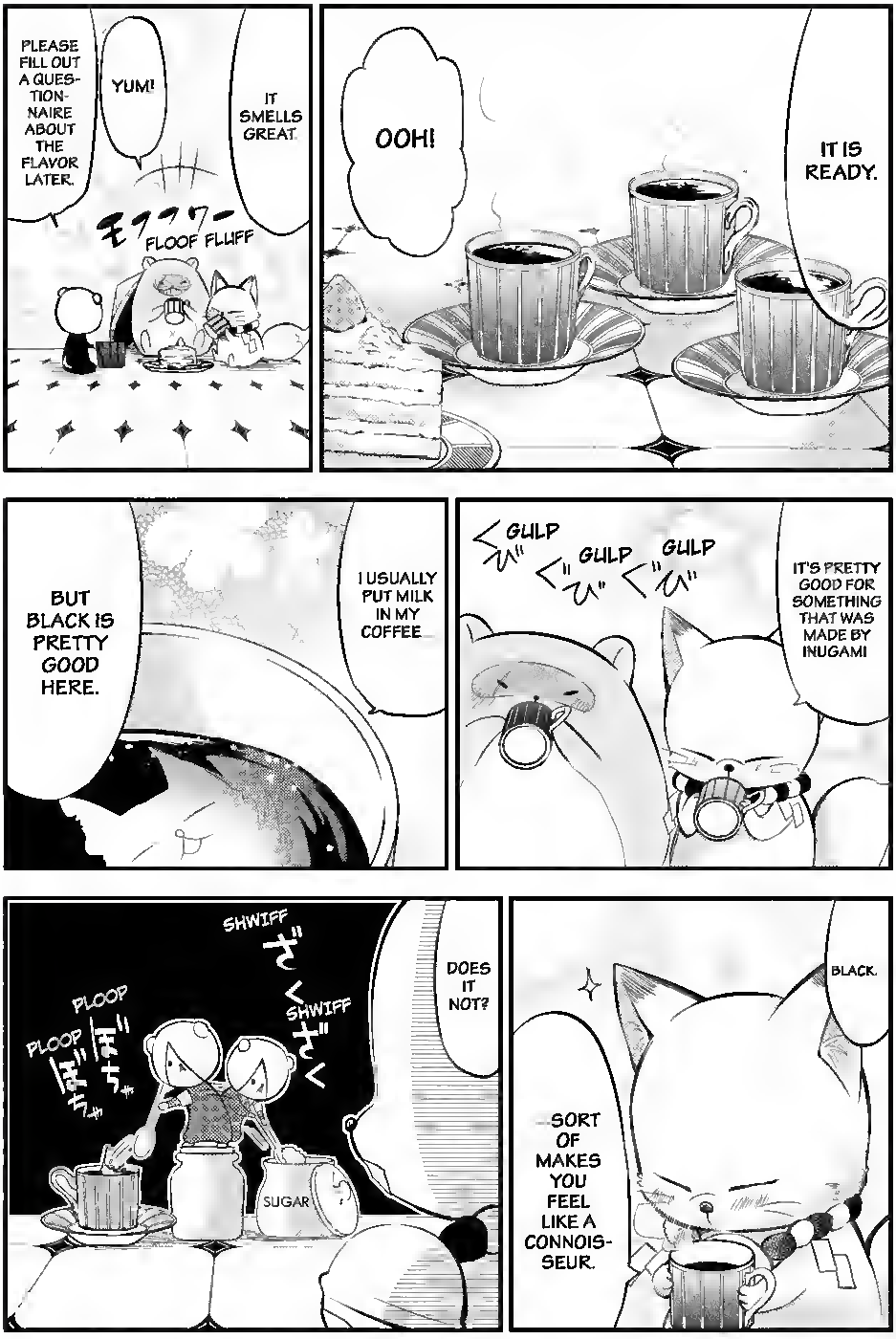
INTERIOR DECORATION



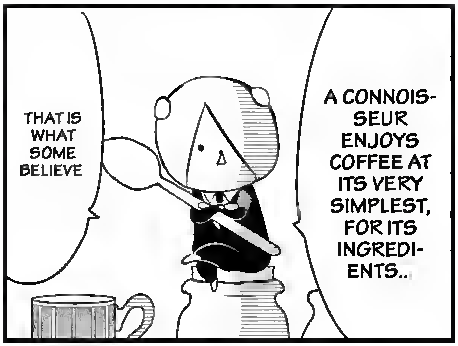


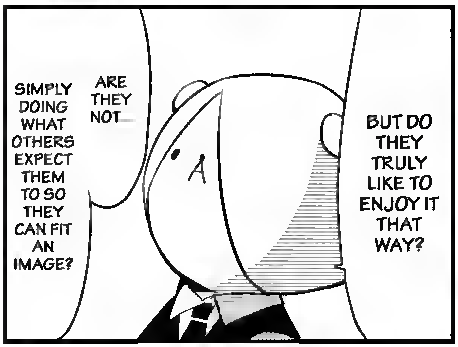


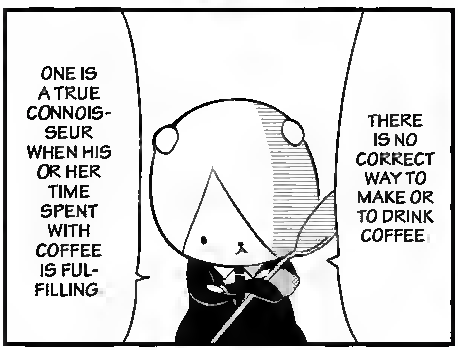
LIKE A CONNOISSEUR?

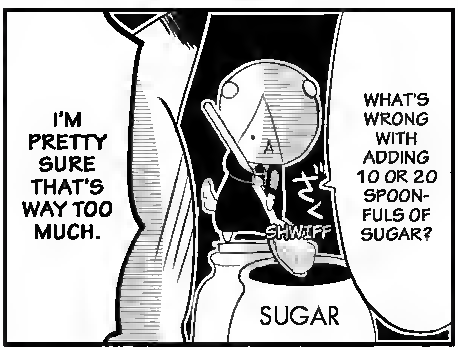


CONNOISSEUR OR NOT?

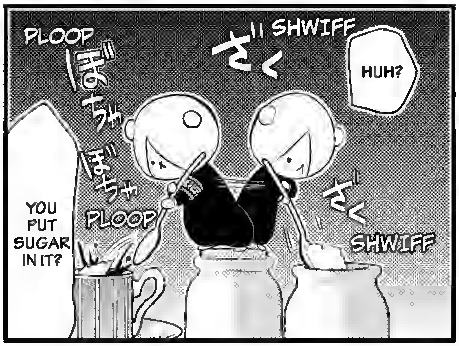


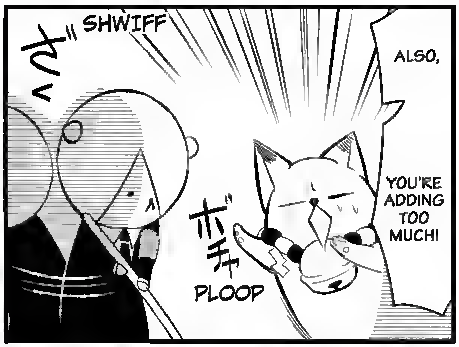


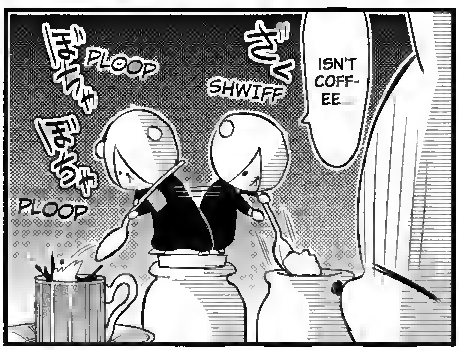

ONE IS A TRUE CONNOISSEUR WHEN HIS OR HER TIME SPENT WITH COFFEE IS FULFILLING
THERE IS NO CORRECT WAY TO MAKE OR TO DRINK COFFEE



HOW INUGAMI-SAN DRINKS COFFEE

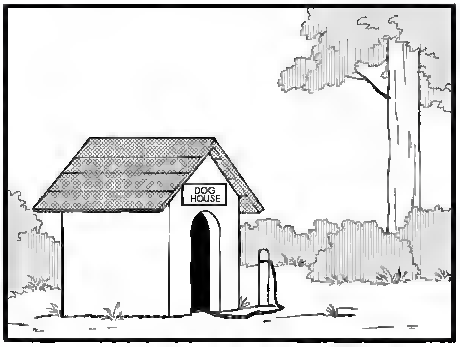


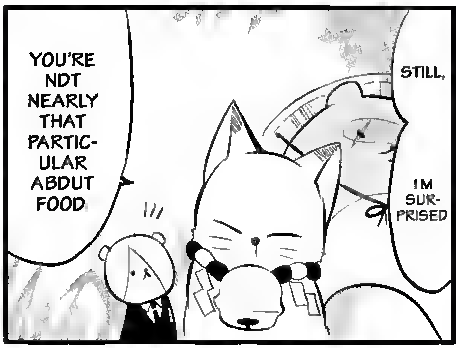


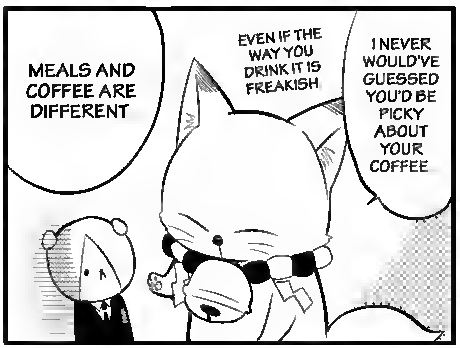


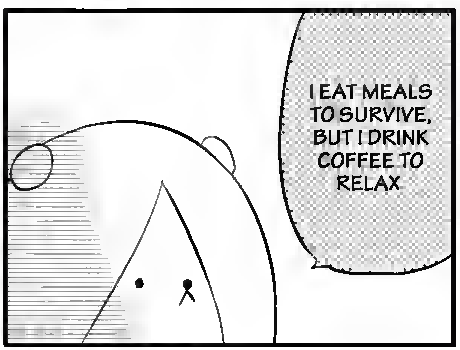
HEALTHY DRINK
MY WAY
I'M FIVE, I'LL BE FINE.
YOU'RE GONNA END UP WITH DIABETES!
IT ISN'T AN ISSUE
EVEN IF YOU ADD MILK AND SUGAR, YOU CAN STILL DETECT DIFFERENCES IN FLAVORS AND AROMAS
I'LL BE FINE.
YOU IDIOT
YOU CAN STILL GET ADULT DISEASES WHEN YOU'RE YOUNG.
ROOOAR
MY WAY IS TO ADD MORE AND MORE SUGAR UNTIL THE COFFEE IS FULLY SATURATED
SHWIFF SHWIFF
YES.
...OF BREAKING DOWN FAT.
SALUTE
CAFFEINE HAS THE SIDE EFFECT
SPLOOSH
AND TO ADD PLENTY OF MILK ON TOP OF THAT.
IT WON'T WORK IF YOU ADD THAT MUCH SUGAR, YOU KNOW!
BAM
SO, THE MORE I DRINK, THE HEALTHIER I'LL BE.
THOSE AREN'T SOUNDS ONE SHOULD HEAR WHEN DRINKING COFFEE.
KRONCH
KRONCH
KRUNCH
KRUNCH
DELICIOUS

MEALS AND COFFEE ARE DIFFERENT

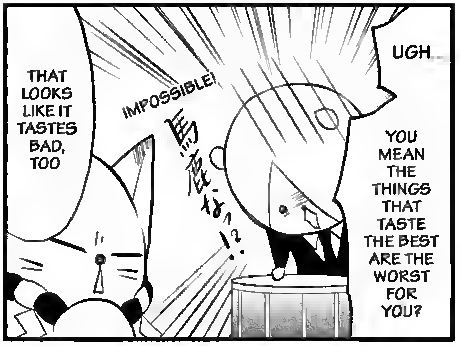




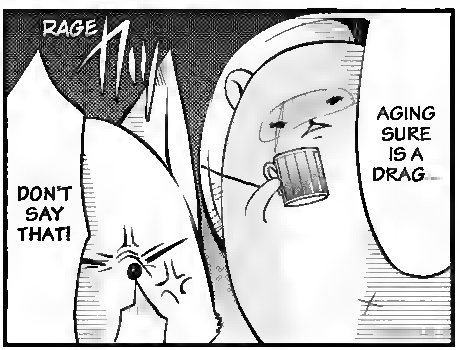

MEALS AND COFFEE ARE DIFFERENT
EVEN IF THE WAY YOU DRINK IT IS FREAKISH
I NEVER WOULD'VE GUESSED YOU'D BE PICKY ABOUT YOUR COFFEE



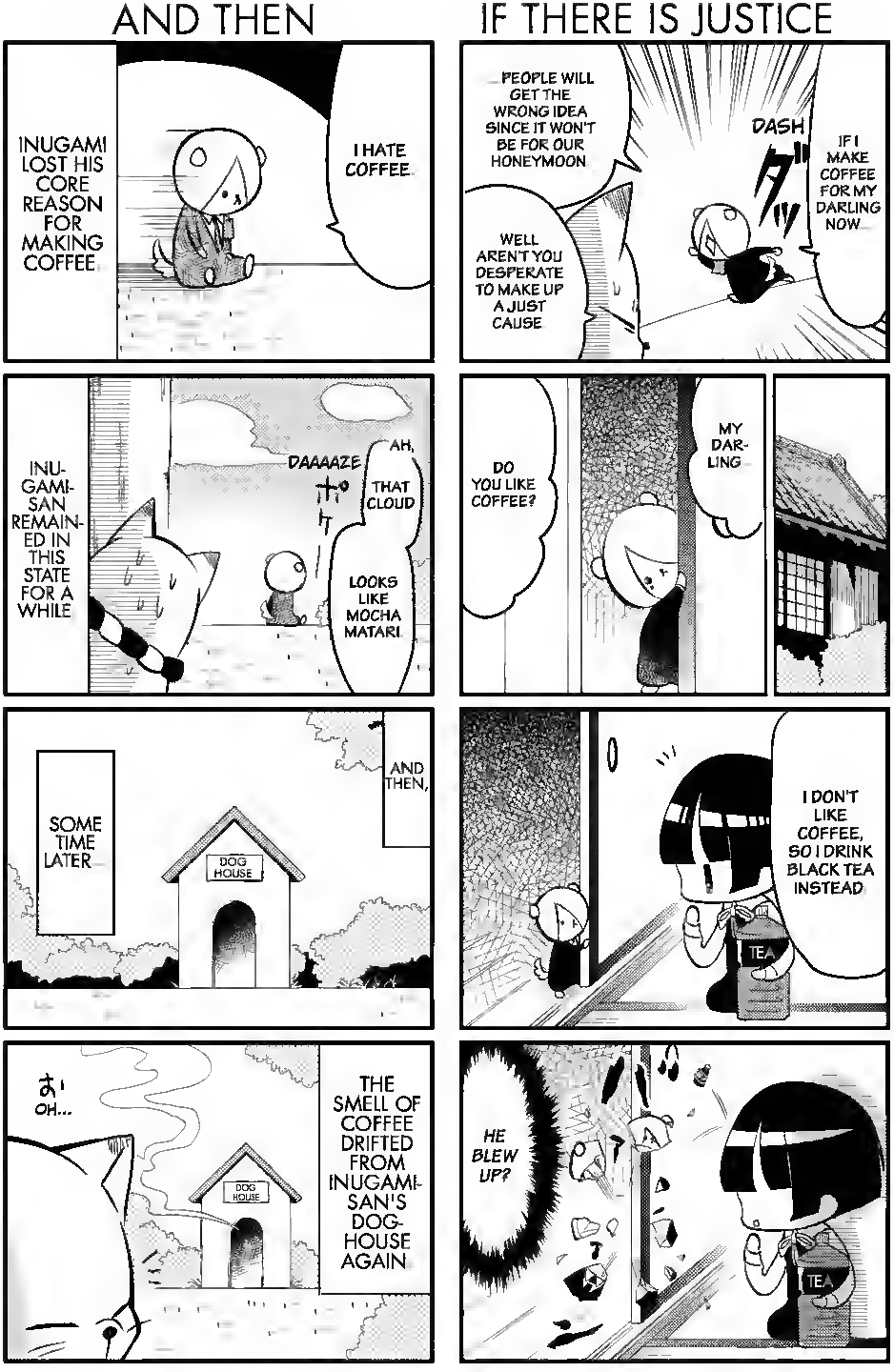
HEALTHCARE



LATELY I'VE BEEN CUTTING BACK ON MY FAVORITE, FRIED TOFU, FOR MY HEALTH
OH, YEAH
YOU CAN'T JUST EAT ANYTHING YOU WANT BECAUSE IT TASTES GOOD



THEY ARE NOT A NECESSITY
THEY ARE MERELY TO MAKE THE SOUL FEEL RESTED AND FULFILLED
NUTRITION IS NECESSARY IN ORDER TO LIVE, BUT SUCH INDULGENT TREATS ARE NOT
TREATS ARE MEANT TO BE ENJOYED ON ONE'S BREAK OF ONE'S OWN ACCORD, NOT TO BE FORCED UPON ANYONE.
INU-GAMI
YOU SAID YOU HATED COFFEE
IT IS THE GREATEST OF LUXURIES
TO BE ABLE TO INVEST SO MUCH TIME AND EFFORT INTO SOMETHING, IS IT NOT?
HUH?
NO, I HATE IT
BUT YOU REALLY LOVE IT, DON'T YOU?
I AM ONLY PRACTICING FOR MY DARLING'S SAKE
YOU STILL WON'T ADMIT IT?
INDIFFERENT


AND THEN
INUGAMI LOST HIS CORE REASON FOR MAKING COFFEE
I HATE COFFEE
IF THERE IS JUSTICE
PEOPLE WILL GET THE WRONG IDEA SINCE IT WON'T BE FOR OUR HONEYMOON
WELL AREN'T YOU DESPERATE TO MAKE UP A JUST CAUSE
DASH
IF I MAKE COFFEE FOR MY DARLING NOW
INU-GAMI-SAN REMAIN-ED IN THIS STATE FOR A WHILE
DAAAAZE
AH, THAT CLOUD LOOKS LIKE MOCHA MATARI
DO YOU LIKE COFFEE?
MY DAR-LING
SOME TIME LATER
AND THEN,
DOG HOUSE
I DON'T LIKE COFFEE, SO I DRINK BLACK TEA INSTEAD
TEA
お！ OH...
DOG HOUSE
THE SMELL OF COFFEE DRIFTED FROM INUGAMI-SAN'S DOG-HOUSE AGAIN
HE BLEW UP?
TEA

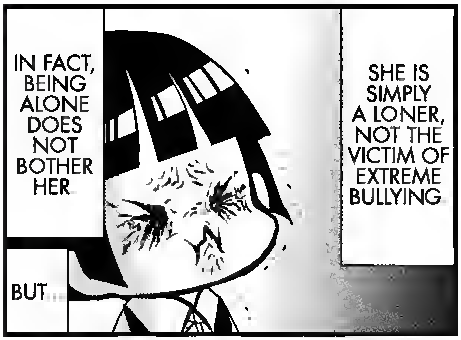
English Digital Edition
Chapter 019

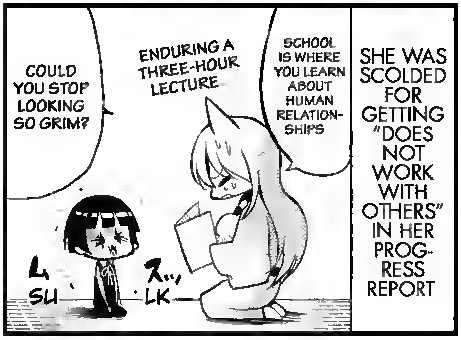
Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

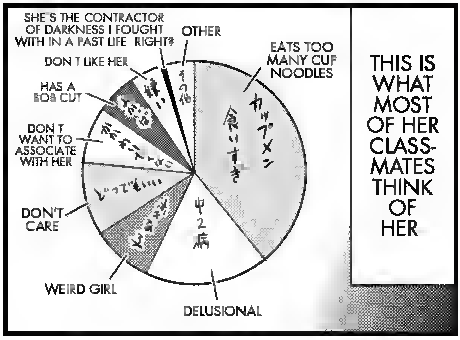
繰繰れ!コックリさん, Vol 3 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

OUGURE!
KOKKURISAN

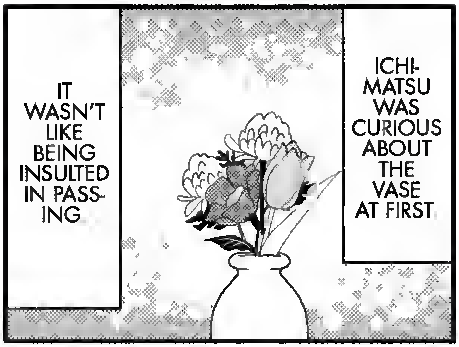
HAUNTING 20:
A LITTLE BULLY GIRL APPEARS

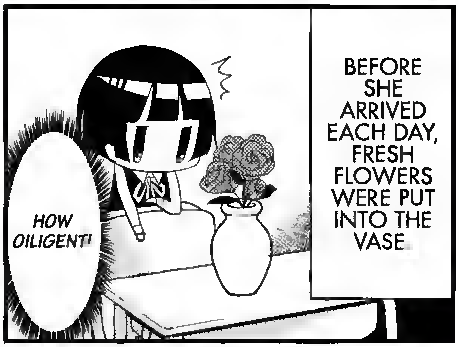


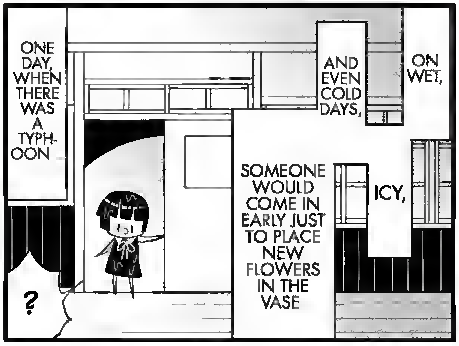

COULD YOU STOP LOOKING SO GRIM?
ENDURING A THREE-HOUR LECTURE
SCHOOL IS WHERE YOU LEARN ABOUT HUMAN RELATIONSHIPS
SHE WAS SCOLDED FOR GETTING "DOES NOT WORK WITH OTHERS" IN HER PROGRESS REPORT

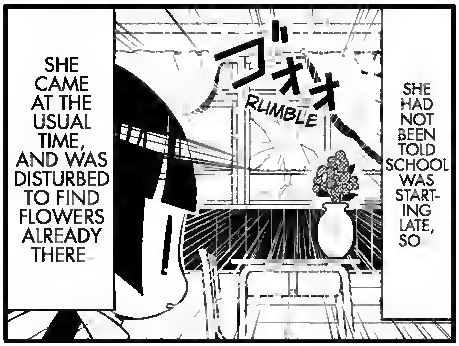

SHE'S THE CONTRACTOR OF DARKNESS I FOUGHT WITH IN A PAST LIFE. RIGHT?
OTHER
EATS TOO MANY CUP NOODLES
DON'T LIKE HER
HAS A BOB CUT
DON'T WANT TO ASSOCIATE WITH HER
DON'T CARE
WEIRD GIRL
DELUSIONAL
THIS IS WHAT MOST OF HER CLASSMATES THINK OF HER

THE BULLIES' ATTENDANCE AWARD

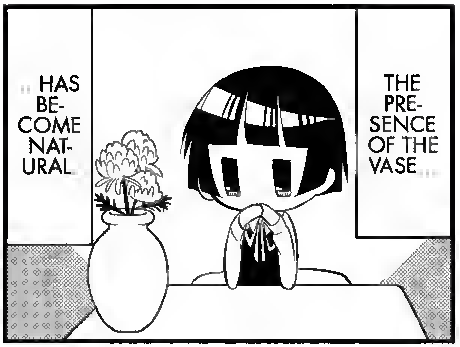


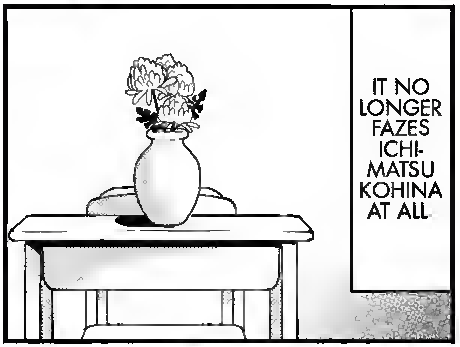


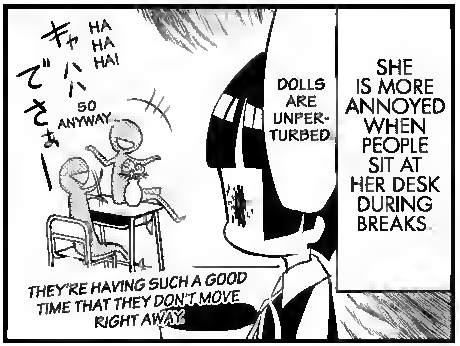

ONE DAY, WHEN THERE WAS A TYPHOON.
AND EVEN COLD DAYS,
ON WET,
ICY,
SOMEONE WOULD COME IN EARLY JUST TO PLACE NEW FLOWERS IN THE VASE
?


SHE CAME AT THE USUAL TIME, AND WAS DISTURBED TO FIND FLOWERS ALREADY THERE.
ゴオオ
RUMBLE
SHE HAD NOT BEEN TOLD SCHOOL WAS STARTING LATE, SO.

EVEN MEANER HARASSMENT






キャハハハ!
でぇす!
HA HA HA!
SO ANYWAY
DOLLS ARE UNPERTURBED.
SHE IS MORE ANNOYED WHEN PEOPLE SIT AT HER DESK DURING BREAKS.
THEY'RE HAVING SUCH A GOOD TIME THAT THEY DON'T MOVE RIGHT AWAY.

THE CULPRIT APPEARS

SOMETIMES, THE VASE WOULD INTEREST NEW TEACHERS
ICHIMATSU-SAN, ARE YOU BEING BULLIED?
FWIK
I'M NOT SURE.
SOMETIMES, THE PERSON RESPONSIBLE FOR THE FLOWERS WOULD OBSERVE ICHIMATSU
HEH HEH HEH.
DOESN'T HAVING THIS VASE HERE UPSET YOU?
SNAP
THE VASE DOES NOT BOTHER ME...
I GAVE HER FRESH AND BEAUTIFUL FLOWERS AGAIN TODAY!
I MUST CONTINUE TO WOUND HER DEEPLY EACH DAY BY REPEATING THIS CRUEL ACT
...BUT THE APHIDS ON THE FLOWERS DO.
SNAP
IS SHE HURT?
THAT DOESN'T SOUND LIKE A SAD SOUND, HM...
BE SADDER, DARN IT!
THWUMP
KOHINA'S FAILURE TO RESPOND SEEMED TO DESTROY THE CULPRIT'S CONFIDENCE
THAT MUST BE IT!
YES,
OH, IT MUST BE THAT SHE'S SO SHOCKED, SHE'S EXPRESSIONLESS!

YOU'RE AN AB-NORMAL GIRL WITH A BOB CUT!
?
A NORMAL PERSON WOULD LAMENT BEING BULLIED BY HAVING A VASE PLACED ON HER DESK!
JEEZ!
COULD IT BE?
THE VASE, BULLY-ING...
LITTLE BULLY GIRL
THAT'S RIGHT!
YOU SHOULD BE TREM-BLING IN FEAR.
ARE YOU THE PERSON WHO HAS BEEN DECO-RATING MY DESK WITH SEASONAL FLOWERS?
THERE IS SAFETY IN SILENCE.
COME WITH ME TO THE FACULTY OFFICE
YEP, THAT WAS ME!
YOU'RE THE ONE WHO PUT THE VASE ON HER DESK?

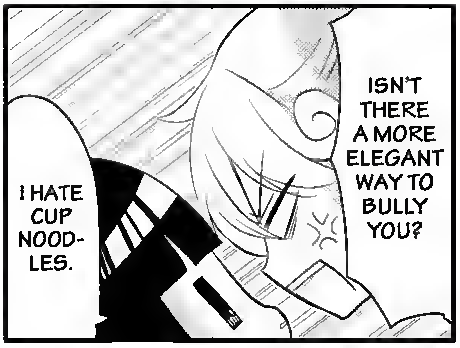
USING STATISTICS
YOU DON'T REMEMBER?
WHAT?
BUT I DON'T KNOW YOUR NAME, JIMEKO-SAN.
I...
TATTLE?
I GOT IN BIG TROUBLE...
BANG
DURING BREAK
BECAUSE OF YOU!
WE WERE IN THE SAME CLASS...
...SAT NEXT TO YOU ALL LAST YEAR.
HOW DARE YOU TATTLE ON ME?
DIDN'T YOU CAUSE YOUR OWN DOWNFALL?
YOU'RE A COWARD
LET'S SEE...
UMMMMM
CALM DOWN.
I'LL NEVER FORGIVE YOU!
UH..
DON'T JUST LIST COMMON NAMES IF YOU DON'T KNOW MINE.
HOW RUDE.
NO.
NOT SATO-SAN, ER, SUZUKI-SAN?
DON'T GIVE ME A WEIRD NICKNAME!
IJIMEKKO
JIMEKO-SAN.

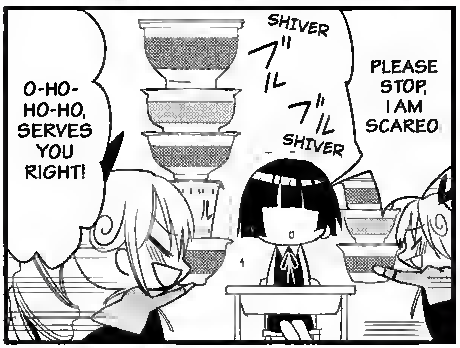
THE VASE HAD DONE MORE DAMAGE THAN SHE REALIZED

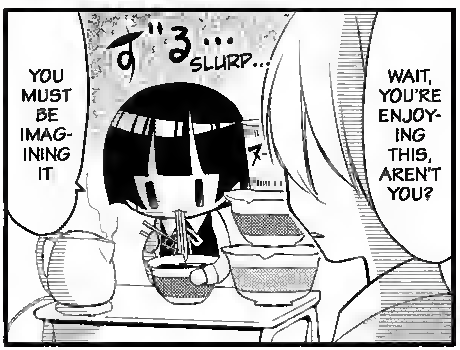
HOW IS THAT A THREAT?
I'LL INCREASE THE BOUQUET SIZE BY 20%!
20%増量ニャ!
IF YOU CONTINUE BEING RUDE, I'LL JUST GIVE YOU PRETTIER FLOWERS IN LARGER AMOUNTS!
FLARE
BLANK
SHE'S GOT A LOT OF NERVE...
FOR A BULLY'S VICTIM!
SO YOU BOUGHT THOSE FLOWERS WITH YOUR OWN MONEY?
THAT'S RIGHT
IT'S TOUGH!
IT'LL PUT A STRAIN ON MY ALLOWANCE.
YOU'RE THREATENING YOURSELF?
BWAHA
DON'T BE CONDESCENDING
SKREEEE
RIGHT
WHY DON'T YOU TRY LIVING FOR YOURSELF A LITTLE MORE?
I REFRAIN FROM HAVING FUN AND BUYING THE THINGS I WANT, AND I HELP OUT AT HOME IN ORDER TO BOOST MY ALLOWANCE...
SO I CAN BULLY YOU!

DAMAGED BY THE LACK OF DAMAGE
ALWAYS SILENTLY DECORATING YOUR DESK
NO.
WHY DON'T YOU STOP IF IT'S SO HARD TO KEEP UP?
WAS IT A LOT OF WORK?
UGH.
HOW OARE YOU ACT SO UNCON-CERNEO WHEN I'M WORKING SO HARO TO BULLY YOU?
YES!
CAN YOU NOT DIRECT THAT AMBITION TOWAROS SOME-THING ELSE?
MY PARENTS TOLO ME TO NEVER LEAVE THINGS UNFIN-ISHEO.
WHOOSH
THE WIND...
I CAN'T HOLD AN UM-BRELLA!
FSSSHHHH
I NEVER LET THE RAIN...
THE WIND'S GONNA BREAK THE FLOWERS!
HA HA HA
NO.
OON'T YOU?
I CAN SEE RIGHT THROUGH YOU, YOU JUST WANT ME TO STOP BULLYING YOU ..
I EVEN CAME IN DURING TYPH-OONS
I'M SLEEPY, BUT I HAVE TO HURRY
THE ICE
PSSHT
PSSHT
CHIRRRP
OR EVEN THE SUMMER HEAT STOP ME
TH FLOWERS WILL DRY /OUT
CHIRRRP
NO EMOTIONAL DAMAGE?
YOU ONLY PUT FLOWERS ON MY DESK
IT OOESN'T REALLY AFFECT ME, SO I DON'T MIND EITHER WAY.
ONLY YOUR WALLET HAS EXPERI-ENCED DAMAGE
YOU SHOULD TAKE BETTER CARE OF YOUR-SELF
GLARE
EVEN WHEN I WAS HOSPI-TALIZEO WITH THE FLU, I NEVER MISSEO A OAY!

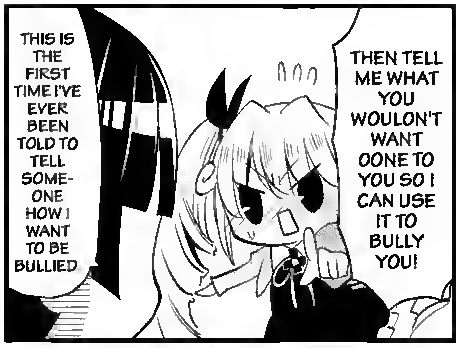
WHAT ICHIMATSU REALLY HATES

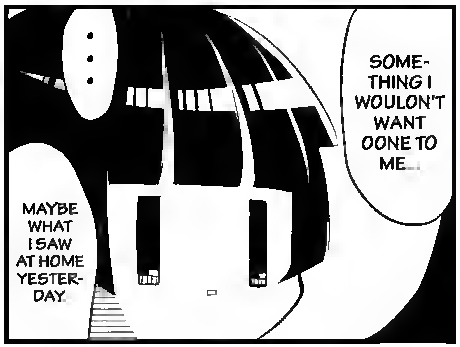


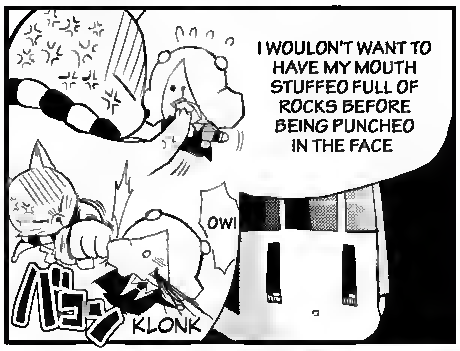


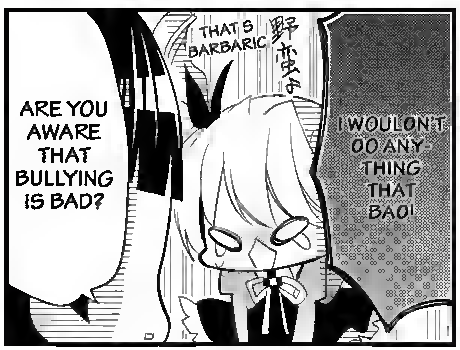


WHAT YOU WOULDN'T WANT DONE TO YOU


THIS IS THE FIRST TIME I'VE EVER BEEN TOLD TO TELL SOME-ONE HOW I WANT TO BE BULLIED
THEN TELL ME WHAT YOU WOULDN'T WANT OONE TO YOU SO I CAN USE IT TO BULLY YOU!





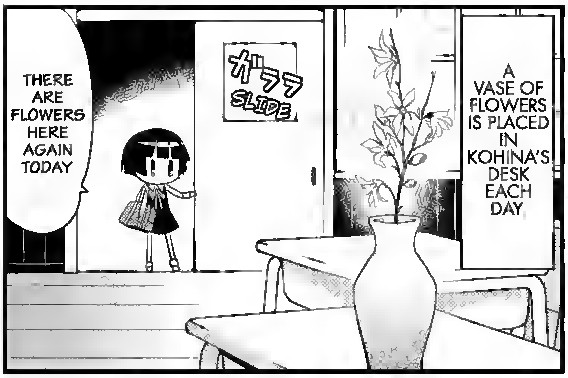


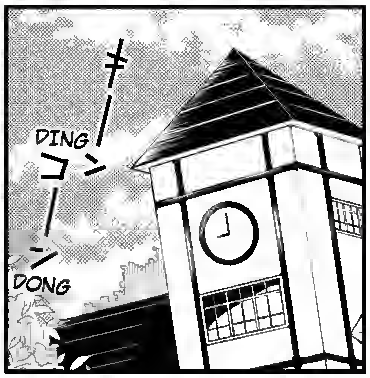
FLASHBACK TIME
EVERYONE, PLEASE BE NICE TO HER
SHE'S A NEW STU-DENT
IT BEGAN A YEAR AGO
BUSHUSHU
...TO MAKE NEW FRIENDS
JIMEKO-SAN WAS DETER-MINED
AH
!
BLUSH
UH
BUT
HI, IT'S NICE TO MEET YOU, NEW TRANS-FER
SHE FAILED TO MAKE FRIENDS DUE TO HER SHY, DISTANT PER-SONAL-ITY
HEY, NEW GIRL?
DASH
だっ
I DON'T WANT TO BE YOUR FRIEND OR ANY-THING
DON'T GET THE WRONG IDEA!
GIVE YOUR REASON
SLURRRP
YOU ARE A BULLY WHO WOULD NOT HURT A FLY
I'VE USED UP ALL MY ALLOW-ANCE
HUH?
DO YOU NOT LIKE ME?
SO, WHY DO YOU BULLY ME, JIMEKO-SAN?
WELL
UH
BLUU
LLLUSH
SHE BLUSH-ED AND RAN AWAY?
DASH
だっ
I'LL BE MEAN AND I WON'T TELL YOU!

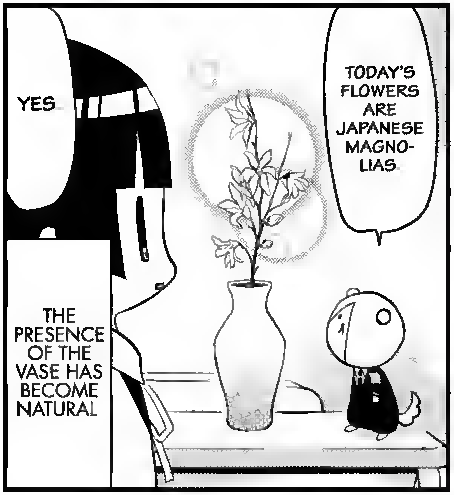
THAT HURT
GET HER ATTENTION
BUT...
SHE DID NOT SEE IT...
ポコッ
TONK
ONCE MORE!
MY ONLY HOPE IS THE LONER WHO SITS NEXT TO ME
I FAILED MISERABLY FROM THE GET-GO
TUG TUG TUG
HAHH
I NEED AN EXCUSE TO TALK TO HER...
BUT IT'S HARD TO JUST TALK TO HER OUT OF THE BLUE
SHE'LL NOTICE THIS AND WILL TALK TO ME
THWACK
SURE-LY...
?
YOU DROPPED THIS
I KNOW, I'LL DROP MY ERASER AND GET HER TO PICK IT UP!
TOSS
KOHINA NOTICED, BUT DID NOT SPEAK TO HER
ゴキ
CRACK
OWI
TMP
SHE DID NOT SEE IT
DAAAAZE
BUT...

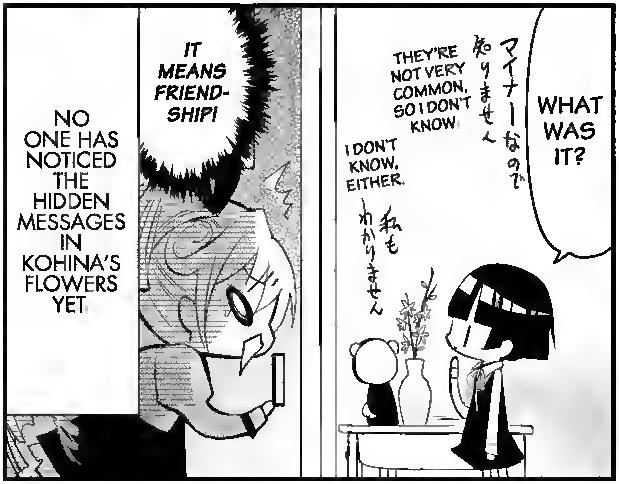
THE EXPLOSIV BIRTH OF A BULLY
SLURRRP
SLURRRP
SLURRRP
SHE OPENS HER HEART ONLY TO CUP NOODLES
SHE'S TOUGH, THIS STONE-FACED GIRL IS TOO TOUGH TO CRACK!
SHE TRIED LOTS OF THINGS
I'LL HAVE TO CREATE ANOTHER REASON FOR HER TO TALK TO ME
HAHH HAHH
I WAS SO SHOCKED THAT I MISSED MY CHANCE TO TALK TO HER.
I'M READY TO DO WHAT-EVER IT TAKES.
UNGGHH!
WHAT A TERRIFY-ING GIRL!
QUIVER
QUIVER
DOING SQUATS
スクォトゥ
MY HAND SLIPPED
OH, NO!
THE PLAN TO ACCI-DENTALLY HIT HER WITH A BALL, TO SAY SORRY, AND TO BECOME FRIENDS
?
I'LL DO ANYTHING TO GET HER ATTENTION!
SLIDE
ズサー
CUP NOODLES
ズザザ
SLIDE
THE PLAN TO HAVE HER SHOW CON-CERN AFTER SEEING HER TRIP
HAVING LOST SIGHT OF HER ORIGINAL GOAL, JIMEKO-SAN BECAME A BULLY
TAKE THIS!
くらえー
AND SO....
転入生スゲー
THE TRANSFER STUDENT IS AMAZING!
くるっ
TWIRL
くるっ
TWIRL
EVEN THOUGH SHE TRIED MANY THINGS, SHE NEVER CAUGHT KOHINA'S ATTEN-TION

TOO INCOMPREHENSIBLE TO REACH HER








NO ONE HAS NOTICED THE HIDDEN MESSAGES IN KOHINA'S FLOWERS YET
IT MEANS FRIEND-SHIP!
WHAT WAS IT?
マイナーなので知りません
THEY'RE NOT VERY COMMON, SO I DON'T KNOW.
I DON'T KNOW, EITHER.
私もわかりません

English Digital Edition
Chapter 020

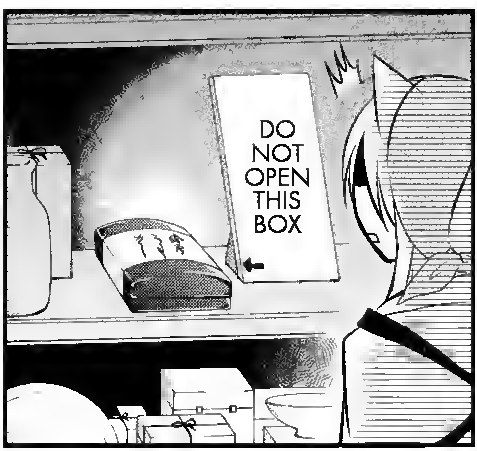
Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 3 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

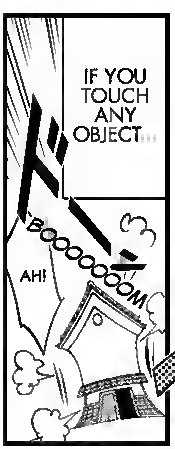
OUGURE!
KOKKURISAN

HAUNTING 21:
KOKKURI-SAN 1/2

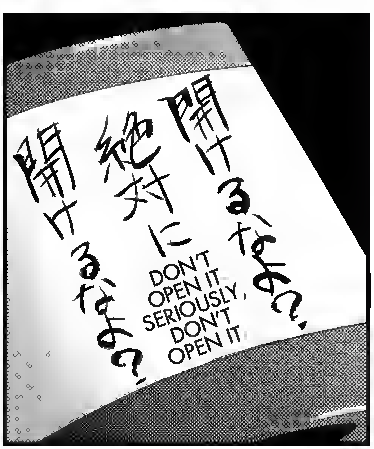
IS HOME TO A PRE-MEIJI ERA STORE-HOUSE
THE ICHI-MATSU FAMILY'S LAND...
BO
OOONG


DO NOT OPEN THIS BOX

I HAVEN'T BEEN CLEANING IN HERE,
AND IT APPEARS TO BE FULL OF JUNK
KOFF
CLEANING THIS PLACE WILL BE BACK-BREAKING...
HM?

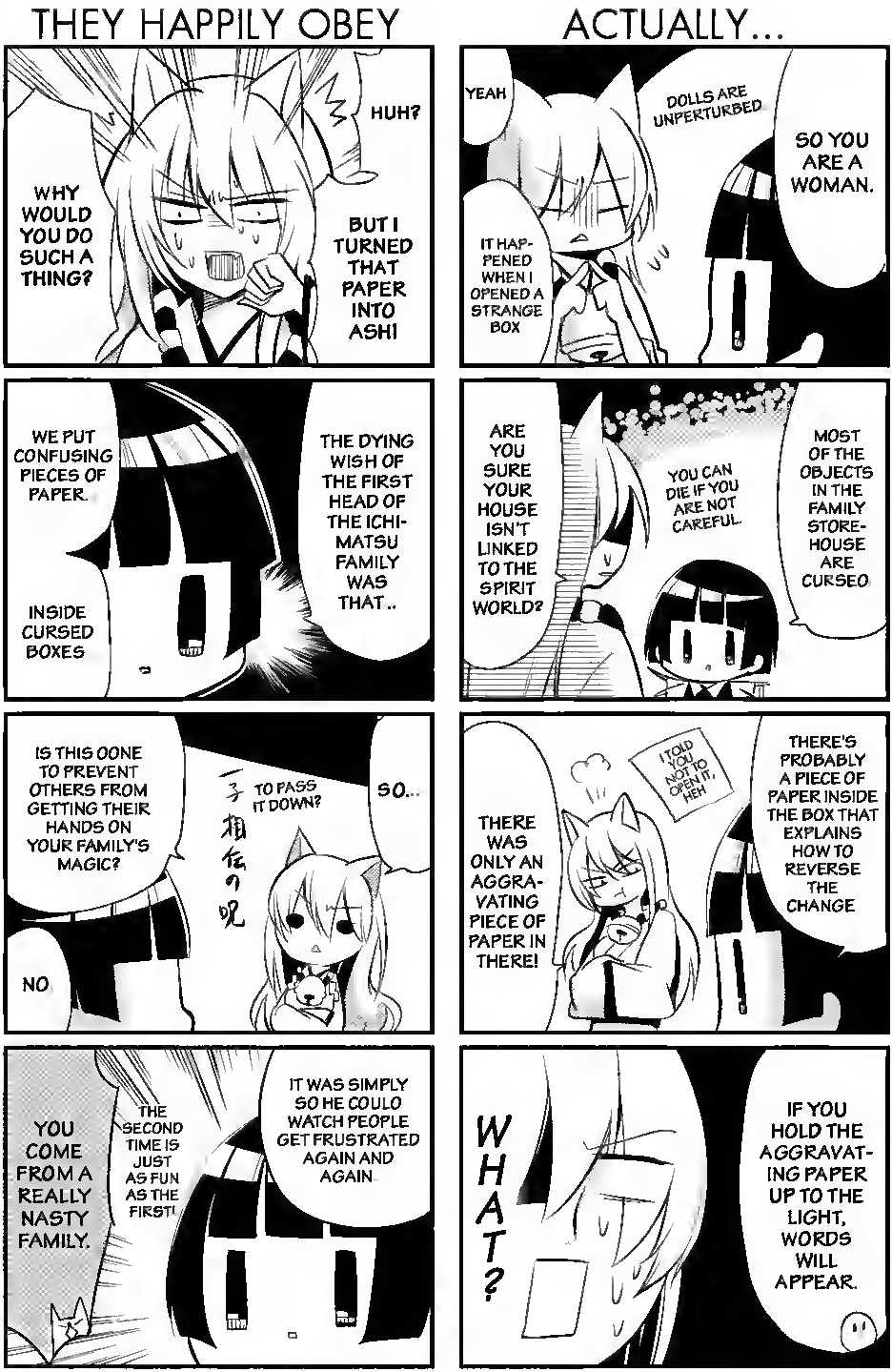

IF YOU TOUCH ANY OBJECT...
BOOOOOOM
AH!

...JUST MAKES ME WANT TO OPEN IT
POK
SEEING THAT WRITTEN ON IT...
SHWOOF
SHINE

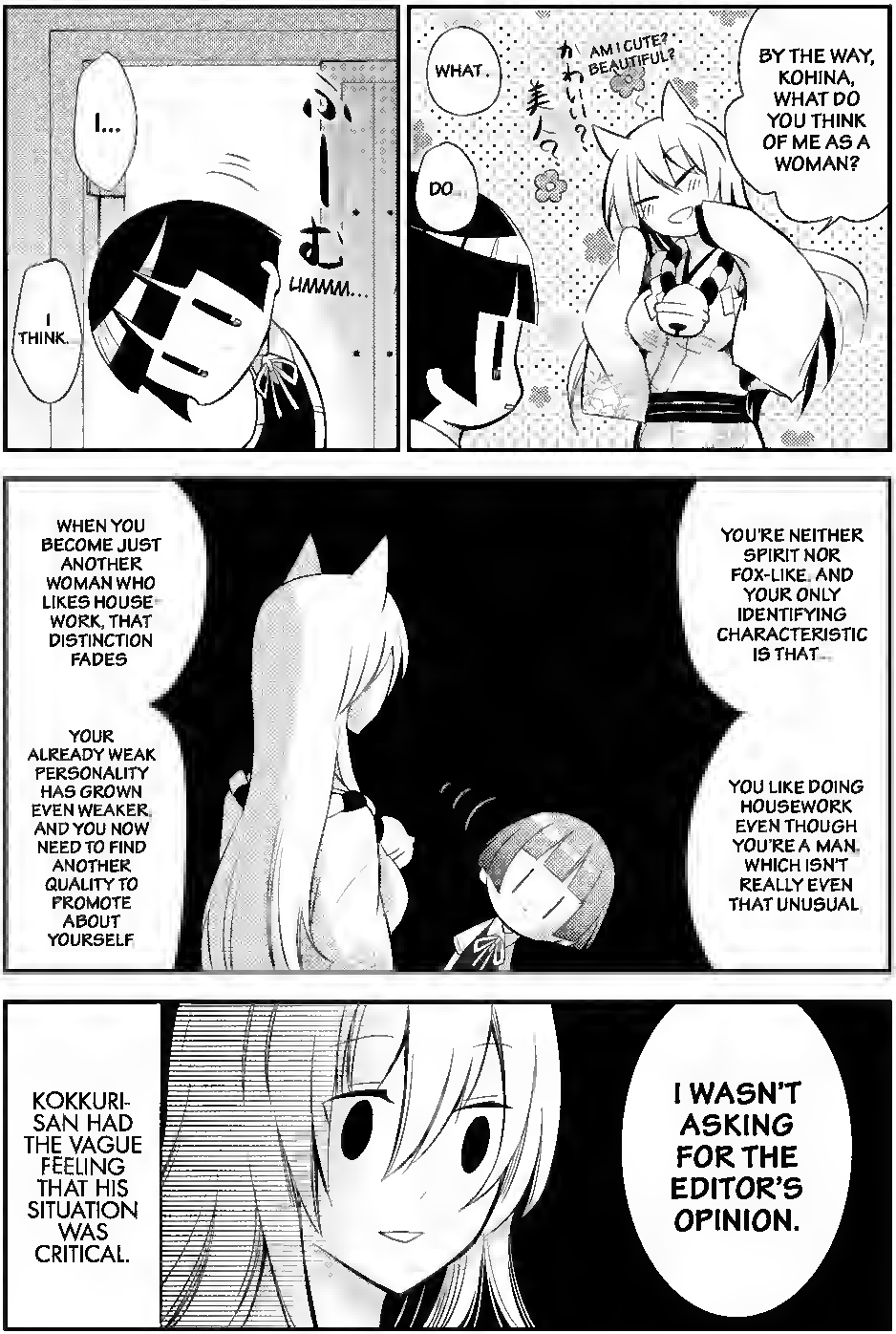

開けるなよ、絶対に開けるなよ?
DON'T OPEN IT. SERIOUSLY, DON'T OPEN IT.

...IN THIS STORE-HOUSE, YOU WILL BE CURSED.
WHA?
にゃだPO
h
OOFF
!
I TOLD YOU NOT TO OPEN IT, HEH.
MAYBE IT'LL HELP ME CHANGE BACK INTO...
いやぁぁ NOOOOO
I'M A WOMAN!
HUH?
AND WHY CAN'T I CHANGE BACK?
NGH
THERE'S A PAPER IN IT
WAS IT THE BOX?
MAYBE

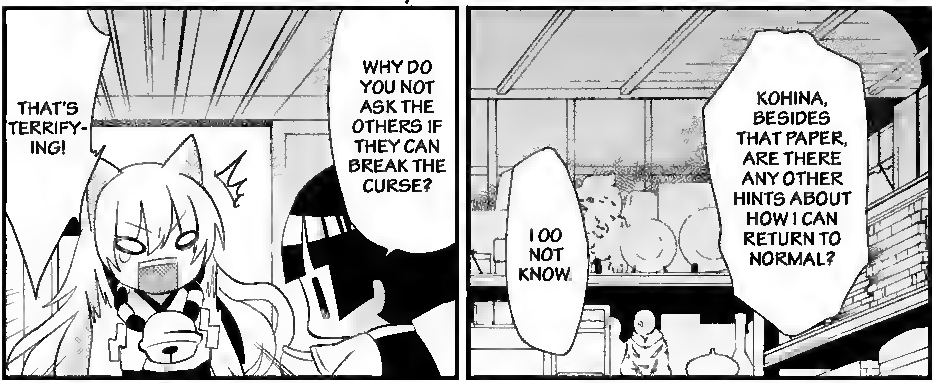
IF I LOOK LIKE THIS

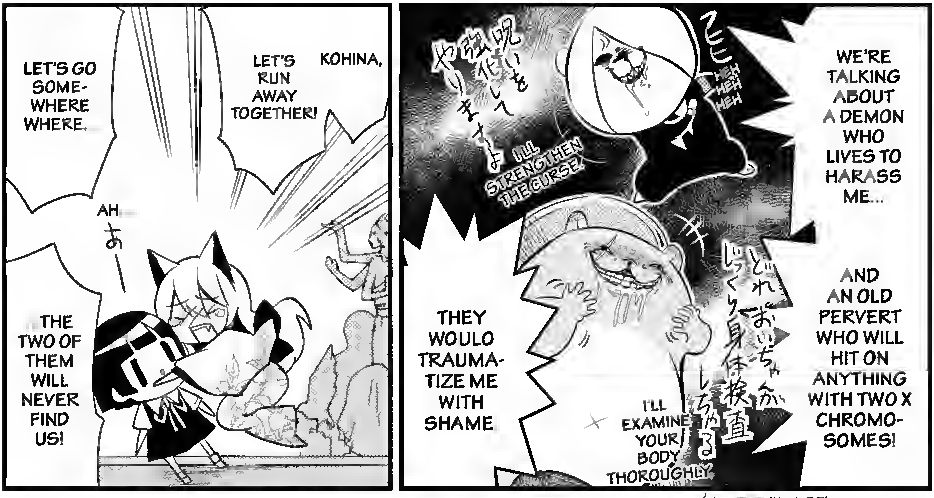

THEY HAPPILY OBEY
ACTUALLY...
HUH?
WHY WOULD YOU DO SUCH A THING?
BUT I TURNED THAT PAPER INTO ASH!
YEAH
DOLLS ARE UNPERTURBED
SO YOU ARE A WOMAN.
IT HAP-PENED WHEN I OPENED A STRANGE BOX
WE PUT CONFUSING PIECES OF PAPER.
INSIDE CURSED BOXES
THE DYING WISH OF THE FIRST HEAD OF THE ICHI-MATSU FAMILY WAS THAT..
ARE YOU SURE YOUR HOUSE ISN'T LINKED TO THE SPIRIT WORLD?
YOU CAN DIE IF YOU ARE NOT CAREFUL.
MOST OF THE OBJECTS IN THE FAMILY STORE-HOUSE ARE CURSED
IS THIS OONE TO PREVENT OTHERS FROM GETTING THEIR HANDS ON YOUR FAMILY'S MAGIC?
NO
一子相伝の呪
TO PASS IT DOWN?
SO...
THERE WAS ONLY AN AGGRA-VATING PIECE OF PAPER IN THERE!
I TOLD YOU NOT TO OPEN IT, HEH
THERE'S PROBABLY A PIECE OF PAPER INSIDE THE BOX THAT EXPLAINS HOW TO REVERSE THE CHANGE
YOU COME FROM A REALLY NASTY FAMILY.
THE SECOND TIME IS JUST AS FUN AS THE FIRST!
IT WAS SIMPLY SO HE COULO WATCH PEOPLE GET FRUSTRATED AGAIN AND AGAIN.
WHAT?
IF YOU HOLD THE AGGRAVAT-ING PAPER UP TO THE LIGHT, WORDS WILL APPEAR.

OPINIONS

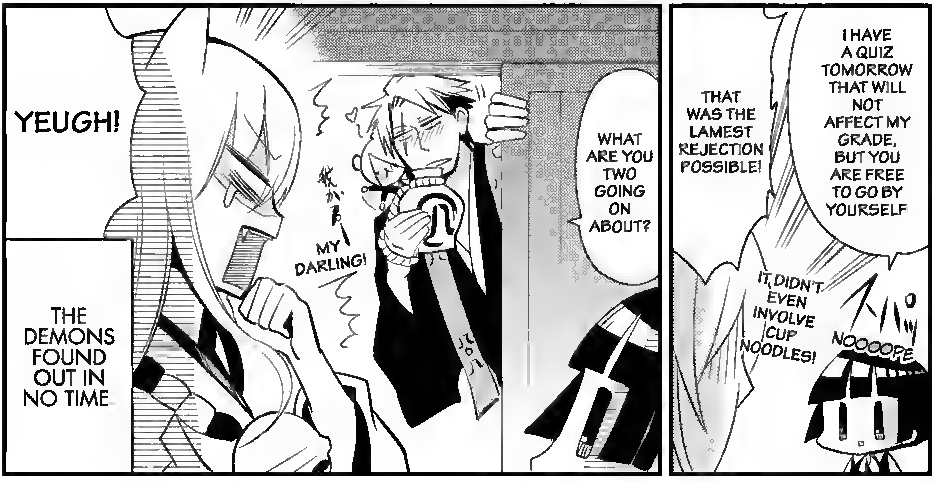

I...
I THINK.
む
HMMM...
WHAT.
DO
AM I CUTE? BEAUTIFUL?
かわいい？
美人？
BY THE WAY, KOHINA, WHAT DO YOU THINK OF ME AS A WOMAN?
WHEN YOU BECOME JUST ANOTHER WOMAN WHO LIKES HOUSE WORK, THAT DISTINCTION FADES
YOUR ALREADY WEAK PERSONALITY HAS GROWN EVEN WEAKER, AND YOU NOW NEED TO FIND ANOTHER QUALITY TO PROMOTE ABOUT YOURSELF
YOU'RE NEITHER SPIRIT NOR FOX-LIKE, AND YOUR ONLY IDENTIFYING CHARACTERISTIC IS THAT...
YOU LIKE DOING HOUSEWORK EVEN THOUGH YOU'RE A MAN, WHICH ISN'T REALLY EVEN THAT UNUSUAL
KOKKURI-SAN HAD THE VAGUE FEELING THAT HIS SITUATION WAS CRITICAL.
I WASN'T ASKING FOR THE EDITOR'S OPINION.

LET'S RUN AWAY, JUST THE TWO OF US!


THAT'S TERRIFY-ING!
WHY DO YOU NOT ASK THE OTHERS IF THEY CAN BREAK THE CURSE?
I DO NOT KNOW.
KOHINA, BESIDES THAT PAPER, ARE THERE ANY OTHER HINTS ABOUT HOW I CAN RETURN TO NORMAL?


LET'S GO SOME-WHERE WHERE.
LET'S RUN AWAY TOGETHER!
KOHINA,
AH...
あー
THE TWO OF THEM WILL NEVER FIND US!
WE'RE TALKING ABOUT A DEMON WHO LIVES TO HARASS ME...
AND AN OLD PERVERT WHO WILL HIT ON ANYTHING WITH TWO X CHROMO-SOMES!
I'LL STRENGTHEN THE CURSE!
THEY WOULD TRAUMA-TIZE ME WITH SHAME
I'LL EXAMINE YOUR BODY THOROUGHLY.

イメージ (IMAGE)

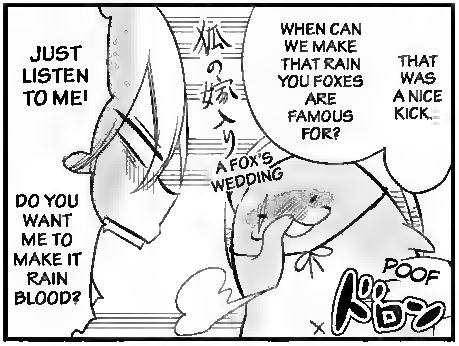

YEUGH!
MY DARLING!
THE DEMONS FOUND OUT IN NO TIME
WHAT ARE YOU TWO GOING ON ABOUT?
THAT WAS THE LAMEST REJECTION POSSIBLE!
I HAVE A QUIZ TOMORROW THAT WILL NOT AFFECT MY GRADE, BUT YOU ARE FREE TO GO BY YOURSELF
IT DIDN'T EVEN INVOLVE CUP NOODLES!
NOOOOPE

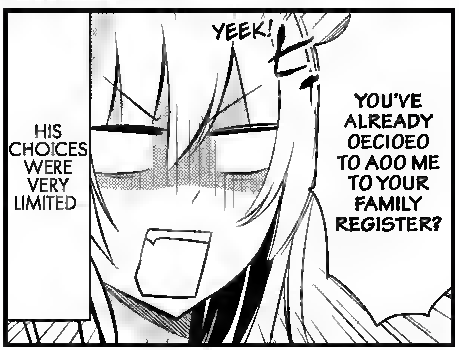
ENCOUNTER WITH THE TANUKI

HE MEANS IT

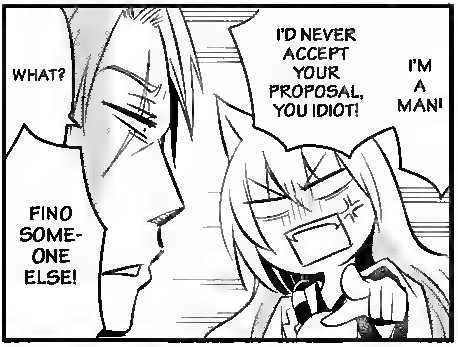
IS HE GOING TO SEXUALLY HARASS ME?
EEEK
FLINCH
?
SWAY...
FOX...
WHAT?
I WILL WORK!
MARRY ME
NOOO
HE REALLY MEANT HIS OVERLY SERIOUS WORDS, TOO.
FWIP
FWIP
WAIT!
WHAT?
I'LL QUIT
DRINK-ING...
SMOK-ING, GAM-BLING...

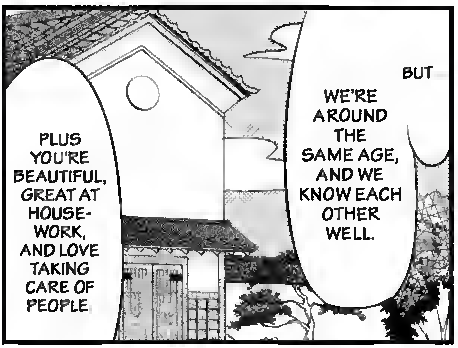
TWO CHOICES

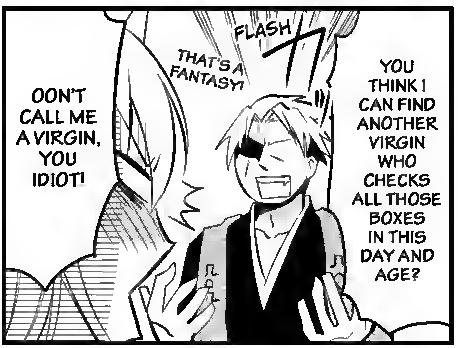

JUST LISTEN TO ME!
DO YOU WANT ME TO MAKE IT RAIN BLOOD?
WHEN CAN WE MAKE THAT RAIN YOU FOXES ARE FAMOUS FOR?
A FOX'S WEDDING
THAT WAS A NICE KICK.
POOF



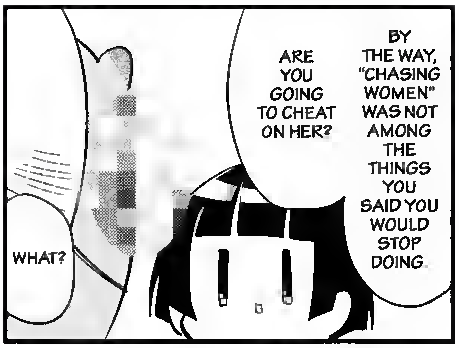
TABOO WORDS



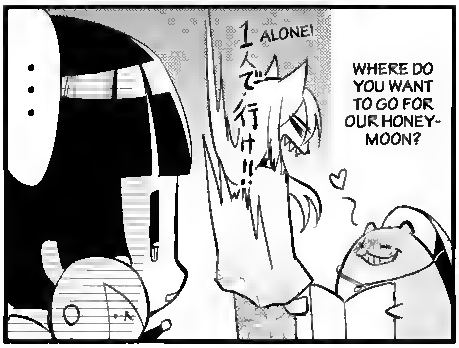

PLUS YOU'RE BEAUTIFUL, GREAT AT HOUSE-WORK, AND LOVE TAKING CARE OF PEOPLE
BUT WE'RE AROUND THE SAME AGE, AND WE KNOW EACH OTHER WELL.

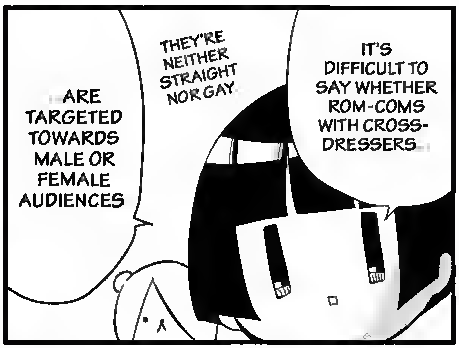

OON'T CALL ME A VIRGIN, YOU IDIOT!
THAT'S A FANTASY!
FLASH
YOU THINK I CAN FIND ANOTHER VIRGIN WHO CHECKS ALL THOSE BOXES IN THIS DAY AND AGE?

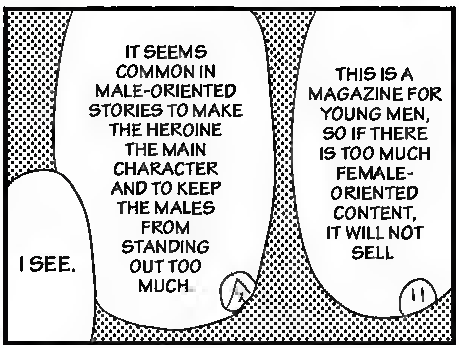
A LITTLE PREPARED

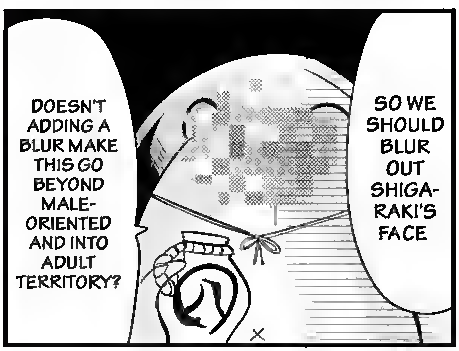


THE BALANCER




IT'S DIFFICULT TO SAY WHETHER ROM-COMS WITH CROSS-DRESSERS
THEY'RE NEITHER STRAIGHT NOR GAY
ARE TARGETED TOWARDS MALE OR FEMALE AUDIENCES


THIS IS A MAGAZINE FOR YOUNG MEN, SO IF THERE IS TOO MUCH FEMALE-ORIENTED CONTENT, IT WILL NOT SELL
IT SEEMS COMMON IN MALE-ORIENTED STORIES TO MAKE THE HEROINE THE MAIN CHARACTER AND TO KEEP THE MALES FROM STANDING OUT TOO MUCH.
I SEE.

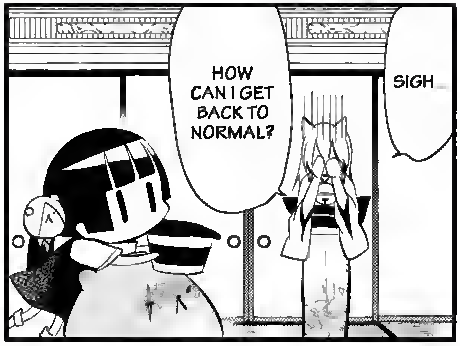


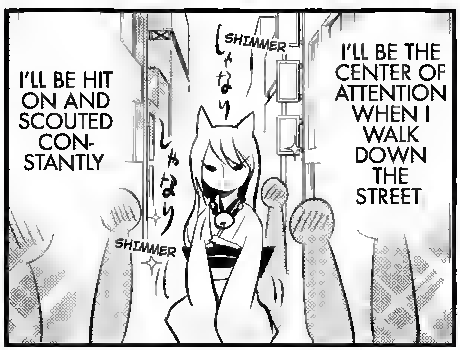
TO LIFT THE CURSE, YOU MUST...
OF COURSE NOT.
OH, SO YOU DION'T USE YOUR POWERS TO TRANS-FORM FOR FUN?
A CURSE?
THERE IS ONE WAY.
CAN'T YOU DO SOME-THING, SHIGARAKI?
I WANT TO LIFT THE CURSE SOME-HOW.
ANY-THING BUT THAT.
KISS
Chu
FOX, HAVE YOU HEARD OF THE FROG PRINCE?
GLINT
THE ACTUALLY DIRTY GRIMMS' FAIRYTALES
THEY KISSED AND LIVED HAPPILY EVER AFTER
IT'S WORTH TRYING...
I CAN'T GUARANTEE THAT IT'LL WORK, BUT IT'S AN OLD, LOW-RISK TECHNIQUE.

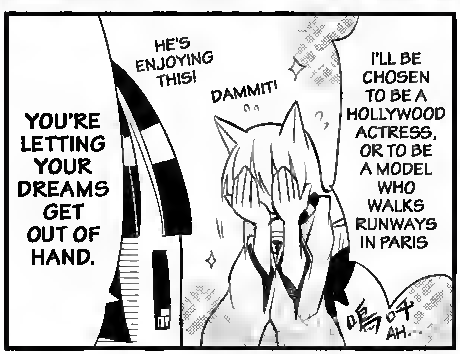
THE TANUKI FALLS

YOU ALREADY HIT HIM
IF YOU KEEP PRESSING YOUR LUCK, I'LL HIT YOU
YOU SHOULDN'T BE SO OBSTINATE AT SUCH A CRITICAL TIME
DON'T SAY SUCH LEGIT-SOUNDING THINGS!
IT'S ALL RIGHT, JUST CLOSE YOUR EYES
IT IS NOT ALL RIGHT!
AN EAR CLEANER?
YEP.
HOLO THIS, FOX!
HM?
NOW I'M SORRY, I'LL BE SERIOUS ABOUT THIS, STARTING
NO, YOU MEANT THAT!
OUCH, IT WAS JUST A LITTLE JOKE
I'M A GENTLEMAN
POOF
DIE.
BA
SH
YEEP!
TWITCH
YOU'RE NOT BEING SERIOUS AT ALL!
HEH HEH...
IF YOU LET ME REST ON YOUR LAP AND CLEAN MY EARS, I BET I'LL BE ABLE TO UNDO ANY CURSE YOU WANT ME TO
HEE HEE HEE
ZOOM
RUB

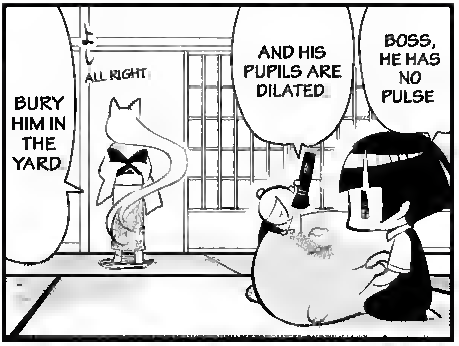
KOKKURI-SAN WORRIES

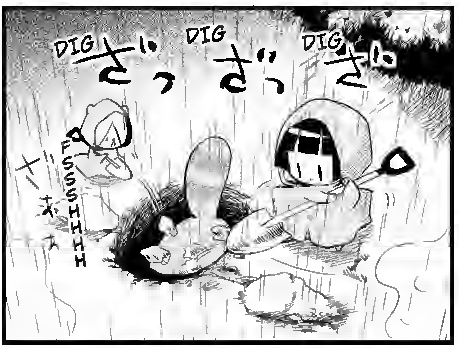


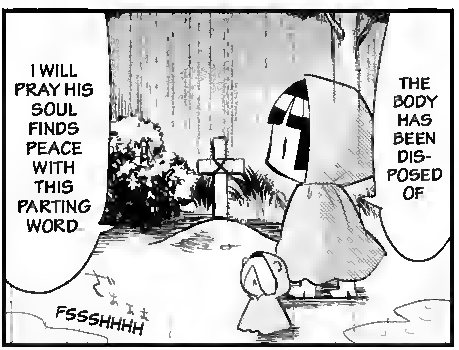


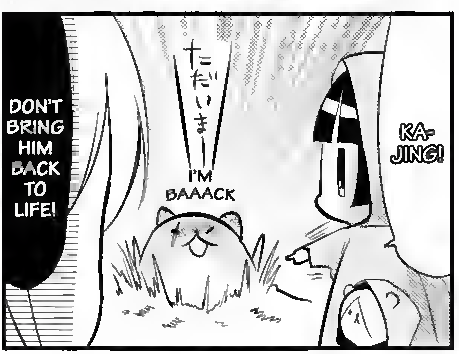

YOU'RE LETTING YOUR DREAMS GET OUT OF HAND.
HE'S ENJOYING THIS!
DAMMIT!
I'LL BE CHOSEN TO BE A HOLLYWOOD ACTRESS, OR TO BE A MODEL WHO WALKS RUNWAYS IN PARIS
AH...

A PARTING WORD

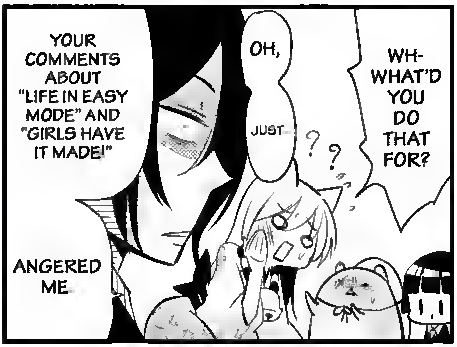


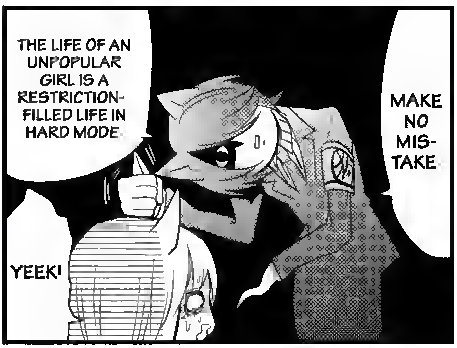




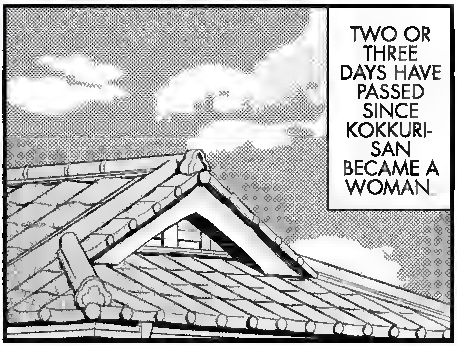


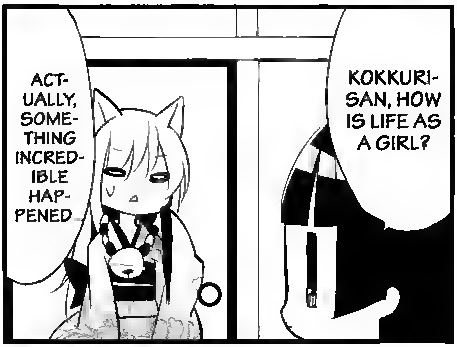
GIRLS' WORLD

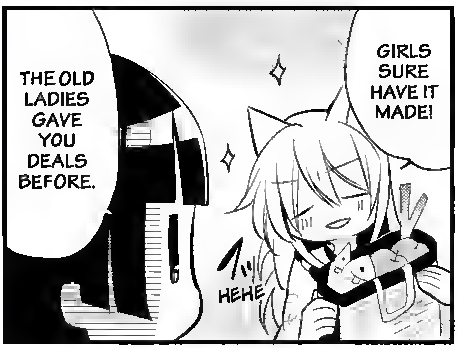




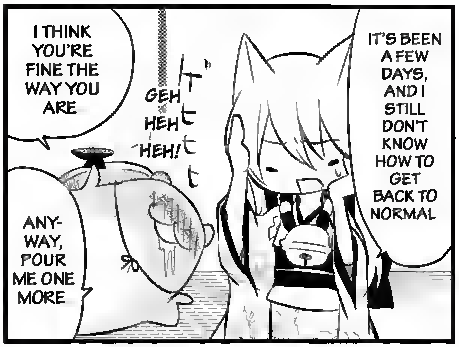
NOT VERY DIFFERENT





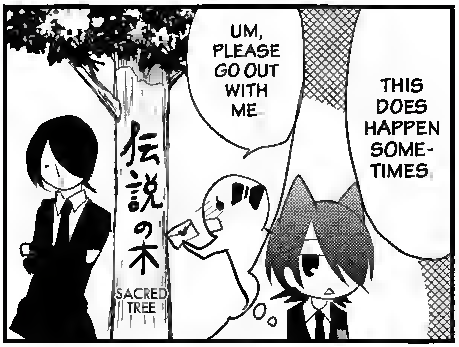


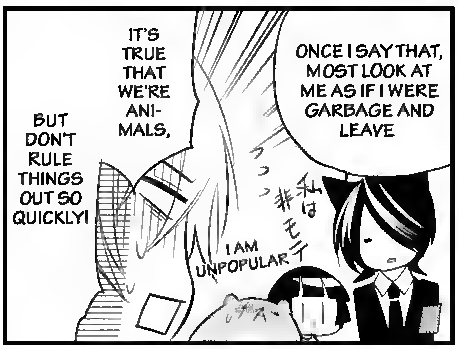
ALCOHOLIC


I THINK YOU'RE FINE THE WAY YOU ARE
GEH HEH HEH!
IT'S BEEN A FEW DAYS, AND I STILL DON'T KNOW HOW TO GET BACK TO NORMAL
ANY-WAY, POUR ME ONE MORE

DON'T DRINK PURE ALCO-HOL!
GA HA HA
HA HA
IT'S THE COM-PANION OF ANY MAN ON A LIQUOR BAN, IT'S RUBBING ALCOHOL!
THAT'S EVEN STRONGER
RUBBING ALCOHOL

YOU'RE SAFE IN HUMAN FORM




BUT DON'T RULE THINGS OUT SO QUICKLY!
IT'S TRUE THAT WE'RE ANI-MALS,
ONCE I SAY THAT, MOST LOOK AT ME AS IF I WERE GARBAGE AND LEAVE
私はモテ
I AM UNPOPULAR

A CLUE?

SQUIE
GA HA HA HA
EEZE
WELL DONE!
I FOUND A SCROLL ABOUT YOUR CURSE IN THE STORE-HOUSE
IT CAN ONLY BE OPENED BY THOSE WHO ARE ALREADY CURSED
TROT TROT
SPIT IT OUT.
AND THAT'S THE STUFF I USE FOR CLEAN-ING!
HA HA! HA
SPIT IT BACK INTO MY BOTTLE!
KOK-KURI-SAN
PEEK
CHOKE
NO WAY...
?
THIS CAN'T...
ALL RIGHT, NOW I CAN GO BACK TO...
...FIND OUT NEXT TIME!
WHAT DOES IT SAY, MS. FOX?
YOU WILL..

English Digital Edition
Chapter 021

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 3 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

HAUNTING 22:

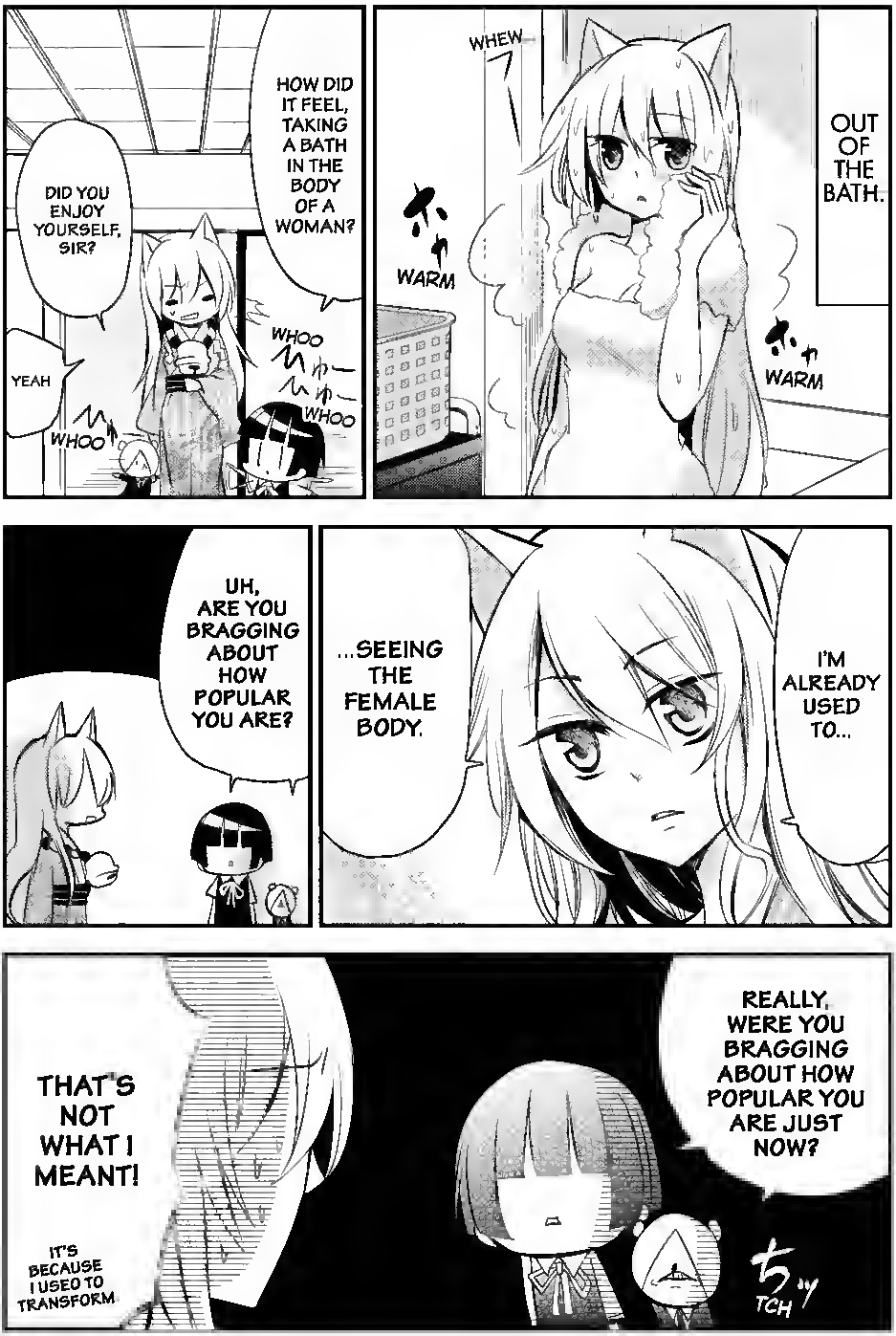
KOKKURI-SAN 2/2

DON'T CONFUSE PEOPLE!
I SAID THAT, BUT IT TURNS OUT THAT WE STILL HAVE ONE PAGE LEFT.
BLA
AANK
WHISH
FWOOM
DID YOU FIND ANY-THING USEFUL?
HE'S ACTING LIKE HE NEVER READ IT?
I'M GOING TO GO SEARCH FOR DRAGON-GLOBES
TOSS

BATH
DESPAIR
I'M SO SAD AND HOPELESS
すぅ
GLOOOOOM
うん
I'LL GO IN WITH YOU!
I SHOULD GO TAKE A BATH AND ESCAPE FOR A BIT..
...
HEY, WHAT DID THE SCROLL SAY?
WASH MY BACK FOR ME, FOX.
GIVE UP YOU'LL BE THIS WAY FOR THE REST OF YOUR LIFE
SURE, I'LL WASH YOU, RUN YOU THROUGH THE SPIN CYCLE AND EVEN DRY YOU OFF
NOW THAT'S BEING THOROUGH, SO THANK YOU FOR THAT!
CLICK
SWISH
SWOSH
SWISH
I MIGHT AS WELL DIE...
AHHH
I GUESS...
FOX?

CAPITAL CRIME
BUT I WAS IN THERE FIRST!
理不尽だぜ
NO FAIR
GET OUT, YOU PER-VERT!
YOU DIDN'T GET HERE BEFORE ME
パリーン
SHATTER
DIE!
BATHTIME
BETTER GET INTO THE BATH BEFORE THE SPIN CYCLE'S DONE
SHWIF
SHWIF
I CAN'T LET MY GUARD DOWN AROUND THAT TANUKI
ゴン
KLONK
AND TAKE THIS!
WHAT SHOULD I PUT IN THE BATH WATER TODAY?
NOW
A SHOVEL?
WHAT?
HUH?
カポーン
WHEWWW
SIT
WHA—
A HOLE TO PUT YOUR DEAD BOOY IN.
DIG A HOLE.
AM I DYING?
WHY ARE YOU HERE?
I'M PARTIAL TO CYPRESS, MYSELF

POPULAR?

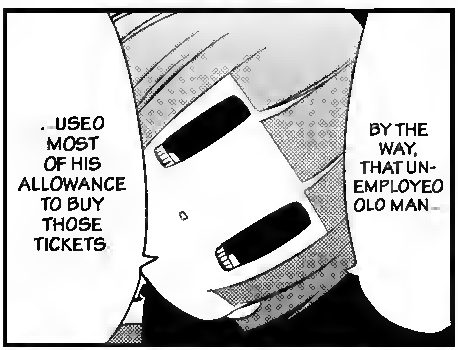

HOW DID IT FEEL, TAKING A BATH IN THE BODY OF A WOMAN?
DID YOU ENJOY YOURSELF, SIR?
YEAH
WHOO
WHOO
WHOO
WHEW
OUT OF THE BATH.
WARM
WARM
UH, ARE YOU BRAGGING ABOUT HOW POPULAR YOU ARE?
...SEEING THE FEMALE BODY.
I'M ALREADY USED TO...
REALLY, WERE YOU BRAGGING ABOUT HOW POPULAR YOU ARE JUST NOW?
THAT'S NOT WHAT I MEANT!
IT'S BECAUSE I USED TO TRANSFORM.
TCH

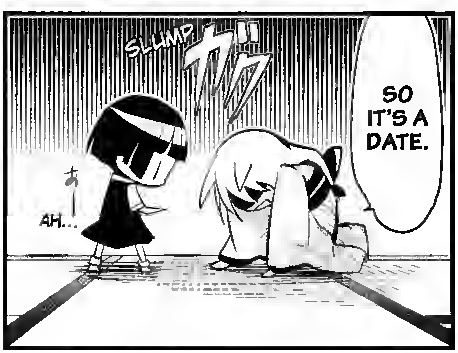
KOKKURI-SAN'S FEMININE CHARM

I'M A MAN!
WHY SHOULD I COPY WHAT WOMEN DO?
COME ON!
WHAT?
WHY DON'T YOU DO THE SAME?
ON THEIR FACES AFTER A BATH
COME TO THINK OF IT, WOMEN PUT ALL KINDS OF STUFF
HA HA HA
FACIAL MASK
I'LL DO WHAT I ALWAYS DO!
ING
ALWAYS BE A MAN
PSSHT
I WILL
PER-FUME (FIZZY MIST)
HIS DAILY ROUTINE ALREADY INCLUDED A FULL SKINCARE REGIMEN WITH LOTION, BALMS, EYE CREAMS, ETC
IT'S TOO LATE ONCE IT GETS ROUGH!
COLLAGEN
NOTHING ABOUT THIS SEEMS OUT OF THE ORDINARY, EVEN THOUGH HE'S NOW A WOMAN.

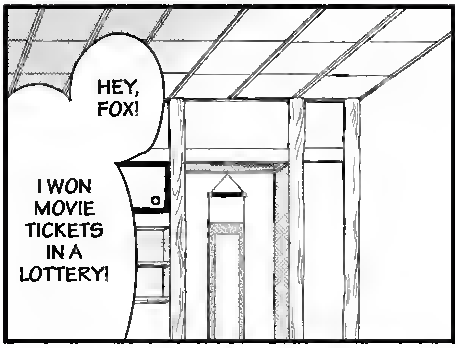
I RESEARCHED IT ALREADY

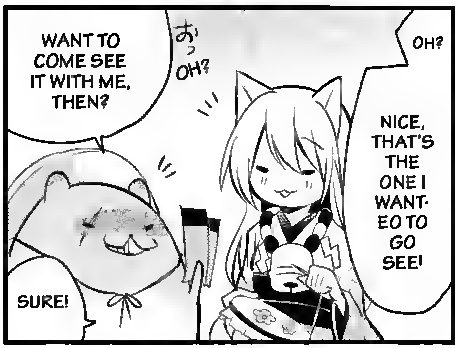
WERE YOU A MEMBER OF THE SENIORS' CLUB, KOKKURI-SAN?
SO I LET MY GUARD DOWN
WE USED TO DRINK AND TO GO ON SENIOR CLUB TRIPS TOGETH-ER.
あああっ
AUGH

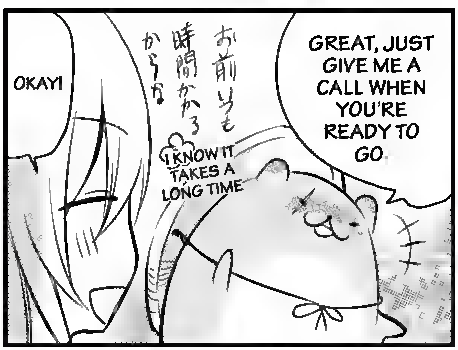




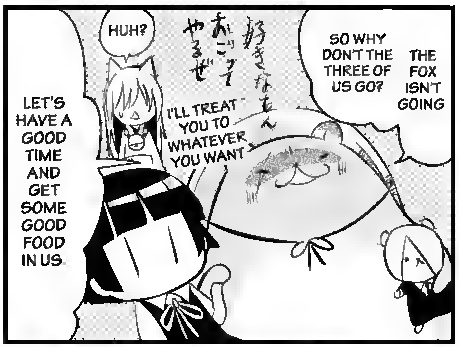
PIECE OF CAKE

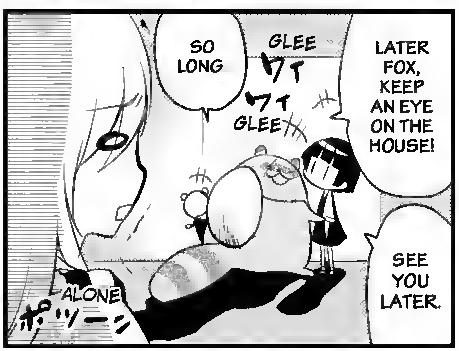




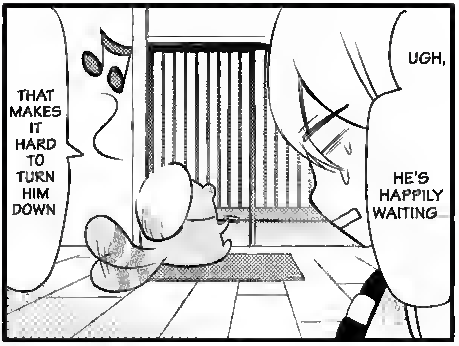


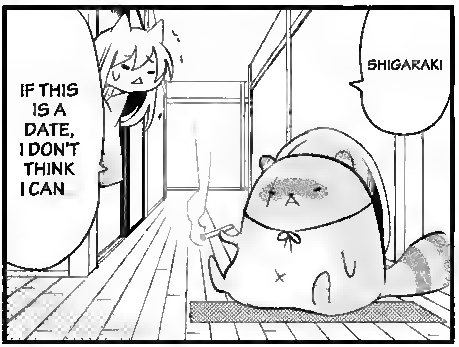
I'LL JUST GO FOR FUN

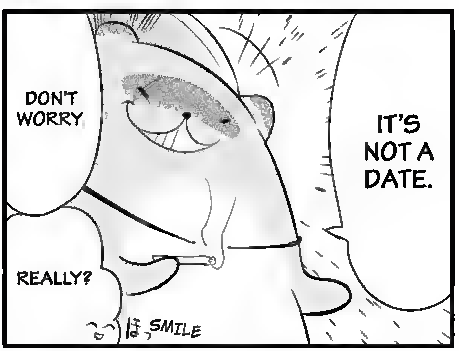

HUH?
LET'S HAVE A GOOD TIME AND GET SOME GOOD FOOD IN US
I'LL TREAT YOU TO WHATEVER YOU WANT
SO WHY DON'T THE THREE OF US GO?
THE FOX ISN'T GOING

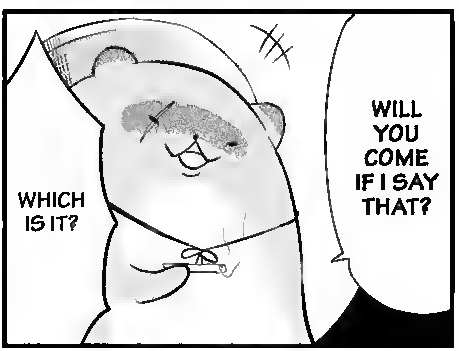


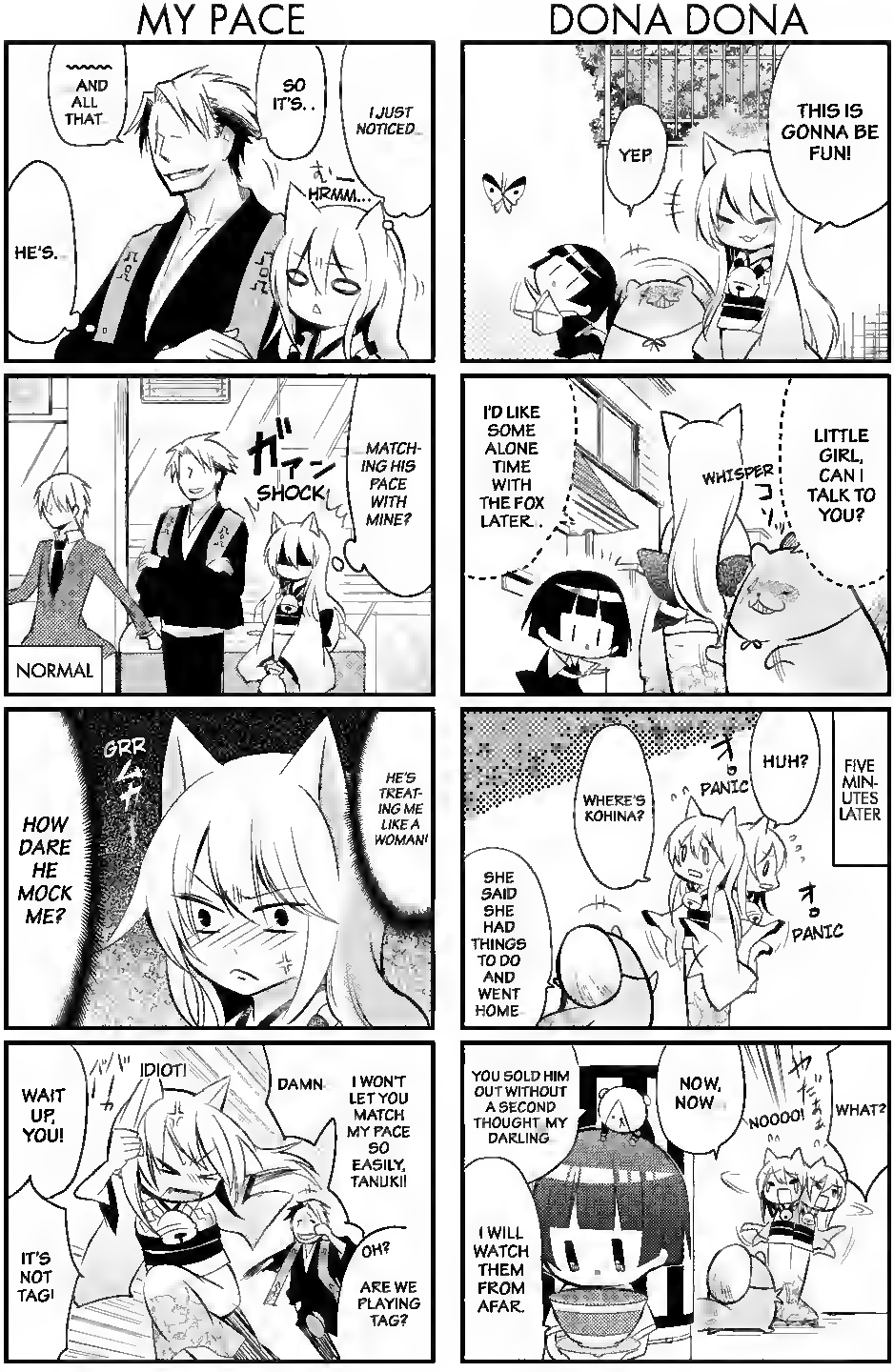
CAN'T RELAX







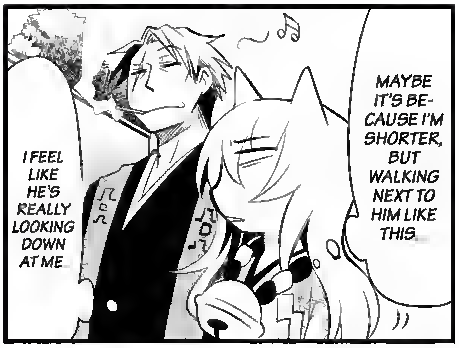


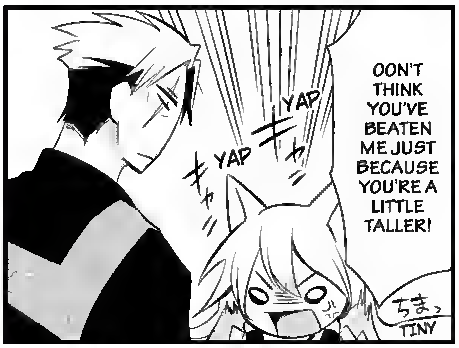

MY PACE
AND ALL THAT
SO IT'S..
I JUST NOTICED
HRMM...
HE'S.
ガーン SHOCK
MATCHING HIS PACE WITH MINE?
NORMAL
HOW DARE HE MOCK ME?
GRR
HE'S TREATING ME LIKE A WOMAN!
IDIOT!
WAIT UP, YOU!
DAMN
I WON'T LET YOU MATCH MY PACE SO EASILY, TANUKI!
IT'S NOT TAG!
OH?
ARE WE PLAYING TAG?
DONA DONA
YEP
THIS IS GONNA BE FUN!
I'D LIKE SOME ALONE TIME WITH THE FOX LATER..
WHISPER
LITTLE GIRL, CAN I TALK TO YOU?
FIVE MINUTES LATER
HUH?
PANIC
WHERE'S KOHINA?
SHE SAID SHE HAD THINGS TO DO AND WENT HOME
PANIC
YOU SOLD HIM OUT WITHOUT A SECOND THOUGHT MY DARLING
NOW, NOW
NOOOO!
WHAT?
I WILL WATCH THEM FROM AFAR.

CAN'T GIVE WHAT YOU DON'T HAVE
I'M A RANKED GIGOLO, SO ESCORTING WOMEN IS INGRAINED IN ME
黒帯
BLACK BELT
WHAT AN AWFUL REASON
OPENS THE DOOR
(FLUENT FRENCH)
COS-PLAY?
I-IT'S IN FRENCH?
TREMBLE
TREMBLE
ORDERS
MENU
LET'S GO
I TOOK CARE OF THE CHECK WHILE YOU WERE GONE
GETS THE TAB
CHILL
YOU'D BETTER SAY YOUR PRAYERS TONIGHT
THANKS FOR DINNER
NOD
I USED YOUR WALLET, THOUGH
I WON'T TREAT YOU LIKE A WOMAN, OKAY?
WELL,
SURE
WHEEZE
PANT
QUIT TREATING ME LIKE A WOMAN, I DON'T LIKE IT!
IF YOU INSIST
GRAB
VROOOOO
!
HUG
VROOOOO
DON'T STAND BETWEEN ME AND THE ROAD
WALK ON THIS SIDE
I WON'T TREAT YOU LIKE A WOMAN.

YOUR HEAD IS RIGHT THERE

A SMALL PERSON

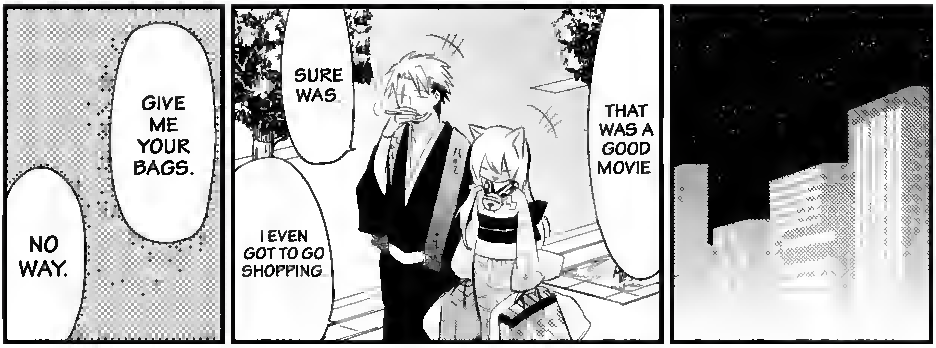


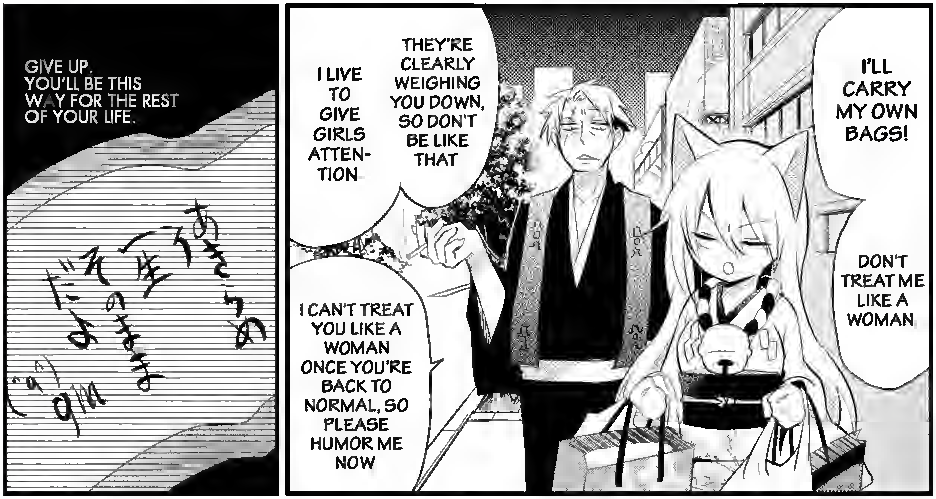


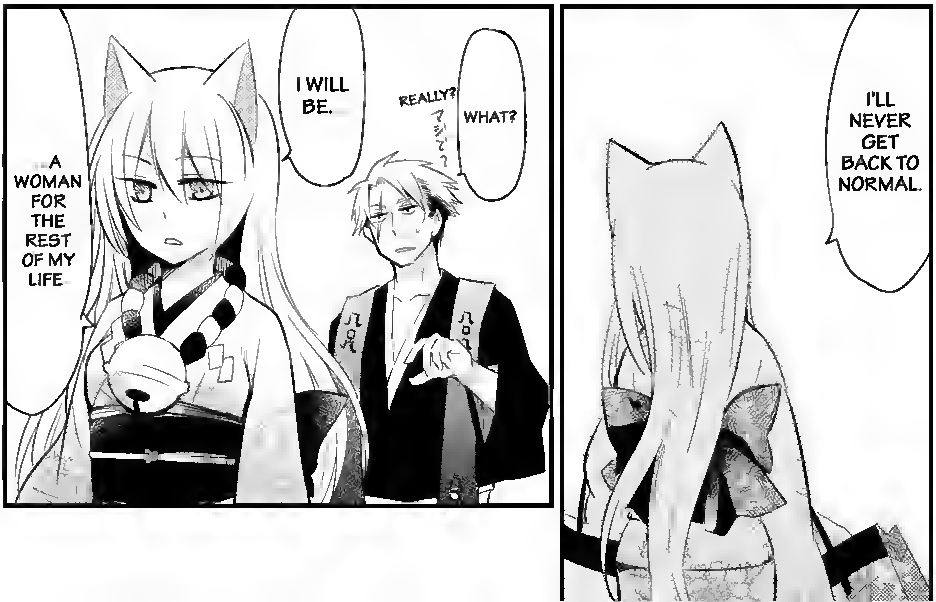
LIKE THIS
YOU CAN PET ME IF IT'LL MAKE YOU FEEL BETTER
THEY SEEM FINE FOR NOW.
狐だってなだ 狐とだろ!!
YOU MAKE IT SOUND LIKE I'M A TOY!
きつねで遊ぶのは 百日れとだて
IT'S FUN TO PLAY WITH YOU, FOX
YOU TRICKED ME?
ARE YOU DUMB?
何度?
I'M NOT JUST GONNA PET SOME OLD GUY'S HEAD, THINK RATIONALLY
HEH HEH HEH
IF KOKKURI-SAN IS IN DANGER OF BEING ATTACKED
NOOO, YOU BEAST!
WHAT?
I OFFER MY HEAD TO PET AS AN APOLOGY
I'M SORRY, DON'T BE ANGRY
IF YOU DO THE SAME THING TO ME, WE'LL BE EVEN, RIGHT?
SHUDDER
SHUDDER
FWIP
I WILL CHOP HIM, LIKE THIS.
THONK
CRACK
EXCITED
EXCITED
TAKE THIS!
YOU'VE GOT SOME GUTS, SO PREPARE YOURSELF
I'LL BOOK AN APPOINTMENT AT THE HOSPITAL
AH...
あ
DANGLE
I'M NOT GONNA PET AN OLD GUY'S HEAD EITHER
TCH
は
AH!
WAIT
SOMETHING'S WRONG HERE

WATCHING KOKKURI-SAN
WATCHING THE MOVIE
WH-WHAT?
TWITCH
HE'S BAWLING LIKE A BABY
IS IT THAT UNUSUAL FOR A GROWN MAN TO CRY AT A MOVIE?
YOU CAN'T RESERVE SEATS IF YOU PRE-ORDER TICKETS
IT'S FINALLY PLAY-ING
YOU'VE ALWAYS BEEN LIKE THIS, RIGHT?
NO, NOT UN-USUAL AT ALL
THESE ROMANCE FLICKS
...
HERE,
YOUR FACE IS A MESS
I THOUGHT HE'D MAKE FUN OF ME.
OH.
THA—
THE FOX MUST BE PRETTY BORED, TOO
GLANCE
MAKE ME SO SLEEPY
THWOK
BWRMPH!
NO.
AH,
WOULD YOU RATHER CRY ON MY CHEST INSTEAD OF USING A HANDKER-CHIEF?
DEEPLY MOVED
SOB
SOB
WHOA.
STUNNED

LIKE THIS FOREVER




GIVE UP. YOU'LL BE THIS W...Y FOR THE REST OF YOUR LIFE.
I LIVE TO GIVE GIRLS ATTEN-TION
THEY'RE CLEARLY WEIGHING YOU DOWN, SO DON'T BE LIKE THAT
I'LL CARRY MY OWN BAGS!
DON'T TREAT ME LIKE A WOMAN
I CAN'T TREAT YOU LIKE A WOMAN ONCE YOU'RE BACK TO NORMAL, SO PLEASE HUMOR ME NOW



I WANT TO BE INDEPENDENT
HSSSSS, DON'T TOUCH THEM!
CHOMP
JUST LET ME CARRY THEM, THIS IS TAKING TOO LONG.
I'M NOT INTO PAIN, YOU KNOW.
I WON'T LET YOU TREAT ME LIKE A WOMAN!
HMM?
YAY!
THAT'S GOOD NEWS FOR YOU, SINCE YOU CAN NOW SHOWER ME WITH ATTENTION FOREVER.
AT THE VERY LEAST, I WANT TO CARRY MY OWN BAGS
I DON'T LIKE HAVING OTHERS DO THINGS THAT I SHOULD BE ABLE TO HANDLE MYSELF.
TOO BAD.
POINT
BUT I DON'T WANT YOUR ATTENTION.
TCH!
YOU ARE SUCH A PAIN.
I WANT TO BE AN INDEPENDENT MAN FOR AS LONG AS I LIVE.
HOW DOES THAT MAKE YOU FEEL, BWAHAHAHA!
WHIRL
GRIN
I'LL GET THESE BAGS HOME IN A FLASH WITHOUT NEEDING YOUR HELP.
IF YOU WANT TO CARRY THEM THAT BADLY, THEN DO IT.
DO AS YOU PLEASE
...
WHEEZE
WHEEZE
PLOD
PLOD
DON'T STOP EVERY FIVE METERS
HERE WE GO
WHEW

I'LL DO AS I PLEASE, TOO.
WHA-
IT'S FINE, YOU CAN STILL CARRY YOUR BAGS YOURSELF
HUH?
IF YOU START COLLAPSING UNDER THE WEIGHT OF YOUR BURDENS
I'LL PROP BOTH YOU AND YOUR BURDENS UP.
GRIN
YOU'RE NOT JUST PROPPING ME UP, YOU'RE OUTRIGHT CARRYING MEI
P-PUT ME DOWN, DON'T TREAT ME LIKE I'M A WOMAN!
RAGE
SHUT UP
人に見られたらどうするの？
WHAT IF SOMEONE SEES US?
FOX, BE THEY MAN OR WOMAN
WHEN YOUR FRIEND IS IN TROUBLE, THE HUMAN THING TO DO IS TO EXTEND A HELPING HAND
DID YOU KNOW THAT THE "PERSON" KANJI
ISN'T MADE UP OF TWO PEOPLE SUPPORTING EACH OTHER?
IT'S ONE PERSON STANDING ALONE, UNSUPPORTED BY ANYONE ELSE
あの先公 大嘘つきやんだよ
WHAT YOUR TEACHER SAID WAS A LIE
THAT'S THE WORST THING YOU COULD'VE SAID RIGHT NOW!

PEOPLE ARE BORN ALONE AND DIE ALONE.
BUT THERE ISN'T A SINGLE PERSON WHO CAN KEEP STANDING ALONE FOREVER.
YOU NEED THE STRENGTH TO ASK FOR HELP WHEN YOU NEED IT.
AND HEY.
THINGS'LL WORK OUT WITH YOU TURNING BACK INTO A MAN, TOO!
DON'T WORRY ABOUT IT.
DON'T SAY IRRESPONSIBLE STUFF LIKE "THINGS'LL WORK OUT" JUST BECAUSE IT'S NOT YOUR PROBLEM!
YOU MISUNDERSTAND
I'M SAYING THAT...
I WILL HELP YOU.
LEAN
OF COURSE...

BY THAT, I MEAN THAT I'LL MAKE YOU...
STOP WANTING TO BECOME A MAN AGAIN.
?
WHA?
HUH?
WAI—
IN THAT MOM-ENT...
WITH A KISS FROM A PRINCE...

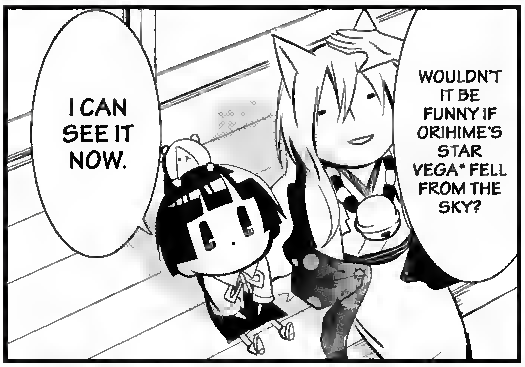
POOF
YEEK!
...THE SPELL WAS BROKEN
CRINGE!
DID YOU HAVE PASTA FOR DINNER?
THE MAGIC OF THEIR LOVE IS GONE, TOO
BARF
CLICK
BLEEEEUUURGH
SHOVE
THE CURSE OF THE ICHIMATSU FAMILY, WHOSE MOTTO IS, "MAKE THEM SUFFER AGAIN AND AGAIN," IS A BRUTAL CURSE THAT RETURNS ONE TO NORMAL WHEN THEY HAVE A TOUCHING MOMENT WITH A MEMBER OF THE OPPOSITE SEX
HOW TRAGIC...
WHAT THE HELL?
DAMN YOU!
YOU'RE THE FILTHY ONE, THE ONE WHO KISSED ME
WHACK
MY ANGEL LIPS, YOU'VE SOILED THEM SO!
YOU SCUM!
WHY DID YOU HAVE TO TURN BACK NOW?
GIVE ME BACK MY FAIR BEAUTY!
AROO

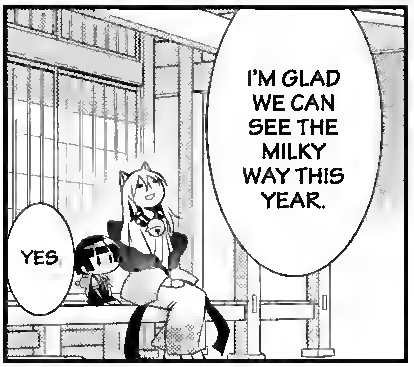
English Digital Edition
Chapter 022

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

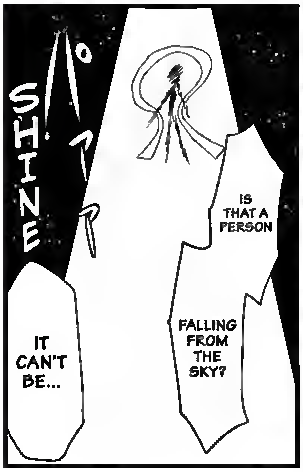
繰繰れ!コックリさん, Vol 3 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

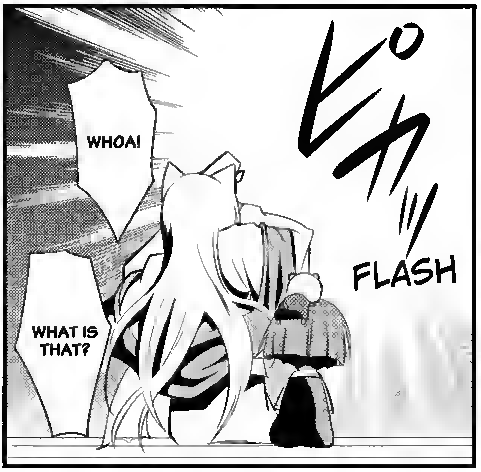
OUGURE!
KOKKURISAN





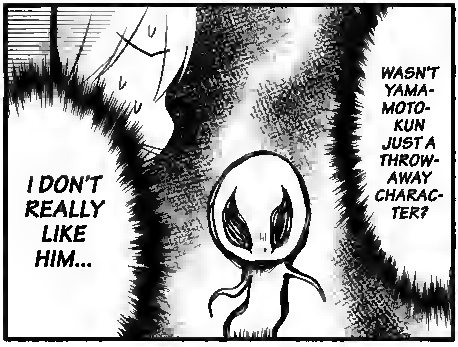
*HIKOBOSHI S STAR ALTAIR CROSSES PATHS WITH VEGA ONLY ONCE A YEAR.

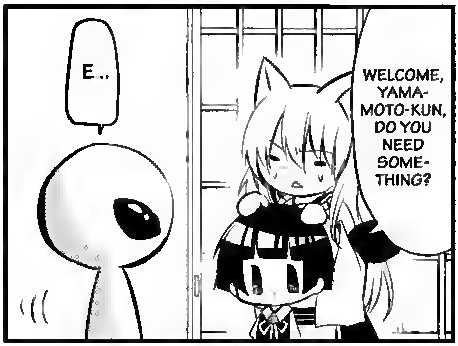




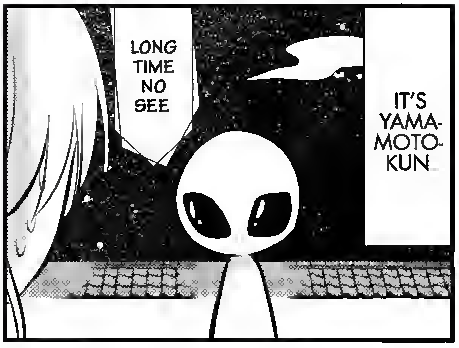
HAUNTING 23:
THE LITTLE PRINCE RETURNS

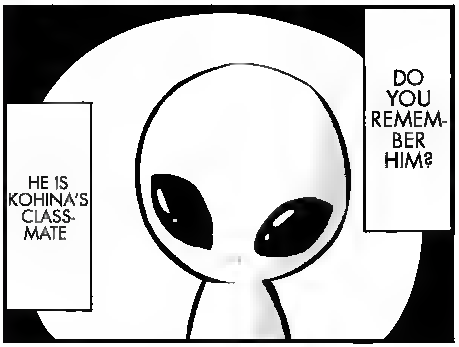
STOP SHINING AND TOUCHING FINGERS

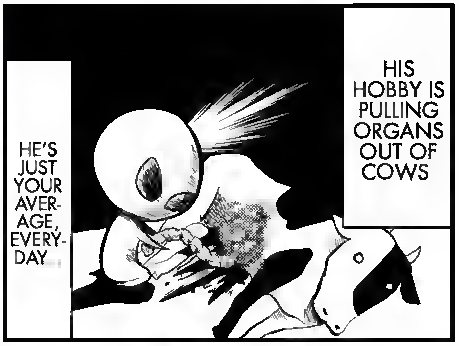


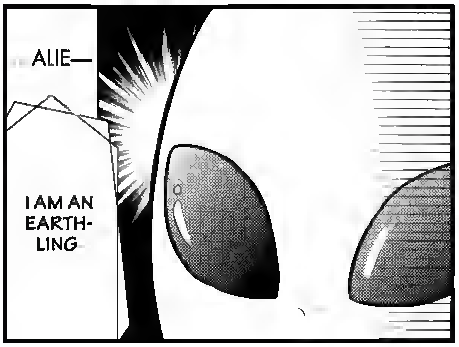


SELF-PROCLAIMED

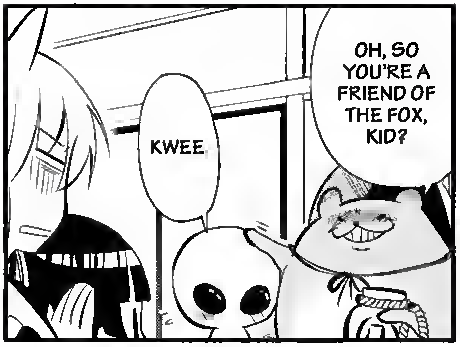


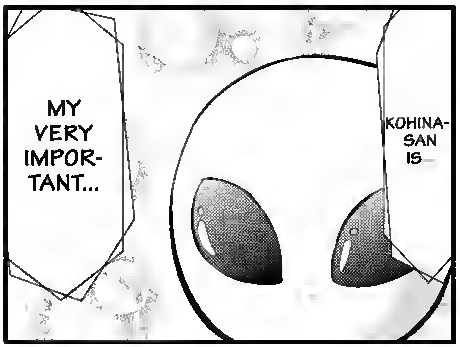


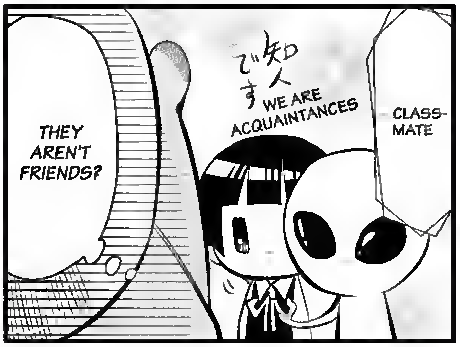




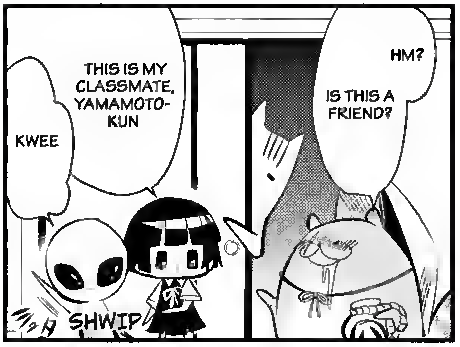
LESS THAN A FRIEND

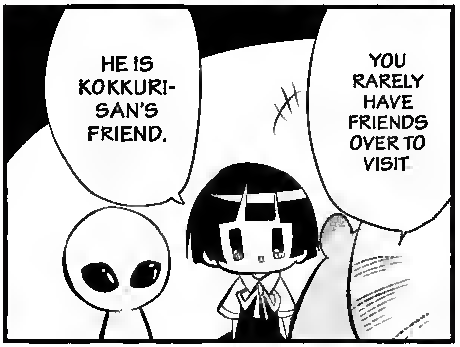


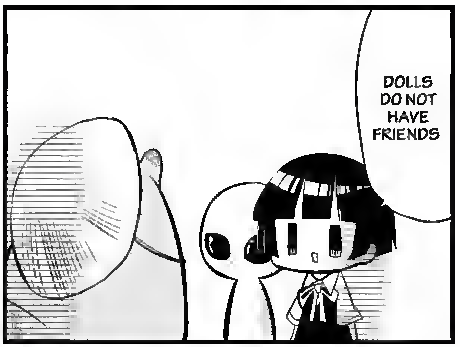


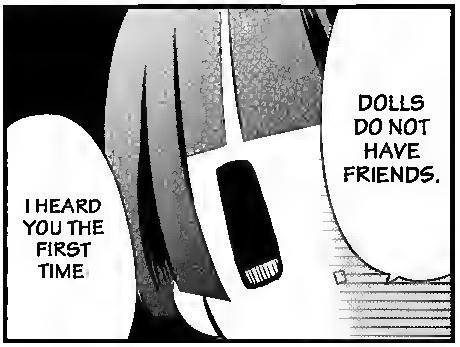


ONLY THE IMPORTANT PARTS

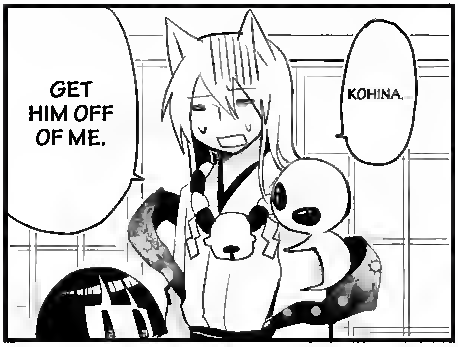


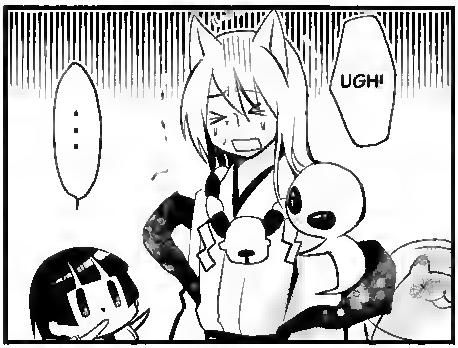


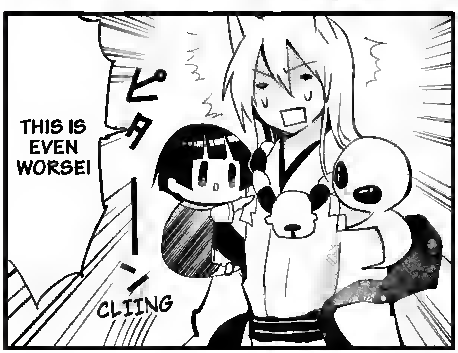




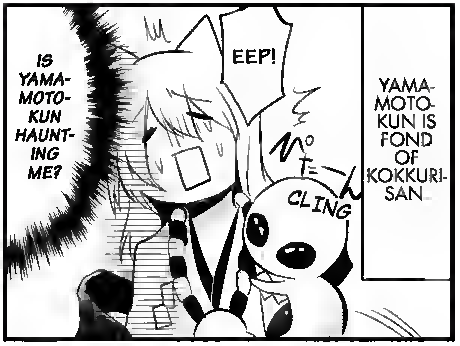
ATTACKED FROM ALL SIDES

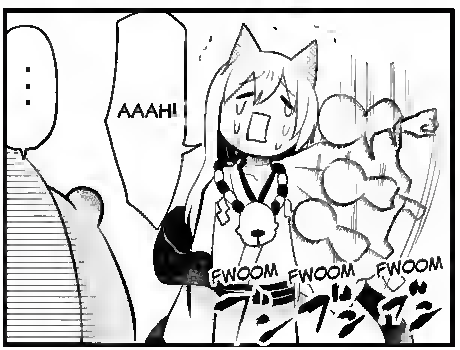


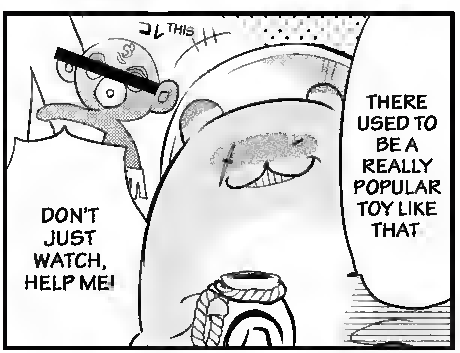


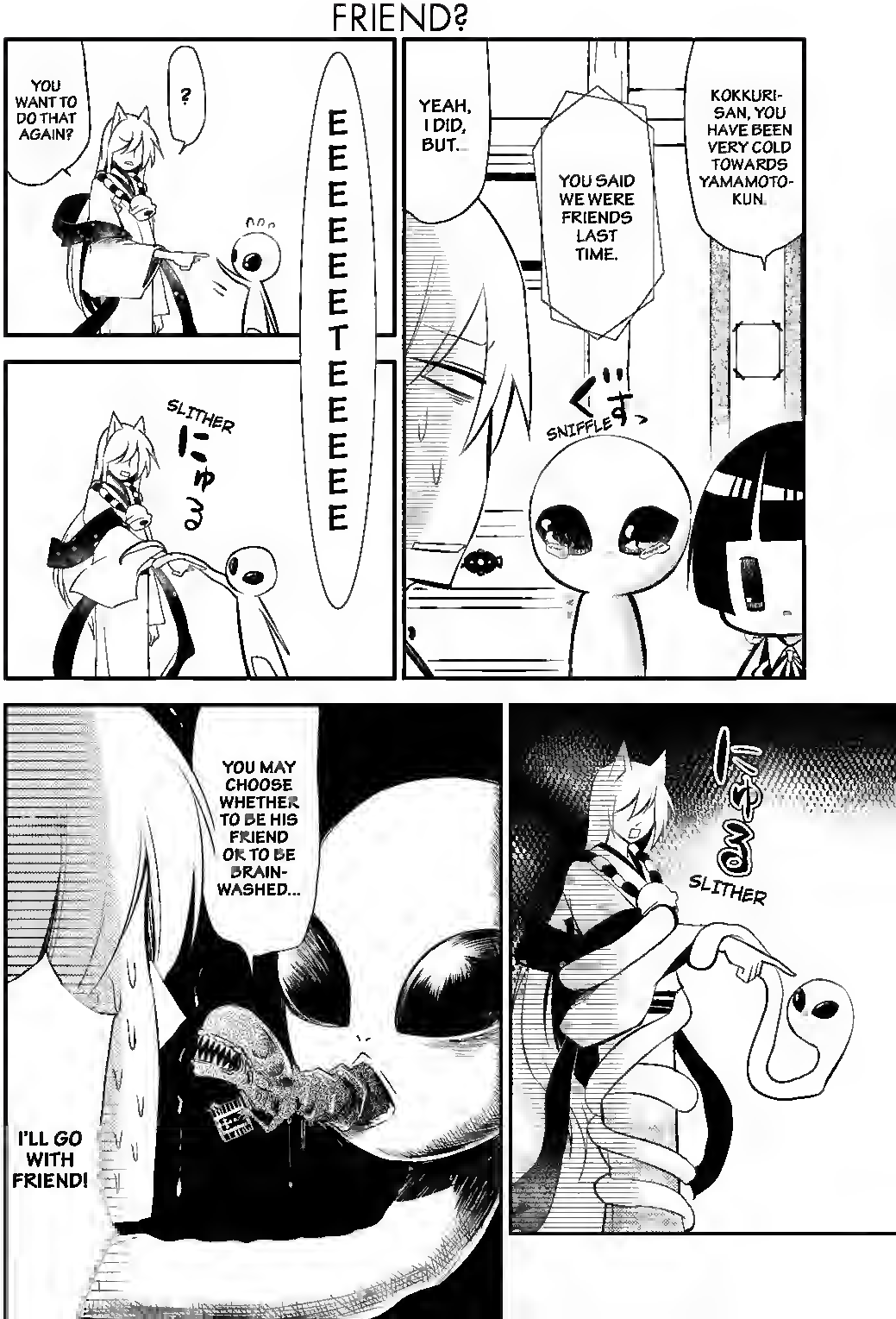


DA*KO-CHAN

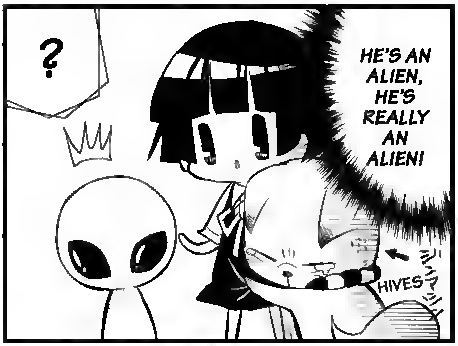


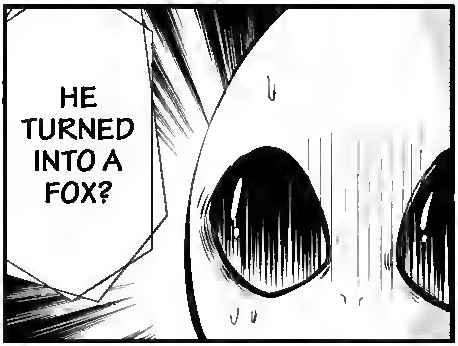


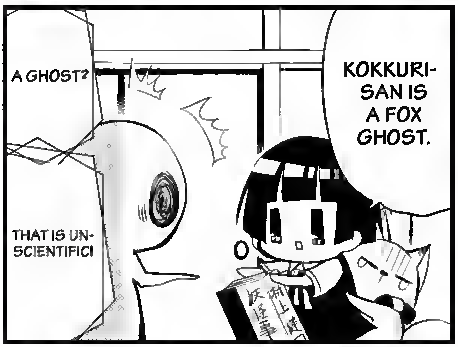


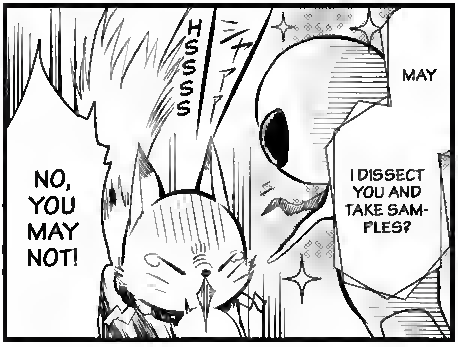

FRIEND?
YOU WANT TO DO THAT AGAIN?
?
EEEEEEEETEEEEEE
SLITHER
にゅる
KOKKURI-SAN, YOU HAVE BEEN VERY COLD TOWARDS YAMAMOTO-KUN.
YOU SAID WE WERE FRIENDS LAST TIME.
YEAH, I DID, BUT...
SNIFFLE
YOU MAY CHOOSE WHETHER TO BE HIS FRIEND OR TO BE BRAIN-WASHED...
I'LL GO WITH FRIEND!
にゅる
SLITHER

I WANNA SEE INSIDE YOU

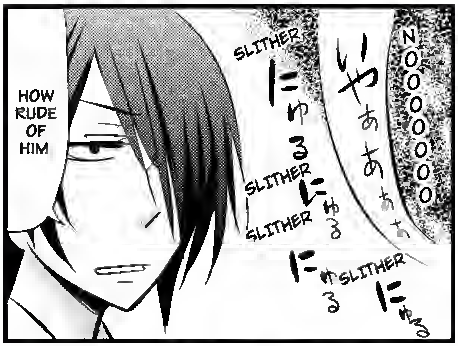


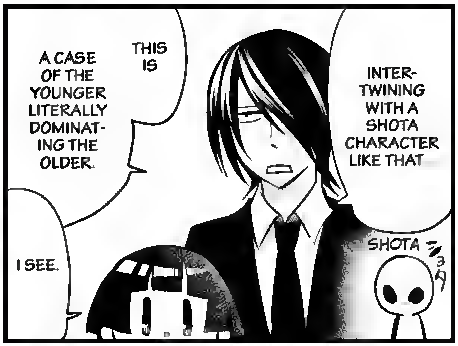


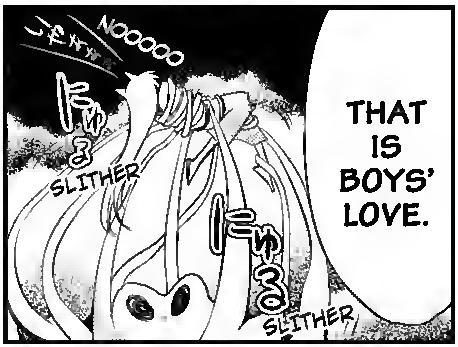


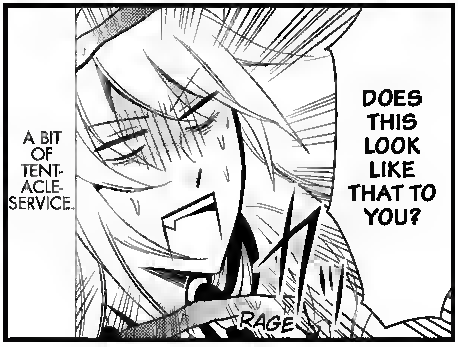


CORRUPTION FILTER

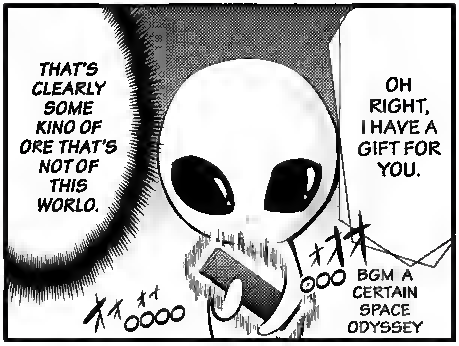


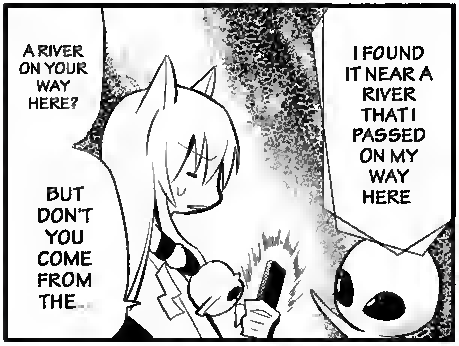


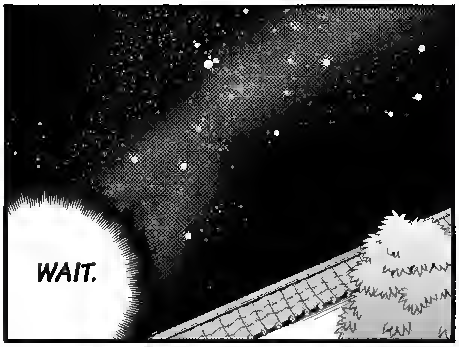


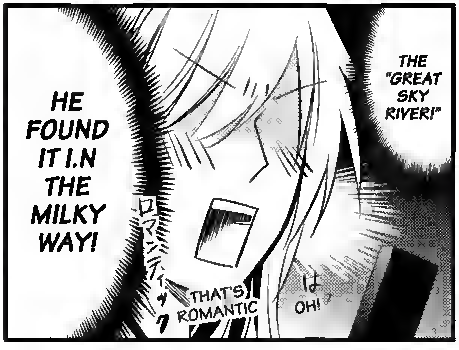


A STONE THAT COULD PROMPT EVOLUTION

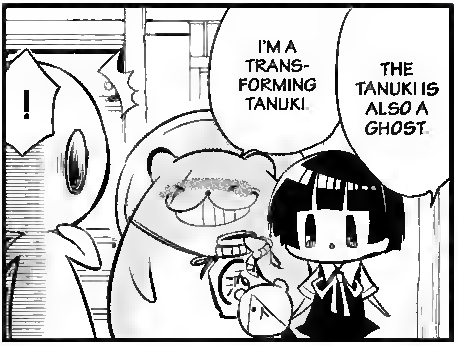


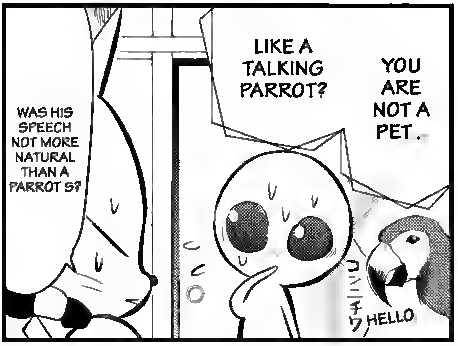


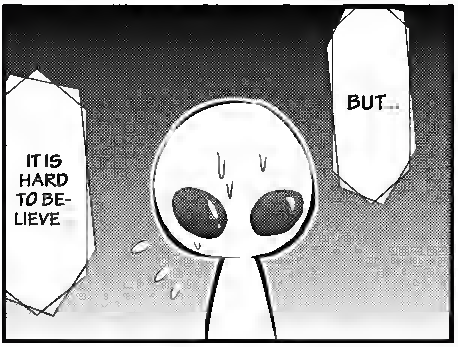


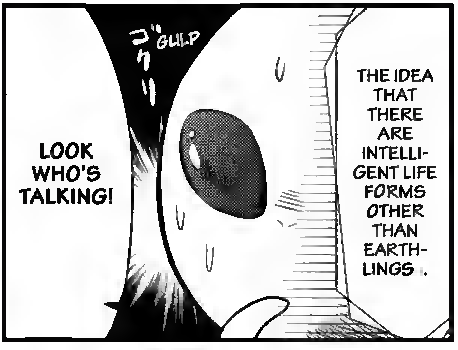


EARTHLING REACTION

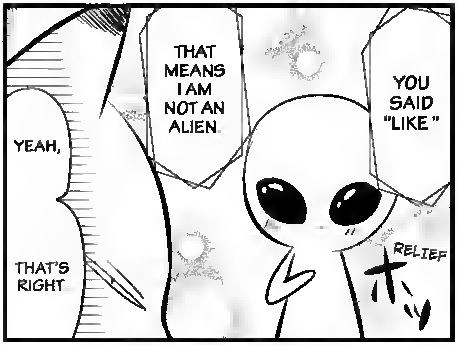


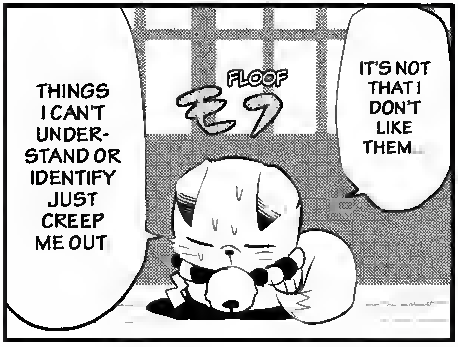


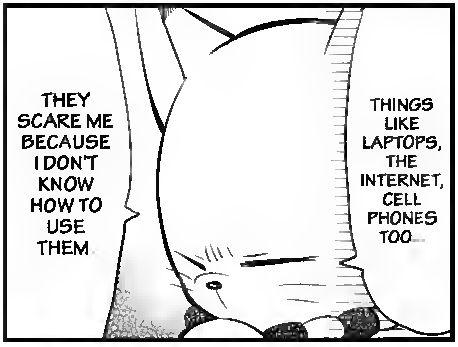


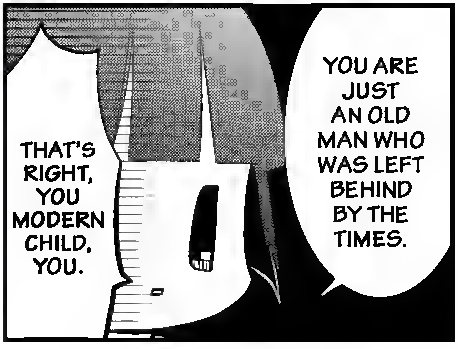


EVERY GENERATION SAYS THE PAST WAS BETTER

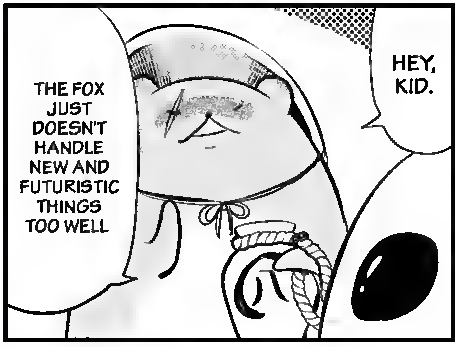


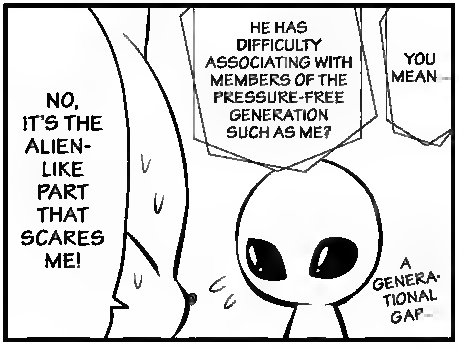






SCARED OF SCI-FI



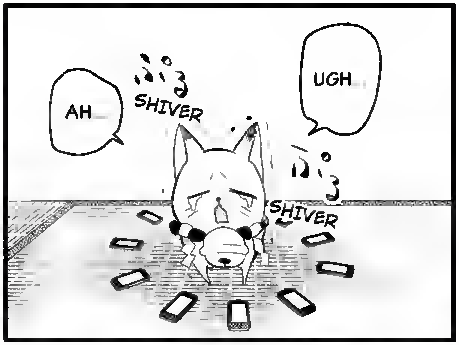

NO, IT'S THE ALIEN-LIKE PART THAT SCARES ME!
HE HAS DIFFICULTY ASSOCIATING WITH MEMBERS OF THE PRESSURE-FREE GENERATION SUCH AS ME?
YOU MEAN
A GENERATIONAL GAP

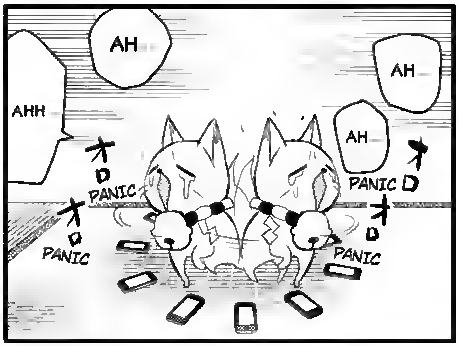
I CAN AT LEAST RECORD A VIDEO

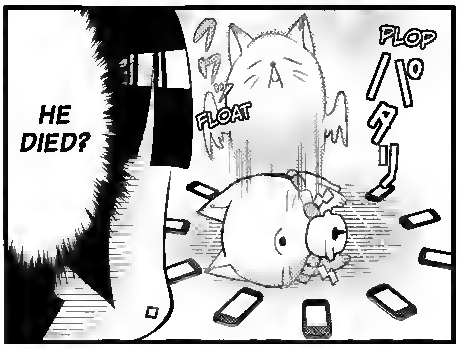
EVEN I KNOW ENOUGH
YAP
YAP
YAP
YOU BRATS
DON'T TREAT ME LIKE AN IDIOT!
ABOUT MODERN TECH TO RECORD SOMETHING IF I REALLY TRY
HEY, RECORD THIS FOR ME!
THAT OLD GEEZER CAN'T EVEN RECORD A TV SHOW.
KOKKURI-SAN, YOU SHOULD TRY TO ADAPT TO THE TIMES.
WHAT?
WANT ME TO SHOW YOU HOW TO SET UP A G-CODE RECORDING?
GRRRR
I CAN PROVE IT!
OF COURSE, KOKKURI-SAN CAN'T HOOK UP A TV, EITHER.
WE DON'T HAVE A VHS PLAYER
G-CODE IS NO LONGER USED.
SHOCK
PTOO
GLARE
FLIME
FLIME

TRY GETTING USED TO THEM

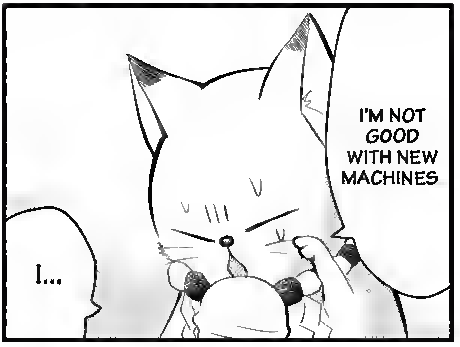
ALL YOU NEED TO DO IS GET USED TO THEM
I DON'T WANNA!
えー
WHAT?
THEY SURROUNDED KOKKURI-SAN WITH SMARTPHONES TO HELP HIM CONQUER HIS FEAR

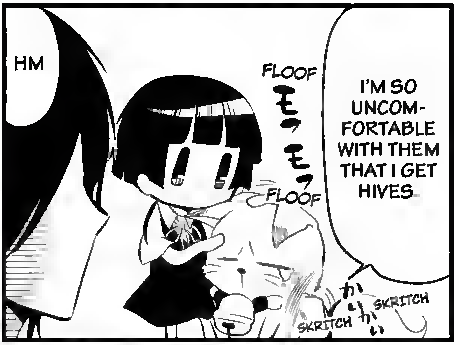


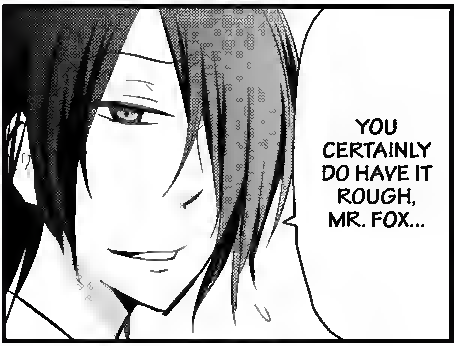


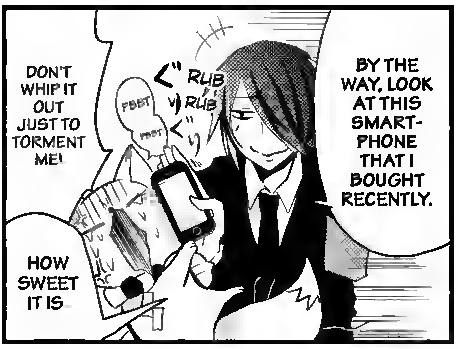


I'M SCARED OF MACHINES

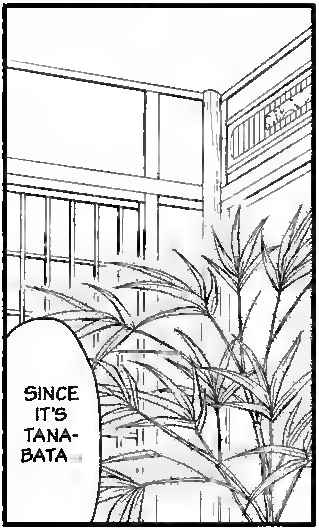




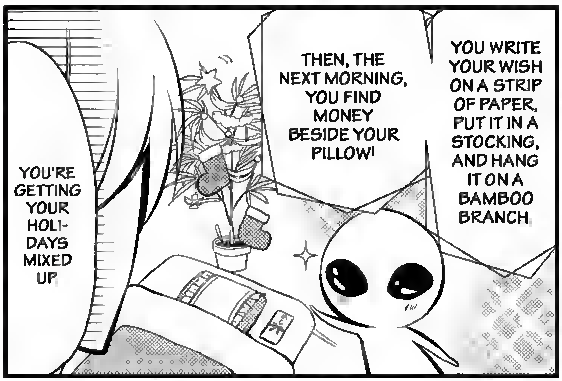


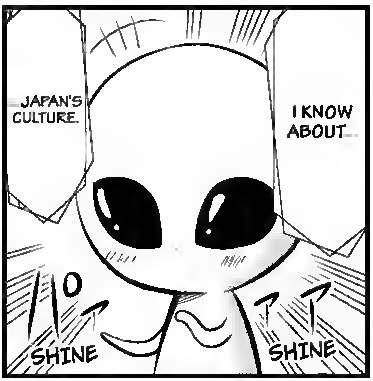


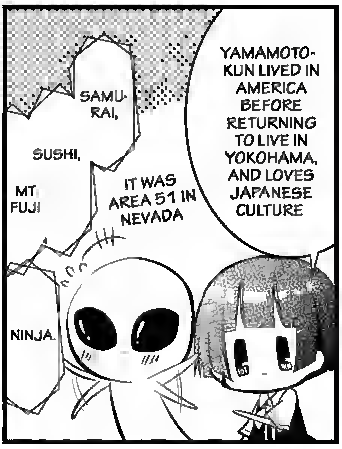
TANABATA, THE STAR FESTIVAL



*RED ACCEPTANCE PAPER, USED FOR TANABATA CELEBRATIONS


YOU'RE GETTING YOUR HOLI-DAYS MIXED UP.
THEN, THE NEXT MORNING, YOU FIND MONEY BESIDE YOUR PILLOW!
YOU WRITE YOUR WISH ON A STRIP OF PAPER, PUT IT IN A STOCKING, AND HANG IT ON A BAMBOO BRANCH.

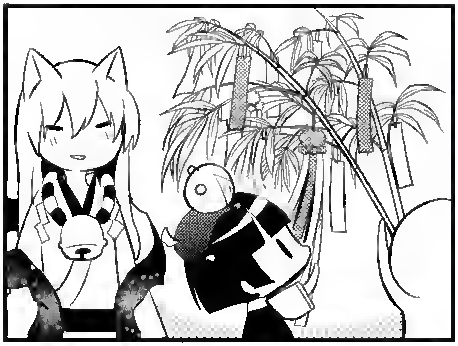


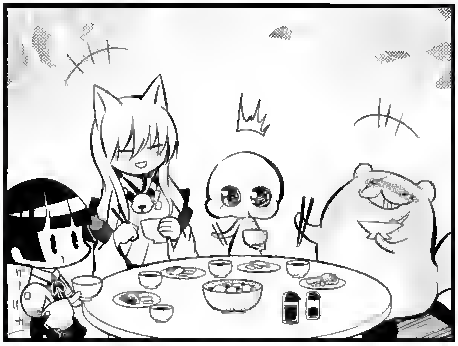

SAMU-RAI.
SUSHI.
MT. FUJI
IT WAS AREA 51 IN NEVADA
YAMAMOTO-KUN LIVED IN AMERICA BEFORE RETURNING TO LIVE IN YOKOHAMA, AND LOVES JAPANESE CULTURE
NINJA.

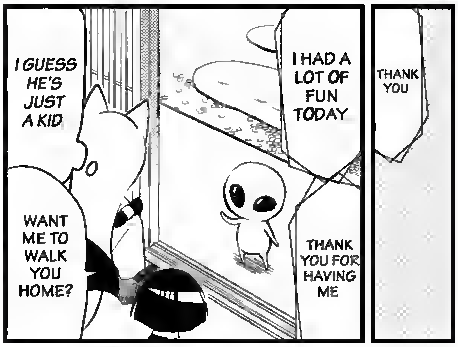
WISH STRIPS

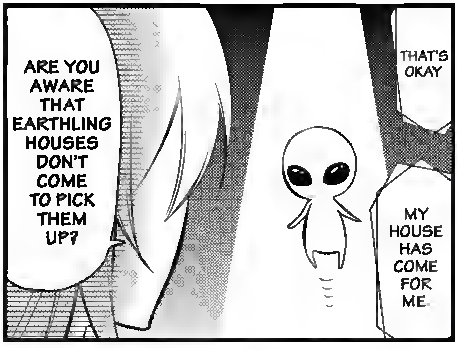
COME TO THINK OF IT...
KWEE
LET'S WRITE OUR WISHES ON THESE STRIPS OF PAPER.
LOVE
WOOD (GREEN)
WATER (BLUE)
FIRE (RED)
EARTH (YELLOW)
METAL (WHITE)
THEY REPRESENT THE FIVE ELEMENTS: WOOD, FIRE, EARTH, METAL AND WATER
DO YOU KNOW WHY...
—THESE STRIPS OF PAPER COME IN FIVE COLORS?
KOKKURI-SAN
YOU WRITE YOUR WISH ON THE COLOR BEST SUITED TO—
TEACHING US THINGS WITH THAT KNOW-IT-ALL LOOK WILL NOT MAKE UP FOR...
YOUR PATHETIC PAST BEHAVIOR.
SHUT UP!
I CAN'T USE ANY-THING BUT THE WASHING MACHINE AND THE OVEN!
RARR

YAMAMOTO'S MOVING HOUSE

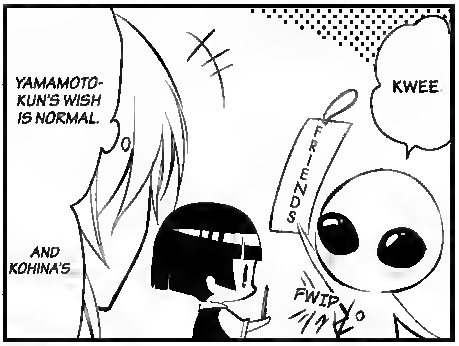


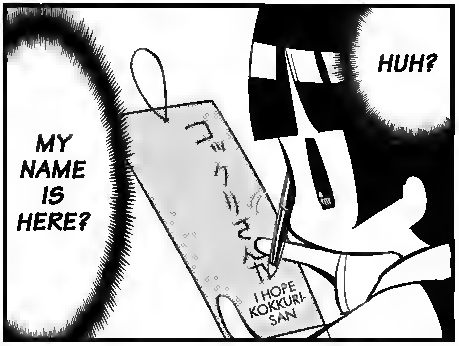


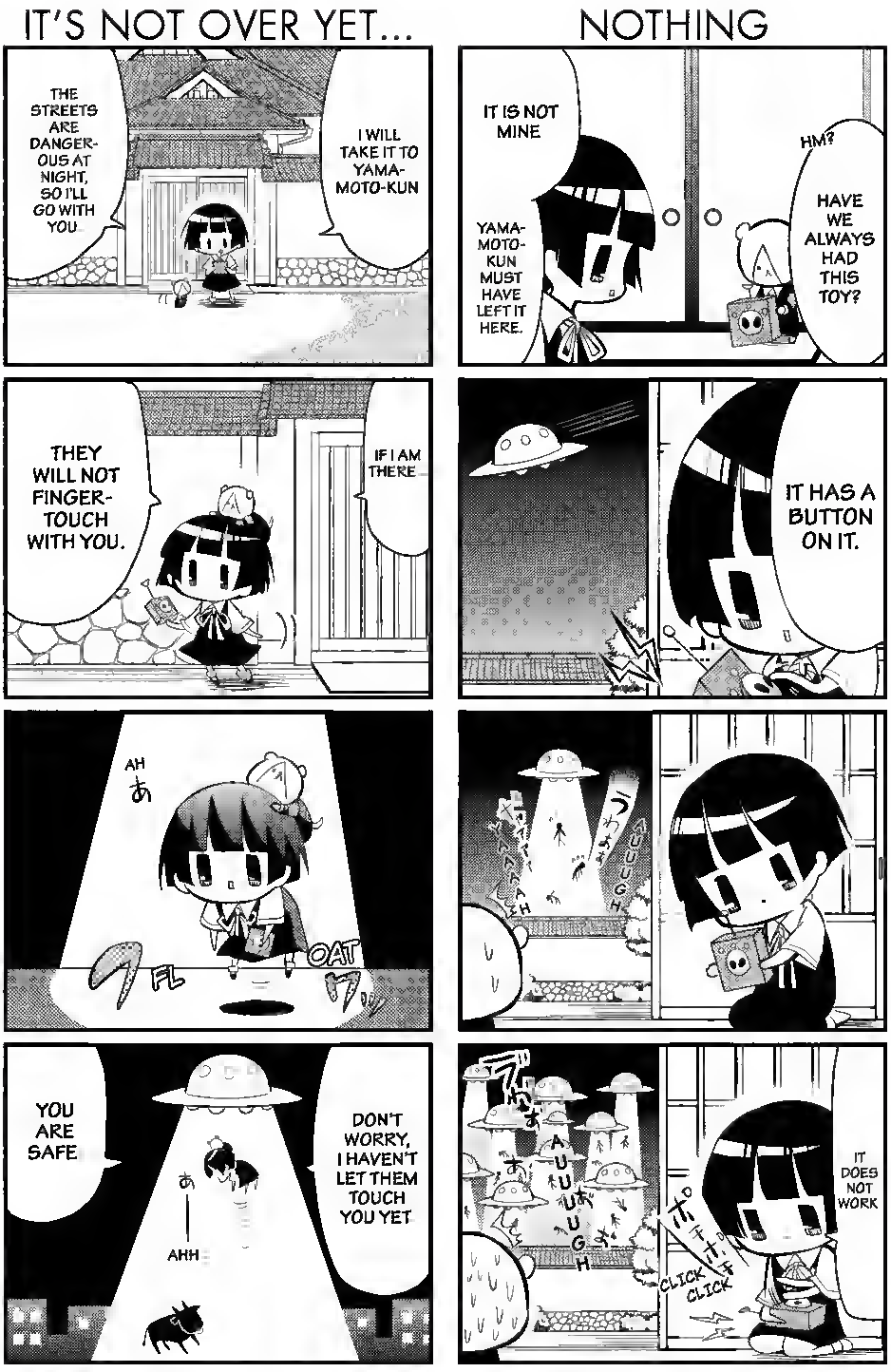




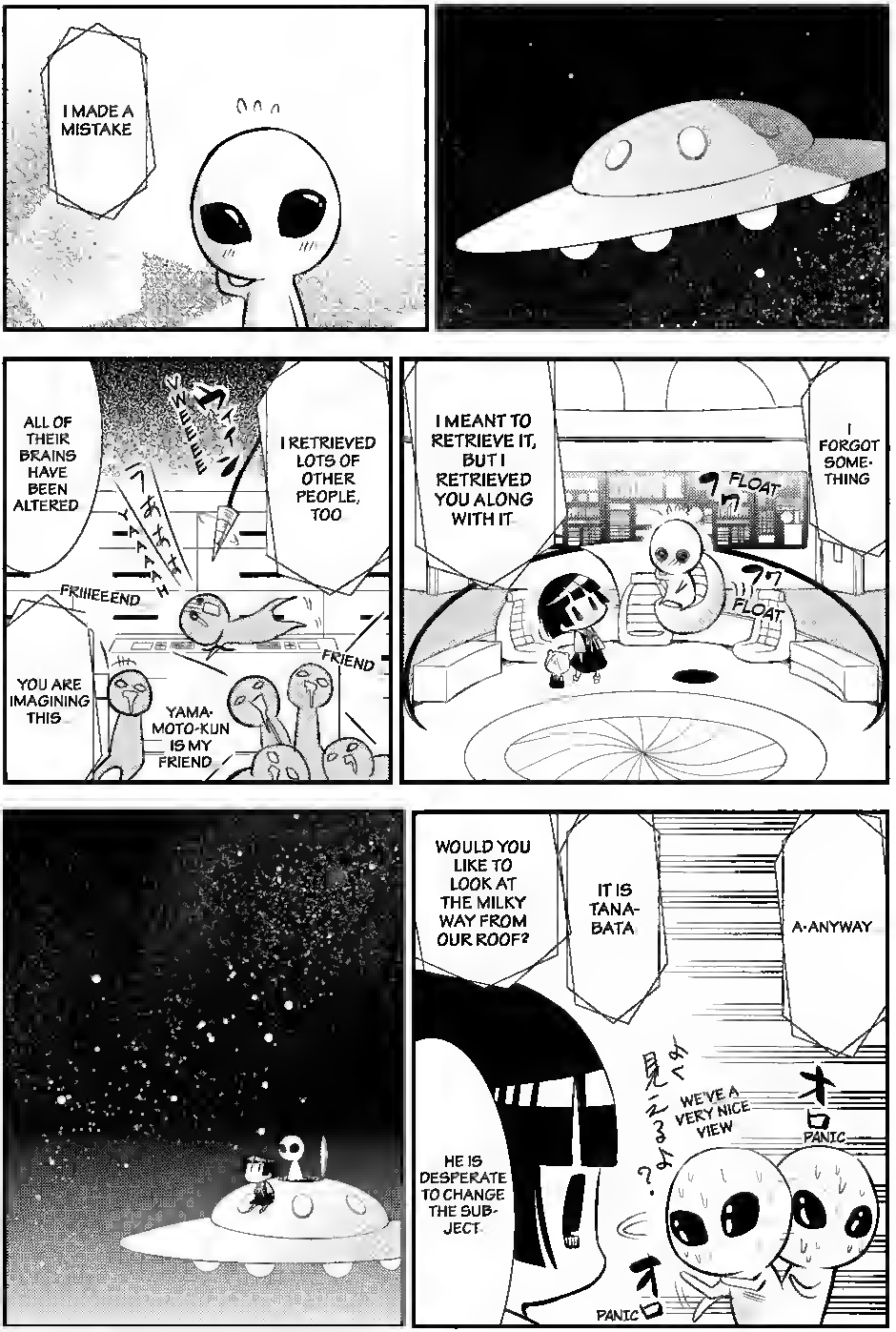
A MIDDLE-AGED MAN WITH A DREAM





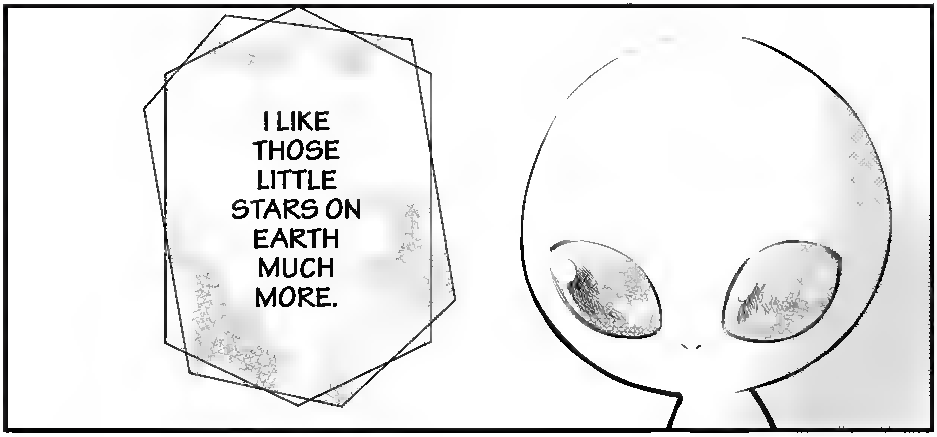

IT'S NOT OVER YET...
THE STREETS ARE DANGER-OUS AT NIGHT, SO I'LL GO WITH YOU
I WILL TAKE IT TO YAMA-MOTO-KUN
NOTHING
IT IS NOT MINE
YAMA-MOTO-KUN MUST HAVE LEFT IT HERE.
HM?
HAVE WE ALWAYS HAD THIS TOY?
THEY WILL NOT FINGER-TOUCH WITH YOU.
IF I AM THERE
IT HAS A BUTTON ON IT.
AH
あ
FL
OAT
AUUUGH
YOU ARE SAFE
DON'T WORRY, I HAVEN'T LET THEM TOUCH YOU YET
あ
AHH
IT DOES NOT WORK
CLICK CLICK

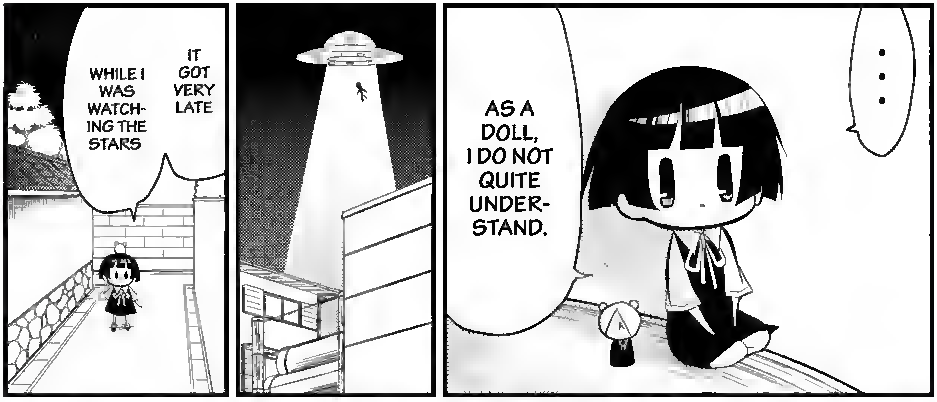
A MISTAKE


I MADE A MISTAKE
ALL OF THEIR BRAINS HAVE BEEN ALTERED
I RETRIEVED LOTS OF OTHER PEOPLE, TOO
YAAAAAAAAH
FRIIIIEEEND
YOU ARE IMAGINING THIS
YAMAMOTO-KUN IS MY FRIEND
FRIEND
I MEANT TO RETRIEVE IT, BUT I RETRIEVED YOU ALONG WITH IT
I FORGOT SOMETHING
FLOAT
FLOAT
WOULD YOU LIKE TO LOOK AT THE MILKY WAY FROM OUR ROOF?
IT IS TANABATA
A-ANYWAY
HE IS DESPERATE TO CHANGE THE SUBJECT
WE'VE A VERY NICE VIEW
PANIC
PANIC

YOU'RE IGNORING THE STARS?
WHILE YOU DO, I WILL BE LOOKING AT THESE MILLION-DOLLAR CITY LIGHTS
LIGHT EMITTED LONG, LONG AGO
IS JUST NOW REACHING EARTH.
YOU SHOULD TAKE A GOOD LOOK AT IT.
MAN'S WILL RESIDES IN THE LIGHT HE CREATES.
CITY LIGHTS ARE ALSO BEAUTI-FUL.
YOUR HOUSE IS THERE AMONG THEM.
YES, IT IS.
I THINK..
SO KOKKURI-SAN AND THE OLD MAN MUST STILL BE AT HOME.
I CAN SEE THAT THE LIGHTS ARE ON..

A LIGHT SHONE BY SOMEONE AWAITING MY RETURN...
WOULD BE FAR MORE PRECIOUS THAN THE LIGHT OF ANY STAR.
THAT IS WHAT
THE EARTH LIGHTS I SEE FROM HERE ARE
THAT IS WHY...


I LIKE THOSE LITTLE STARS ON EARTH MUCH MORE.


WHILE I WAS WATCH-ING THE STARS
IT GOT VERY LATE
AS A DOLL, I DO NOT QUITE UNDER-STAND.
...

AFTER HEARING WHAT YAMAMOTO-KUN SAID
NOW THAT I LOOK AT MY HOUSE AGAIN
KOKKURI-SAN AND THE OTHERS WERE WAITING WITHIN THE LIGHT INSIDE
WHEN I WALKED THROUGH THE GATE

IT LOOKS JUST A TINY BIT BRIGHTER.
IS IT MY IMAGINATION?
THE LIGHT BULB WAS BURNING OUT, SO I REPLACED IT!
THIS ONE'S BRIGHTER THAN THE OLD ONE
THAT'S HELPFUL!
BUT,
THE REASON IT LOOKED BRIGHTER WAS NOT A PARTICULARLY HEARTWARMING ONE

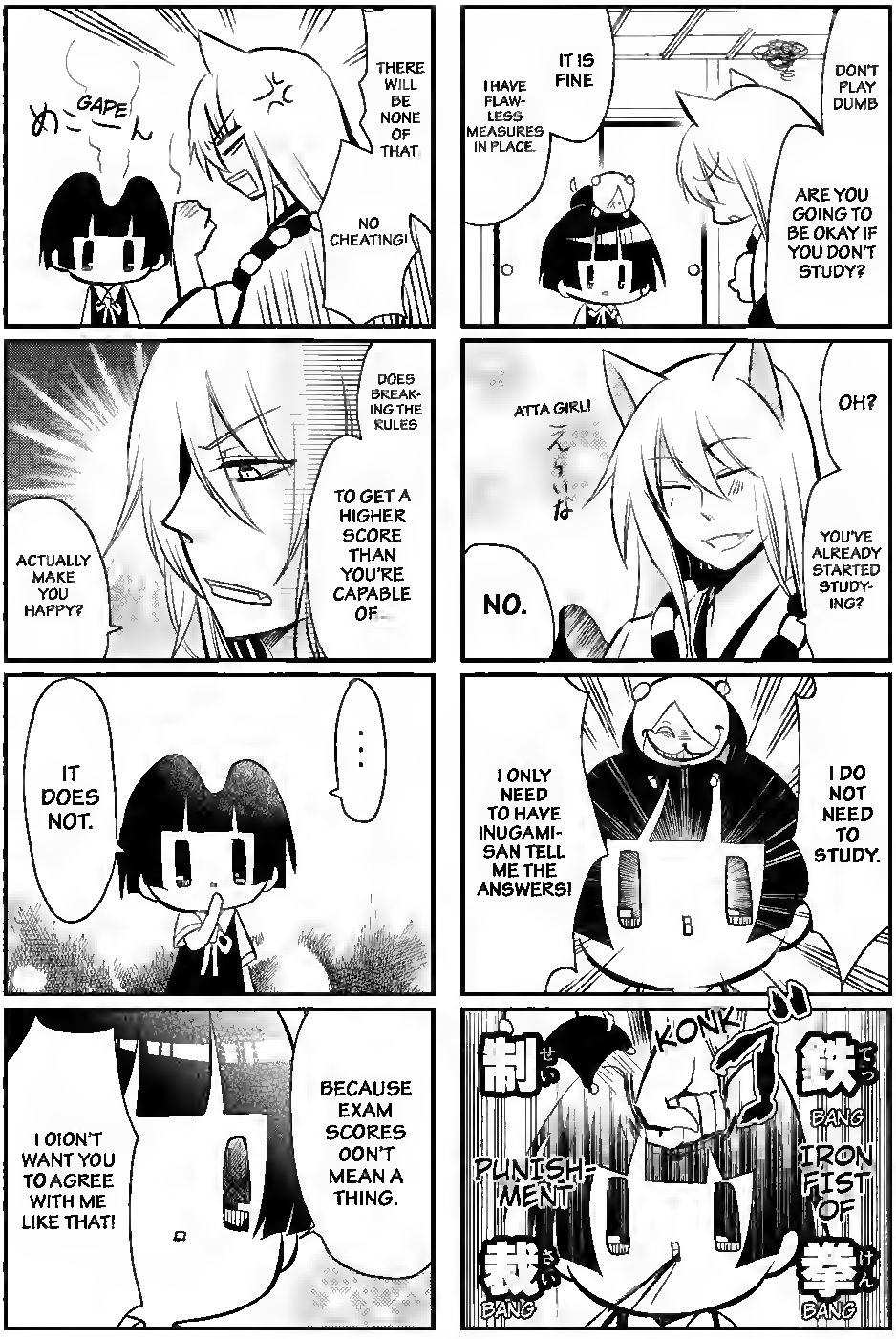
English Digital Edition
Chapter 023

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

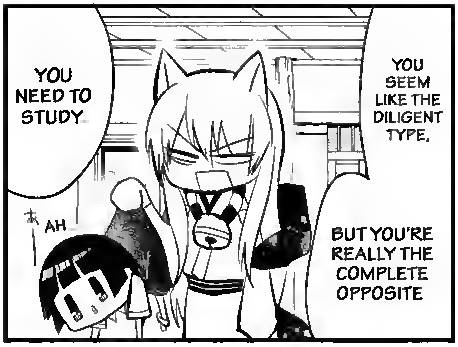
繰繰れ!コックリさん, Vol 3 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

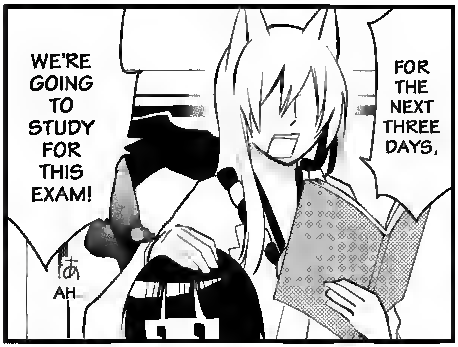
OUGURE!
KOKKURISAN

KOKKURI-SAN FOUND A NOTICE ABOUT FINAL EXAMS IN THE TRASH
HAUNTING 24:
WHEN PLAYING THE GAMES THAT ARE TESTS, THE OBJECTIVE IS TO BEAT THE LOWEST LEVEL WITHOUT STUDYING
学期末試験をするにゃーん
LEARN, YOU SCUMBAGS
IN 3 DAYS
YOUR FINAL EXAMS ARE IN THREE DAYS?
KOHINA, HAVE YOU STUDIED—
FINAL EXAMS ARE COMING UP!
お知らせ NOTICE
OF COURSE YOU HAVEN'T
YAY ワイ YAY ワイ
左足未だぜ
LEFT FOOT ON RED!
DON'T ACT AS IF YOU DIDN'T KNOW!
UH, EX-. AMS?
BLANK
YOU'RE AWFULLY RELAXED FOR SOME-ONE WHO HAS HER FINAL EXAMS IN THREE DAYS

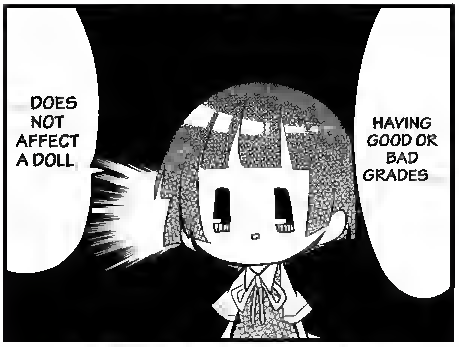

DOES IT MAKE YOU HAPPY?
IT'LL BE FINE!
GAPE
THERE WILL BE NONE OF THAT
NO CHEATING!
I HAVE FLAW-LESS MEASURES IN PLACE.
IT IS FINE
DON'T PLAY DUMB
ARE YOU GOING TO BE OKAY IF YOU DON'T STUDY?
DOES BREAK-ING THE RULES
TO GET A HIGHER SCORE THAN YOU'RE CAPABLE OF
ACTUALLY MAKE YOU HAPPY?
ATTA GIRL!
そういうな
OH?
YOU'VE ALREADY STARTED STUDY-ING?
NO.
IT DOES NOT.
...
I ONLY NEED TO HAVE INUGAMI-SAN TELL ME THE ANSWERS!
I DO NOT NEED TO STUDY.
I DION'T WANT YOU TO AGREE WITH ME LIKE THAT!
BECAUSE EXAM SCORES OON'T MEAN A THING.
KONK!
制裁
PUNISH-MENT
BANG
鉄拳
IRON FIST OF
BANG
BANG

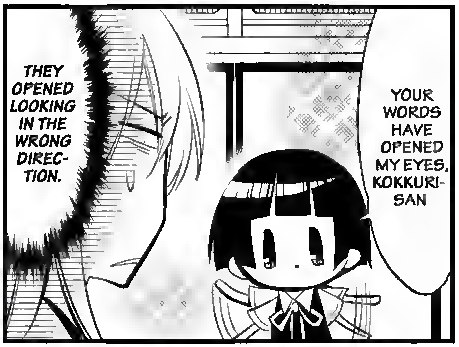
STAND-IN

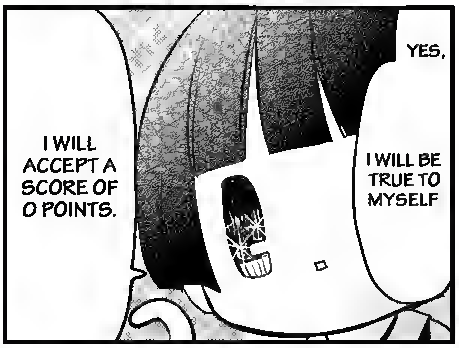


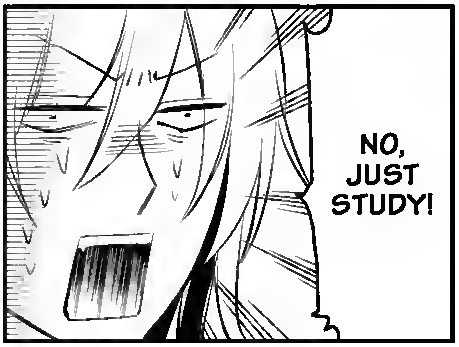


FIGHT BACK

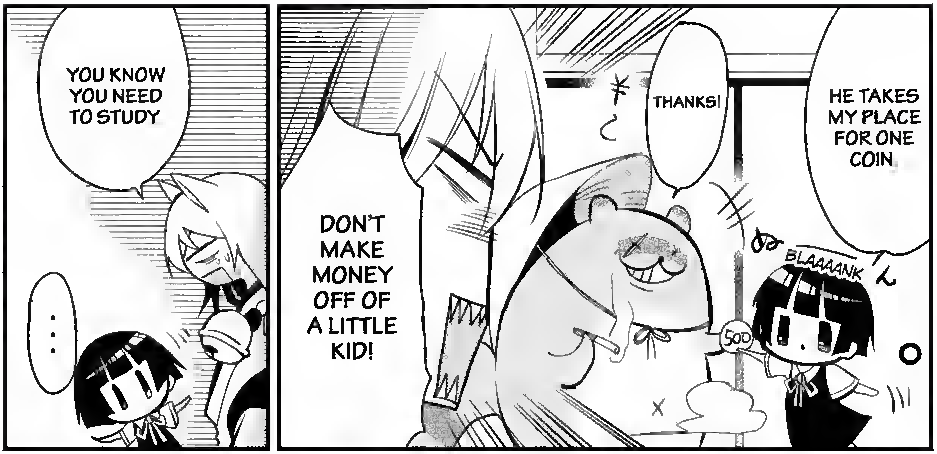


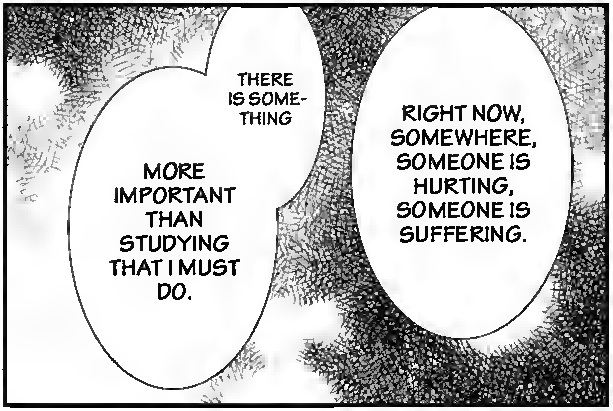






I MUST DO IT


YOU KNOW YOU NEED TO STUDY
...
DON'T MAKE MONEY OFF OF A LITTLE KID!
THANKS!
HE TAKES MY PLACE FOR ONE COIN.
BLAAAANK
500


THERE IS SOME-THING MORE IMPORTANT THAN STUDYING THAT I MUST DO.
RIGHT NOW, SOMEWHERE, SOMEONE IS HURTING, SOMEONE IS SUFFERING.

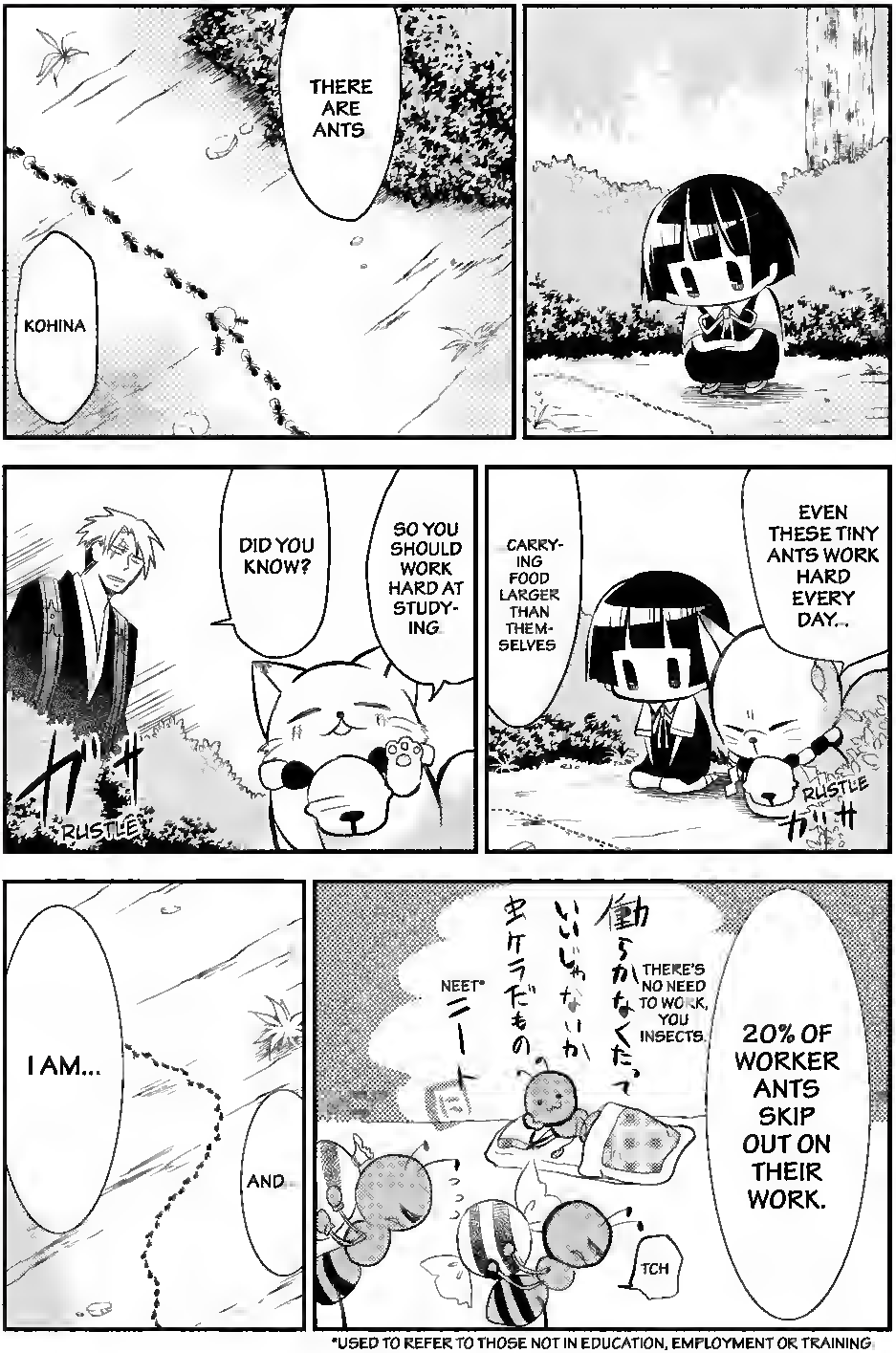
THERE IS SOMETHING MORE IMPORTANT THAN STUDYING

HOLD IT RIGHT THERE.
GRAB
I AM THE ONLY ONE WHO CAN SAVE THE PEOPLE OF HYR*LE.
ZELDA!

YES,
KOHINA

HONESTY
SUPPORT
THEN WE WILL USE A MORE HONEST METHOD.
NO STEALING THE ANSWER SHEETS!
STUDY.
GLARE
NOOO
MY DARLING
WHY ARE YOU TRYING TO PLAY A GAME?
I WILL SPECULATE
ON THIS SHEET OF PAPER.
I WILL WRITE DOWN THE WORDS AND FORMULAS YOU NEED TO KNOW.
SCRIBBLE
SCRIBBLE
LET'S DO OUR BEST TOGETHER.
SO THAT YOU CAN GET A GOOD SCORE
I WILL GIVE TO YOU MY UTTER SUPPORT
THAT'S RIGHT
...YOU CAN SAFELY REFERENCE IT DURING THE TESTS.
IF YOU HIDE THIS INSIDE A TRANSPARENT PENCIL GRIP...
IN HERE
EVERYONE...
SAME GOES FOR ME.
I'LL GIVE ALL THE SUPPORT I CAN!
THAT'S CHEATING!
SMASH
WHAT KIND OF SUPPORT ARE YOU TRYING TO GIVE HER?
I HAVE AN INFRARED SCOPE
HMM
THEY USE AN INFRARED SYSTEM AT NIGHT, SO WE'VE GOTTA BE CAREFUL.
OKAY, THIS IS A SKETCH OF THE SCHOOL AND WHERE THE ANSWER SHEETS PROBABLY ARE.

LIKE AN ANT



*USED TO REFER TO THOSE NOT IN EDUCATION, EMPLOYMENT OR TRAINING

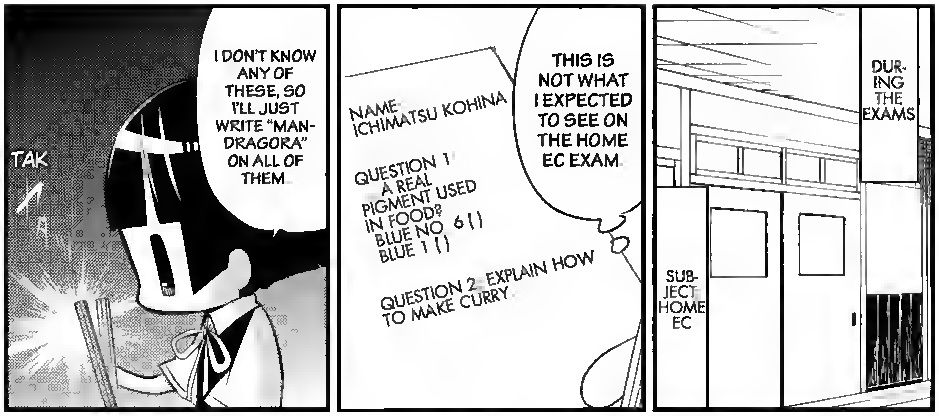
ONE OF...
...THE 20%.
...
YOU INSECT.

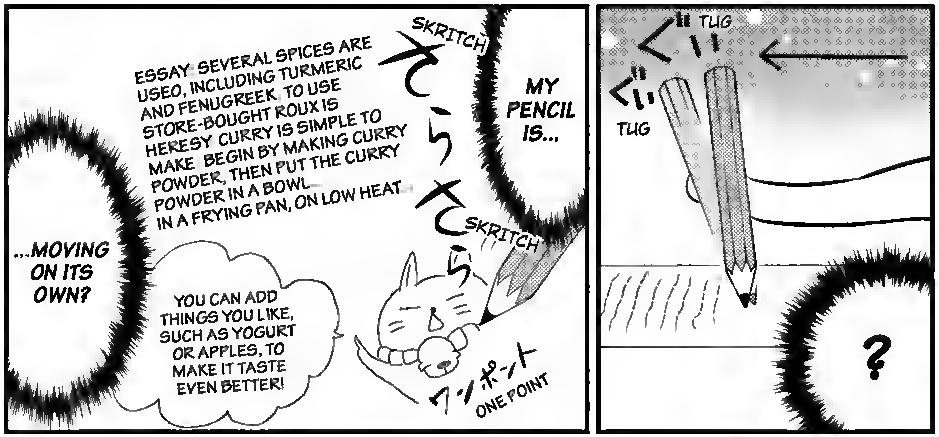
YOU'LL REGRET IT, YOU KNOW

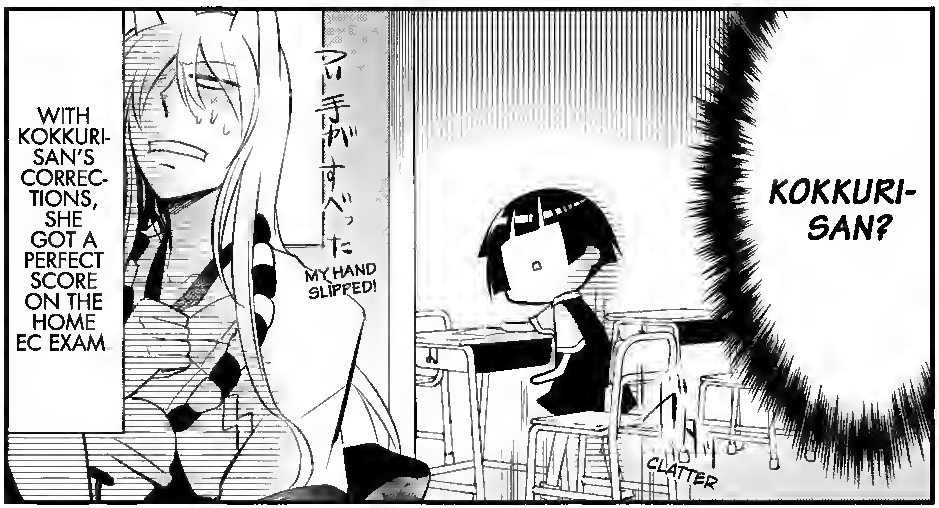
.. BUT DON'T, BECAUSE YOU'RE TOO BUSY OR JUST DON'T WANT TO .
THIS ISN'T JUST ABOUT STUDYING.
WHEN YOU KNOW THERE'S SOMETHING YOU KNOW YOU NEED TO DO .
KOHINA
I UNDER-STAND
SOME-THING I KNOW I NEED TO DO
...
REGRET IT LATER.
.. MORE OFTEN THAN NOT,
YOU WILL .
WHAT?
BLAAAANK
I DO NOT NEED TO STUDY, AFTER ALL.

AH, SHE'S HOPELESS.
...EVEN IN THE SLIGHTEST, THAT I NEED TO DO IT.
I DO NOT FEEL...
UNCLOUDED EYES
?
TOO BAD, I WAS GOING TO THROW YOU A CUP NOODLE PARTY IF YOU GOT A HIGH SCORE.
SHOCK
SHE'S A DERAILED TRAIN THAT'LL NEVER GET BACK ON THE TRACKS.
SHE'S A TOTAL OUTSIDER WHO HAS ALREADY FALLEN FROM SOCIETY
BLAAAANK
FORGET IT
THIS DOESN'T FEEL SATISFYING, SO NO!
?
HMPH
I GOT PERFECT SCORES, SO CAN WE HAVE A CUP NOODLE PARTY NOW?
AFTER THE EXAMS
100
SCRIBBLE
SKRITCH
SCRIBBLE
GULP
GULP
GULP

INTERMISSION


I DON'T KNOW ANY OF THESE, SO I'LL JUST WRITE "MANDRAGORA" ON ALL OF THEM.
TAK
NAME: ICHIMATSU KOHINA
QUESTION 1: A REAL PIGMENT USED IN FOOD? BLUE NO. 61 BLUE 11
QUESTION 2: EXPLAIN HOW TO MAKE CURRY
THIS IS NOT WHAT I EXPECTED TO SEE ON THE HOME EC EXAM.
DURING THE EXAMS
SUBJECT: HOME EC


ESSAY: SEVERAL SPICES ARE USED, INCLUDING TURMERIC AND FENUGREEK. TO USE STORE-BOUGHT ROUX IS HERESY. CURRY IS SIMPLE TO MAKE. BEGIN BY MAKING CURRY POWDER, THEN PUT THE CURRY POWDER IN A BOWL. IN A FRYING PAN, ON LOW HEAT
SKRITCH
MY PENCIL IS...
...MOVING ON ITS OWN?
SKRITCH
YOU CAN ADD THINGS YOU LIKE, SUCH AS YOGURT OR APPLES, TO MAKE IT TASTE EVEN BETTER!
ワンポイント
ONE POINT
TUG
TUG
?



ざわ
BUZZ
THAT'S THE MOST KOKKURI-SAN-LIKE THING HE'S DONE SINCE THE SERIALIZATION BEGAN!
HE HAS NO PARTICULAR PLANS TO WORK AS A KOKKURI-SAN GOING FORWARD.

SNEAK
コソ
SNEAK
コソ
MRRR...
ラーン
MRRR...
ラーン
CHIP
チュッ
MRRR...
ラー

English Digital Edition
Chapter 024

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

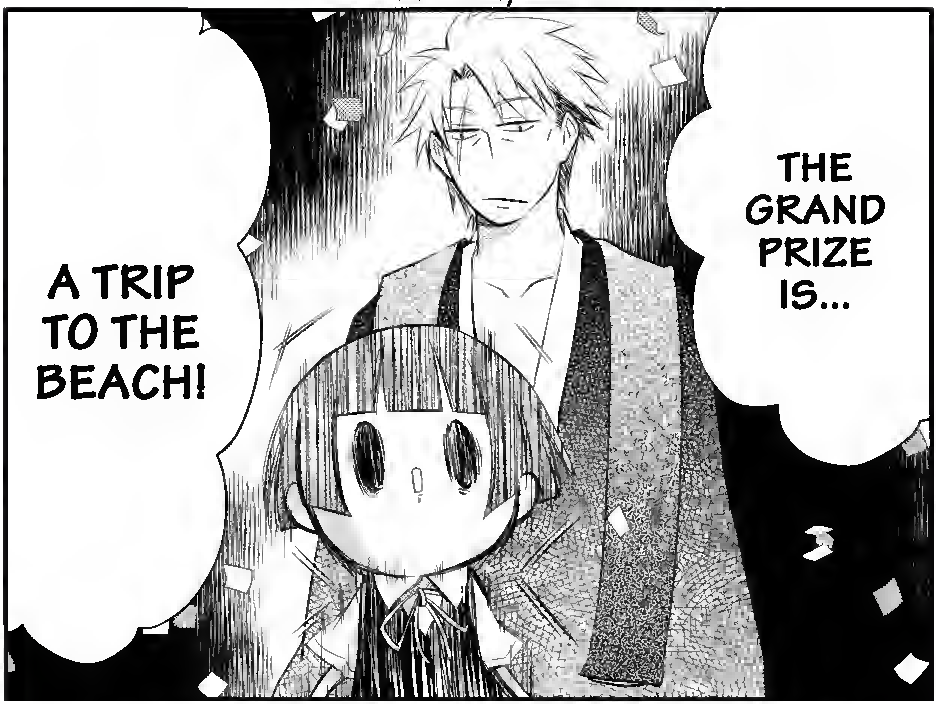
繰繰れ!コックリさん, Vol 3 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

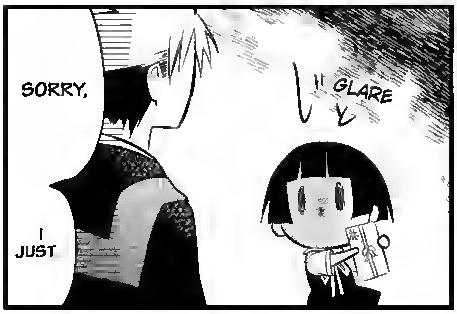
OUGURE!
KOKKURISAN

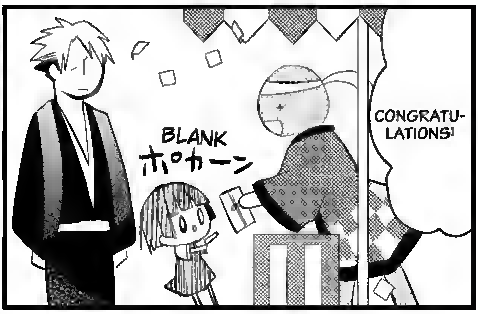
HAUNTING 25:
WE'RE SWIMMING IN THE SEA, KOKKURI-SAN

I CAN PLAY ONCE WITH THE TICKET I GOT FROM TODAY'S ERRANDS
FIRST PRIZE IS A YEAR'S SUPPLY OF CUP NOODLES
A LOTTERY WAS HELD IN THE SHOPPING DISTRICT
1ST PRIZE A YEAR'S SUPPLY OF CUP NOODLES
GOD
AND "DIVINE LUCK" IS WHAT COMES TO A HUMAN POSSESSED BY A DIVINE SPIRIT.
WHEN THEY SAY "POSSESSED BY GOOD FORTUNE," THEY MEAN OUR KIND OF "POSSESSED"
DID YOU KNOW, LITTLE GIRL?
BUT I KNOW I WILL NOT WIN.
YOU WIN!
SO SHE TRIED THE LOTTERY...
DUN DA-DA-DAAA
BOOM
SO YOU'RE GUARANTEED TO WIN
AND YOU'VE GOT ME...
OLD MAN...
SMILE

SHE WON, BUT...


THE GRAND PRIZE IS...
A TRIP TO THE BEACH!


SORRY,
I JUST
GLARE

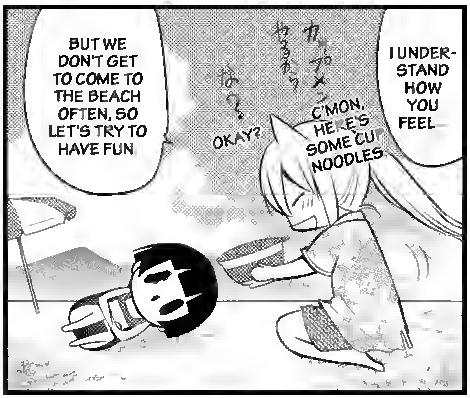

BLANK
ポカーン
CONGRATU-LATIONS!

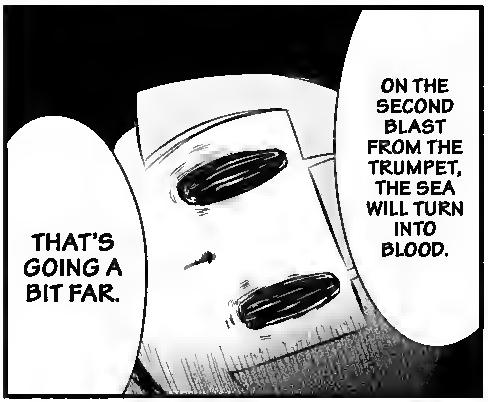
THE SPIRIT ON HER SIDE WAS A LEWD BEAST.
ゴメ
I'M SORRY
...REALLY WANT TO SEE GIRLS IN SWIM-SUITS.

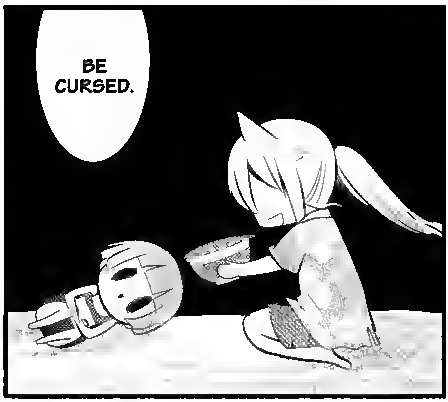
LET ME SEE THAT

CAN THOSE EVEN BE SOLD?
OH..
?
OSUMI PAWN SHOP
大墨屋
買取 & 質 BUY AND SELL
NOOO!
LET'S GO TO THE BEACH.
WHAT?!!
I THINK I WILL SELL THESE TICKETS AND THEN USE THE MONEY TO BUY CUP NOODLES FOR MYSELF
LET ME TAKE A LOOK
TRIP VOUCHERS CAN BE EXCHANGED FOR CASH, BUT SOME CAN'T
SOME
REALLY?
NEVER GIVE YOUR VALUABLES TO SOMEONE ELSE, LITTLE GIRL!
LET'S ALL GO TOGETHER!
HAHA
AH
DASH
SHIGARAKI ACQUIRED THE TRIP TICKETS

THE BEACH AND THE RELUCTANT DOLL

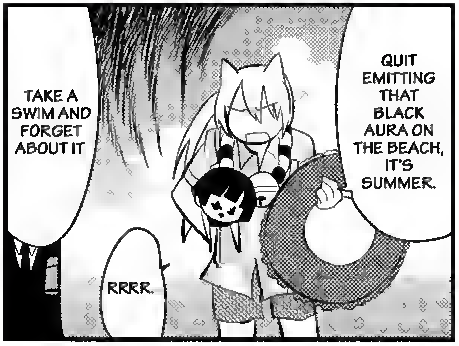


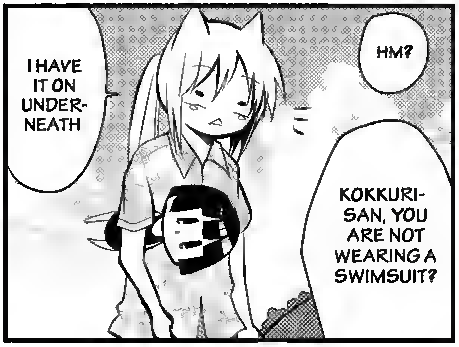


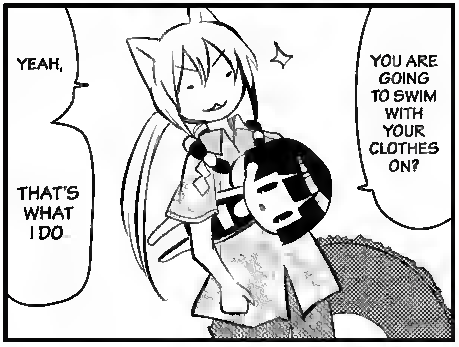


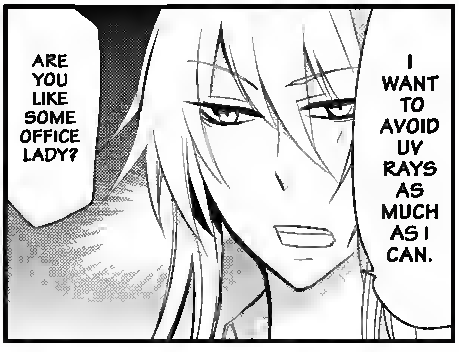
THE OLD MAN CAN'T SWIM, EITHER

KOKKURI-SAN'S ARCHENEMY







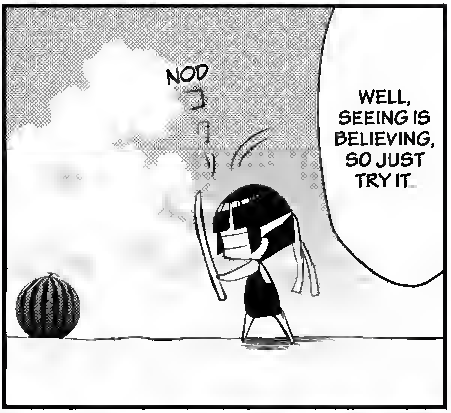


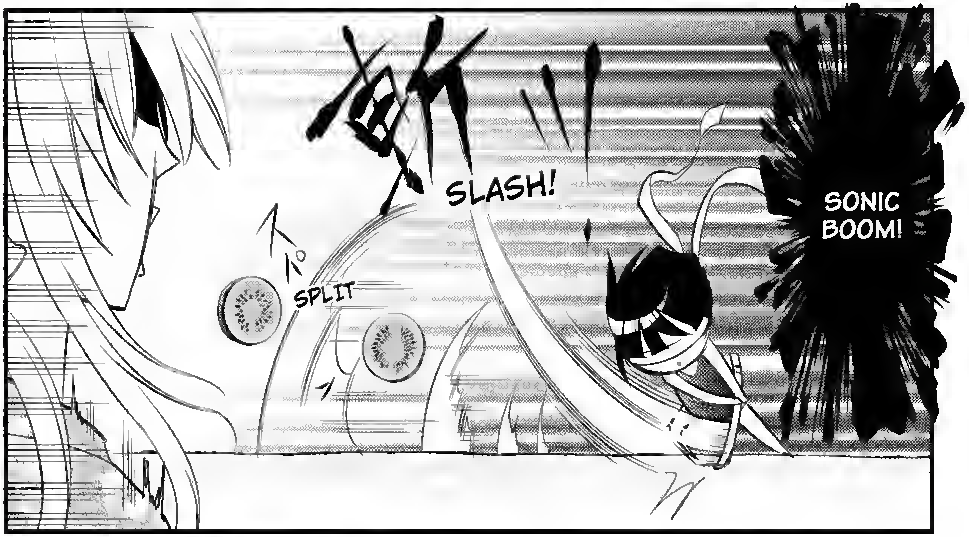
SINCE YOU HAVE SO MUCH FEMININE APPEAL
I'LL BE WATCHING...
SWIM-SUITS
A SIGHT FOR SORE EYES!
眼福
眼福
AND ARE KIND OF THE LOSERS, SO THEY MIGHT AS WELL BE GANG-STERS
GHOSTS AND SPIRITS AREN'T TAKEN SERIOUS-LY
HUH?
AND UNDER-WEAR
I DO NOT GET THE DIFFER-ENCES BETWEEN SWIM-SUITS
SERVICE
WHAT KIND OF FLUFFY CREATURE SAYS THAT?
HEH
THAT'S RIGHT, I'M QUITE THE OUTLAW TOO, YOU KNOW
YOU CAN LOOK
OK
見せて
YOU CAN'T LOOK
見せない
BIKINIS AND UNDER-WEAR EXPOSE THE SAME AMOUNT OF SKIN
WHY ARE GIRLS EMBAR-RASSED ABOUT BEING SEEN IN UNDER-WEAR BUT NOT BIKINIS?
GO ON AND HAVE FUN
OF COURSE
WELL, ENOUGH CHIT-CHAT
I'LL WATCH THE STUFF, SO
I THOUGHT YOU WOULD KNOW
WHY?
DON'T ASK ME, I'M A GUY
THE 正直
THE HONESTY
I WILL BE WATCHING GIRLS IN SWIMSUITS, NOT YOUR THINGS.

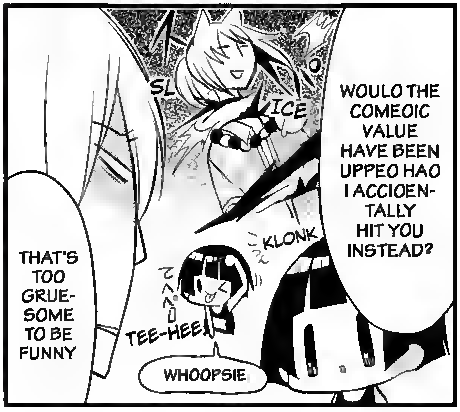
NO ONE'S GOING THERE

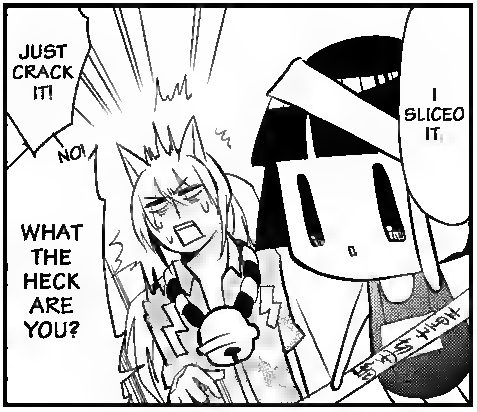
SPLITTING WATERMELONS

PRESERVE THE CROSS-SECTION









CHILDLIKE

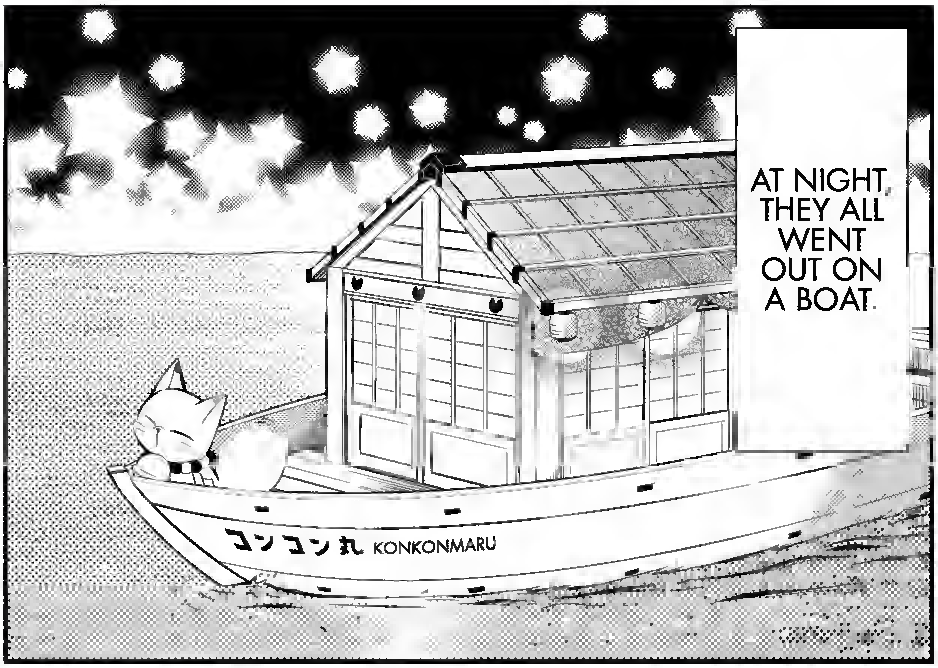
BUILDING A SAND CASTLE
PAT
PAT
PAT
PAT
I LOVE THE OCEAN
SHAVED ICE
OCEAN
WATER PROOF
I GUESS EVEN SHE PLAYS IN THE SAND LIKE OTHER LITTLE KIDS.
IT IS THE SAGRADA FAMÍLIA CHURCH
YOU'RE TAKING THIS TOO SERIOUSLY
AND THE WAVES THAT COME AND GO WITH NO CONSIDERATION FOR OTHERS
MAKE ME APPRECIATE THE FLEETING BEAUTY OF NATURE
NEVER MIND, SHE'S NOT A KID AT ALL
CRUMBLE
FEELING DEEPLY
SPLOOSH

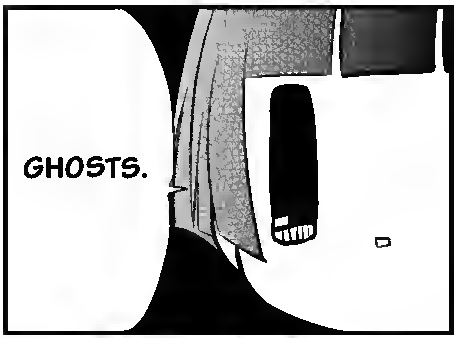
SURELY NOT
TREACHEROUS SINGLE-FOCUS LENS
OH, MAN, WHAT DO I DO?
INU-GAMI!
I DON'T MIND AS LONG AS I CAN GET A SWIMSUIT SHOT OF YOU, MY DARLING
IS THIS ABANDON-MENT PLAY?
OH!
THAT'S CLEVER OF YOU
KOKKURI-SAN, DO YOU WANT TO USE THIS?
SPLISH
ZIP
WITH THIS NEW SINGLE-FOCUS LENS
I WILL TAKE PHOTO AFTER PHOTO OF MY DARLING
SPLOOSH
I'LL PUT YOU OUT WITH WATER!
NO
FSSS
SUN RAYS LENS
BLACK
?
THAT IS GASOLINE
YEEK!
HE SPONTA-NEOUSLY COMBUST-ED!
WOOM

EVERY LITTLE THING

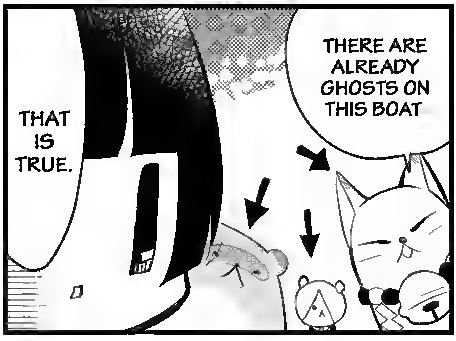
SHE'S A DEMON IN A CHILD'S BODY
BUT IT WAS YOU WHO USED IT
DON'T KILL HIM, THAT'S SCARY!
I THOUGHT IT WOULD FINISH HIM OFF
IT WAS I WHO GAVE IT TO YOU
ゴオオォ
ROARRR
WHY'D YOU GIVE ME THAT, YOU IDIOT?
JUST HURRY UP AND PUT THE FIRE OUT
THEN YOU NEED TO MAKE IT EASIER TO SEE THAT IT'S A JOKE, OR I WON'T NOTICE
OH, MY MISTAKE
うっかり
LAUGHTER
ど
(SFX)
THIS IS WHAT I EXPECTED TO HAPPEN
I DID NOT THINK YOU WOULD REALLY USE IT
HEY, THIS IS GASOLINE, SILLY!
DEAD

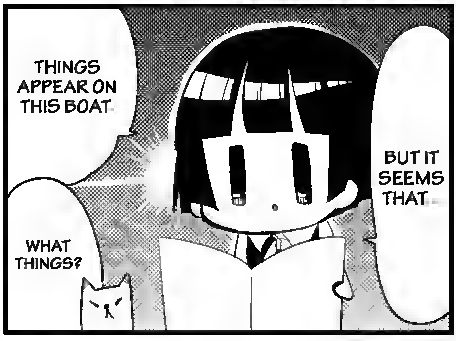
...OUR PROBLEMS SEEM SO SMALL.
COMPARED TO THIS VAST OCEAN...
YES.
THEY PRETENDED IT NEVER HAPPENED.
THE END.


AT NIGHT, THEY ALL WENT OUT ON A BOAT.
コンコン丸 KONKONMARU


GHOSTS.

I CAN'T BELIEVE THEY EVEN RESERVED A PLEASURE BOAT FOR US, TALK ABOUT A LUXURY VACATION.


THERE ARE ALREADY GHOSTS ON THIS BOAT.
THAT IS TRUE.


THINGS APPEAR ON THIS BOAT.
BUT IT SEEMS THAT...
WHAT THINGS?

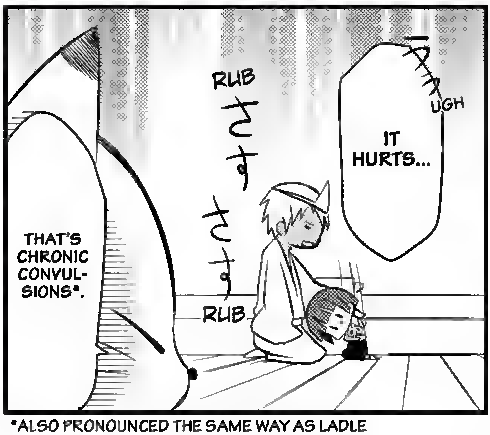
ONE APPEARED

*IN JAPANESE, THE WORDS FOR TELEVISED SCREEN TIME AND LADLE ARE HOMONYMS, AND KOKKURI-SAN HAS MISHEARD

FRESH BOAT SPIRIT

ARE YOU THE TYPE THAT DOESN'T LIKE DROWNING, SENPAI?
HUH?
WAIT, THAT'S BAO?
GIVEN THE CHOICE, I'D PREFER NOT TO!
I DIDN'T KNOW YOU GUYS WERE LIKE ME, SO I'M SORRY.
OH
IMAGINE THAT
I SHOULD BE THE ONE SAYING THAT!
WELL, THIS SUCKS, THEN
OH,
A ROOKIE, HUH?
I'M A BOAT SPIRIT
I ONLY DROWNED LAST YEAR, SO I'M STILL NEW AT THIS
IF YOU WANT A FAVOR THAT DOESN'T INVOLVE DROWNING, I'LL THINK ABOUT IT.
HUH?
SO,
YOU GOT A LADLE?
THAT WOULD BE DROWN-ING
THEN WOULD YOU FILL YOUR LUNGS WITH SEA-WATER?
BUT WE'RE IN THE SAME BUSI-NESS!
I WANT TO SINK THIS BOAT.

GIVE ME A LADLE



*ALSO PRONOUNCED THE SAME WAY AS LADLE

*PRONOUNCED THE SAME WAY AS CHRONIC CONVULSIONS

*WHEN COMBINED, THE KANJI FOR "ROOK" AND "HURT" ARE PRONOUNCED "HISHAKU" WHEN SHORTENED

TRY SCOOPING WITH IT
IF YOU TRY HARD ENOUGH, YOU MAY BE ABLE TO SCOOP WATER WITH A PAPER SCOOP
FWO
OOSH
RIP
A THING TO SCOOP WITH
I NEED A LADLE, A ROD WITH A ROUND THING ON THE END TO SCOOP WITH!
NO!
YOU MEAN THIS?
TA-DA
YAY, I SCOOPED UP A GOLDFISH!
300 YEN FOR ONE GO.
NGH.
GLARE
...
300 YEN FOR ONE GO.
ARE YOU A CARNIE?
WAIT, NO, THAT'S A PAPER SCOOP!

GO AWAY

I REALLY NEED A LADLE
PLEASE DON'T TREAT ME LIKE THE CLOSING ACT OF A COMEDIC PLAY
I AM BORED WITH MAKING JOKES ABOUT LADLES, SO PLEASE LEAVE NOW
YEAH
YEAH
YEAH
BOAT SPIRITS ARE SOULS WHO COULDN'T PASS ON AFTER DROWNING
WHY ARE YOU SO DETERMINED TO OVERTURN THIS BOAT?
YOUR SOUL WON'T BE SAVED
UGH...
BUT NO MATTER HOW MANY PEOPLE YOU GET TO JOIN YOU
OUT OF EITHER LONELINESS OR A GRUDGE TOWARD THE LIVING, THEY SEEK PEOPLE WHO MET THE SAME FATE

BOAT SPIRITS
DROWNED
DROWNED
WHEN THE SOULS OF PEOPLE WHO HAVE DROWNED, OR BOAT SPIRITS, RECRUIT NEW BOAT SPIRITS, WE GET A REWARD FROM THE BOAT SPIRIT ASSOCIATION.
もうかる!!
A PYRAMID SCHEME?
IT'S GOOD MONEY!!
I WOULDN'T SAY I'M LONELY, I JUST HAVEN'T MET MY DROWNING QUOTA FOR THIS MONTH.
SO I SAID ALL THAT FOR NOTHING!
IF YOU JOIN NOW,
YOU GET A LADLE AS PROOF OF YOUR MEMBER-SHIP
NO THANKS
YOU DON'T HAVE TO DROWN RIGHT AWAY, BUT CAN I AT LEAST GIVE YOU THE CRASH COURSE?
AFTER THAT, KOKKURI-SAN BEAT UP THE BOAT SPIRIT AND PUNCHED HOLES IN HIS LADLES, AVOIDING FURTHER DIFFICULTIES
QUIT TRYING TO MOOCHI
THW
ACK
OH, SO I DO!
YOU ALREADY HAVE A LADLE!

English Digital Edition
Chapter 025

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 3 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

HAUNTING 26:
A GROWN-UP TEST OF GUTS

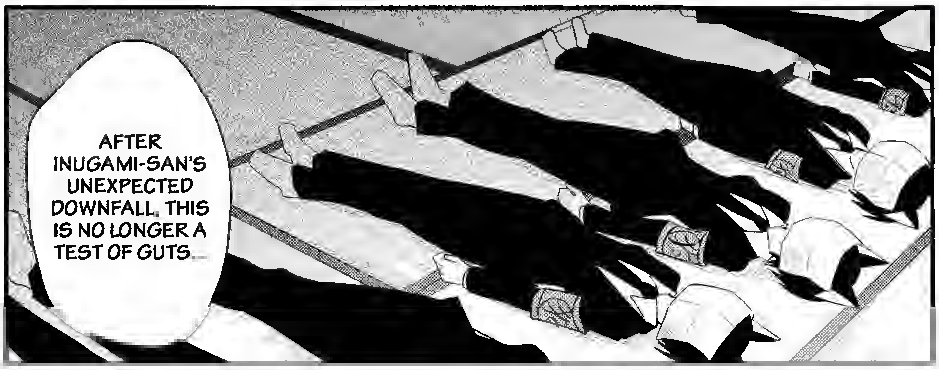
A TRADITION ON SUMMER NIGHTS IS
THE TEST OF GUTS
NOD
WHO'S GOT THE TOUGHEST GUTS?
NOW, THEN...
ARE YOU GUYS READY?
カンパイ CHEERS!
THE BATTLE IS ON!
IS YOUR LIVER THE "GUT" YOU'RE ABOUT TO TEST?

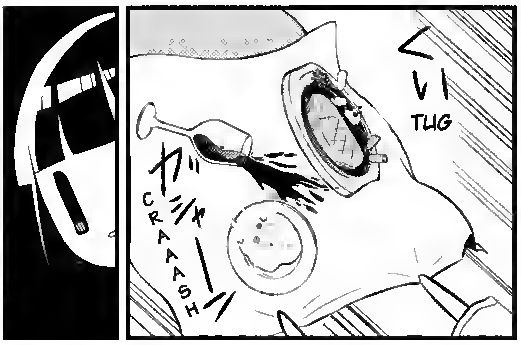
TASTER
**MEISHU
I WILL SAMPLE IT TO MAKE SURE IT ISN'T TOO STRONG FOR YOU
CHOMP
THE CHILD GETS CHOCOLATE BONBONS AND CHILDREN'S CHAMPAGNE
YEP!
ARE YOU FINDING OUT WHO HOLDS HIS LIQUOR BEST?
WHOOM
MR TANUKI ALWAYS HAS ALCOHOL IN HIM,
SO HE IS NOT AN OPPO-NENT
WELL, YEAH
WON'T THE ALCOHOLIC OLD MAN WIN?
PALES
THE TEST OF GUTS IS JUST EXTRA
まあ Y'KNOW?
I JUST THOUGHT IT'D BE NICE TO DRINK WITH EVERYONE NOW AND THEN
HEH HEH HEH
YOU CAN'T HOLD YOUR LIQUOR AT ALL!
BLEUEUARGH
おげげげげげ
HE'S A LIGHT-WEIGHT
REMEM-BER TO DRINK RESPON-SIBLY
I'M GONNA DRINK LOTS OF YO***SHU TODAY!

THE INUGAMI LOOP

HE DIED.
FLUMP
THE CONTEST HASN'T YET BEGUN, AND HE'S ALREADY OUT?
TWITCH
IT REALLY IS NOT GOOD TO COMPARE HOW WELL YOU HOLD ALCOHOL
HE WAS THE FIRST TO FALL TO ACUTE ALCOHOL POISONING
TWITCH
BEING DRUNK IS NOT WHAT HAS MADE YOU LIGHTER.
BEING DRUNK HAS MADE MY BODY FEEL LIGHTER.
RISE
RISE
YOU DON'T GET TO DRINK ANY MORE!
3コマ前に戻る
3 PANELS BEFORE
AHH...
BLEEEAURGH
AHI
I AM THIRSTY AFTER VOMITING
GLUG GLUG

IT'S JUST PATHETIC NOW





IT DISAPPEARED
A PAPER BILL, DO YOU HAVE ONE?
FINE, HERE
100
妖術使わないで
NO BLACK MAGIC
MAYBE I'LL ALSO DO A LITTLE MAGIC TRICK OF MY OWN!
ER, I WOULD, BUT THIS TRICK REQUIRES...
FLUTTER
FLUTTER
FLUTTER
THREE!
FLUTTER
おおおおH
I PUT THE HANDKERCHIEF OVER THIS 10,000 YEN BILL AND
ONE!
TWO!
WHISTLE
HEY, WAIT.
WHERE'S MY MONEY?

THIS IS THE MAGIC TRICK
A MAGIC TRICK?
THIS IS WHERE THE ACTUAL TRICK BEGINS
HOW IS THAT A MAGIC TRICK?
I WILL DO A TRICK, AS WELL.
NOW
FLINCH
GULP
I SWALLOW MY THUMB
BOR-ING.
I WILL REMOVE MY OWN THUMB.
IMAGINE THAT,
RUB
RUB
MY THUMB IS
NOW, WHEN I STROKE THE STUMP
RIP
THERE!
WHAT WERE YOU EVEN TRYING TO DO?
SMILE
...NOT BACK TO NORMAL, WHAT DID YOU EXPECT?
SPURT
MAGIC IN THAT!
GAAH!
THERE ISN'T ANY...

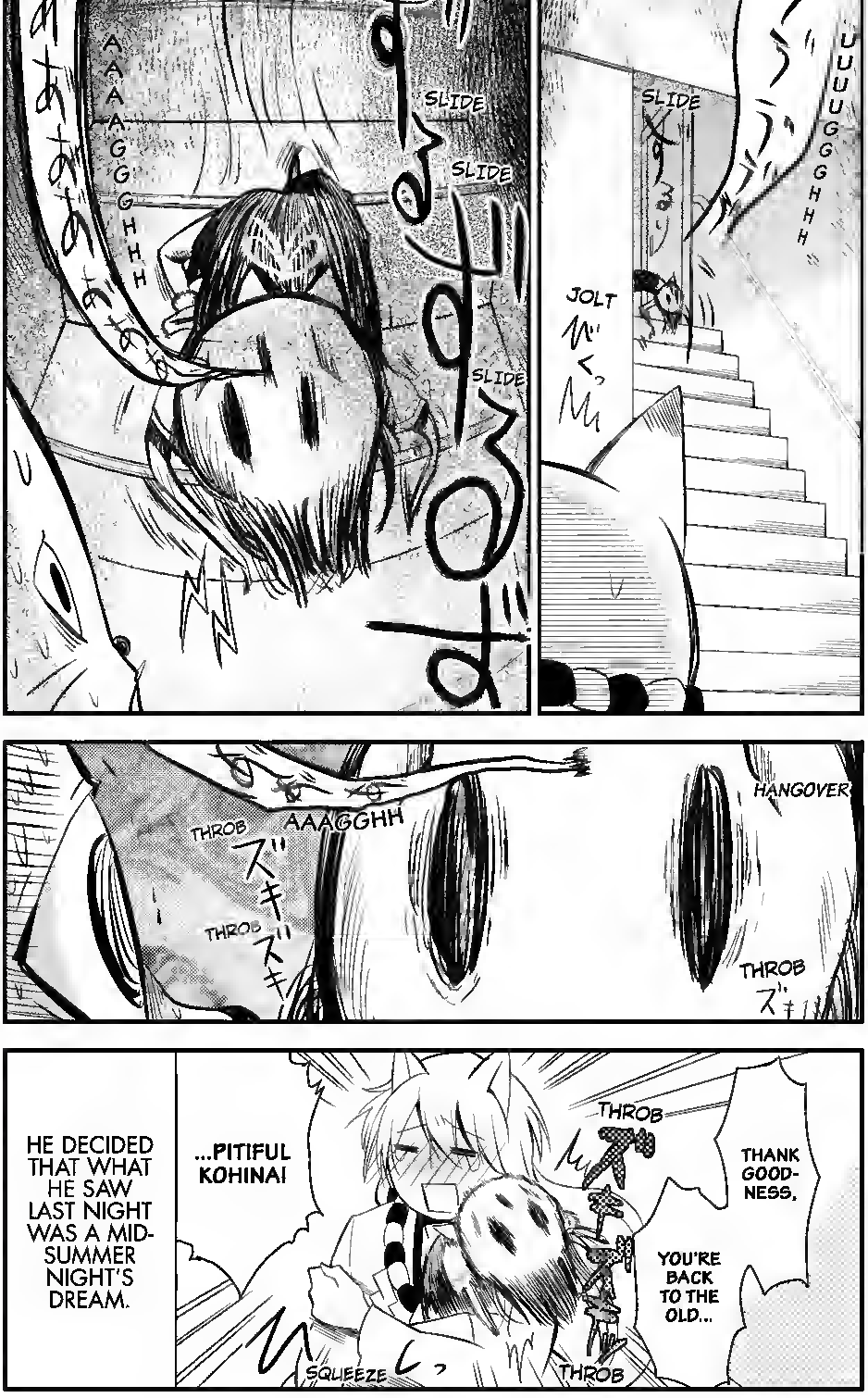
BORING
I WAS LEFT ALONE
TASTY!
THIS BOOZE IS GREAT!
THE TWO ADULTS WERE DRINKING AND WOULD NOT LET ME JOIN THEM
DON'T WORRY ME ANY-MORE
NOW
STARING AT THE TV AND CONSUMING SNACKS
CRUNCH
CRUNCH
CRUNCH
ポリ ポリ ポリ
THERE IS SOME WATER HERE.
HM?
THESE SPICY CRACKERS MAKE ME THIRSTY.
GLUG
GLUG
DID I FINISH IT ALREADY?
HUH?
WHERE IS THE VODKA I LEFT HERE?
STARTING OVER
BLED TO DEATH
TANUKII
LET'S SETTLE THIS HEAVY DRINKING CONTEST ALREADY.
SORRY, BUT...
I CAN DRINK YOU UNDER THE TABLE.
YOU CAN DRINK JUICE, KOHINA.
DOLLS ARE UNPER-TURBED BY ALCOHOL.

IMPRINTED

GLUG
GLUG
TWITCH
ALL GIRLS
DAZE
HIC
YES
ARE PRINCESSES!
LIGHT
EN
SPAR
KLE

RAWR
ACK!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
DRINKING TOO MUCH ALCOHOL IS BAD FOR YOUR HEALTH.
HEY, HOW LONG ARE YOU TWO GOING TO KEEP DRINKING?
?
DID YOU DRINK MY LIQUOR?
KOHINA-SAN?
KO-
SHWOOP
YOU'RE DONE DRINKING FOR TODAY!
KOKKURI-SAN, YOU'RE NOT YOUNG ANYMORE, YOU KNOW.
?
POKE~
DON'T MAKE ME WORRY SO MUCH!
SHIVER

I LIKE THE OLD KOHINA MORE
A REAL HUMAN?
CLACK
CLACK
WHOOF
UGH, SHE REEKS OF ALCOHOL!
I'VE GOTTA GET HER BACK TO HER SENSES
SCARY,
HAS SHE BEEN POS-SESSED BY AN EVIL SPIRIT?
I'M ICHIMATSU KOHINA AND I WANT TO BE AN IDOL.
KOHINA'S BUGGING OUT
TREMBLE
TREMBLE
THAT SCARED ME, BUT IT LOOKS LIKE SHE'S JUST DRUNK?
OH ..
PSHOOO
CLACK
CLACK
CLACK
THIS IS A BIT TOO MUCH!
YOUR CIGARETTE IS BACK-WARDS!
WELL, HOW NICE, SHE'S TURNED INTO A REAL HUMAN.
HA HA...
THAT WAS SUCH A TERRIFY-ING NIGHT
SHIVER
THAT WAS SCARY.
SHIVER
THE NEXT DAY
ZZZ...
HUH?
HELP ME GET KOHINA BACK TO HER USUAL SEL—
UUUUGGGHHH
I WONDER IF KOHINA'S BACK TO NORMAL
WE HAVE TO PUT A FUTON ON HIM!
DON'T LEAVE ME ALONE WITH HER!
NO FAIR FAKING SLEEP AT A TIME LIKE THIS!
I'M JUST A BIT DRUNK
SNOOZE


SLIDE
SLIDE
SLIDE
AAAAGGGHHH
UUUGGGHHH
SLIDE
JOLT
THROB
AAAGGHH
THROB
HANGOVER
THROB
HE DECIDED THAT WHAT HE SAW LAST NIGHT WAS A MID-SUMMER NIGHT'S DREAM.
...PITIFUL KOHINAI
THROB
THANK GOOD-NESS,
YOU'RE BACK TO THE OLD...
SQUEEZE
THROB

I WILL PRAY FOR THE SOUL OF THE DECEASED INUGAMI-SAN WITH A PARTING WORD.
BL
ANK
KAJING!
RISE!
むくり!
CUT IT OUT, THAT'S SCARY!

English Digital Edition
Chapter 026

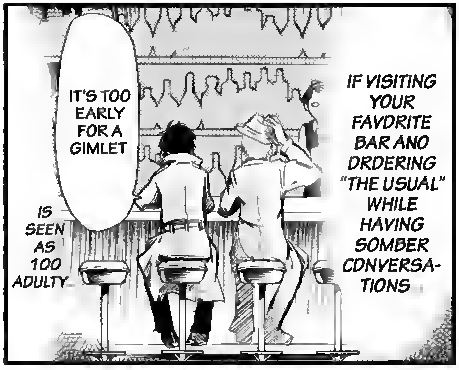
Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

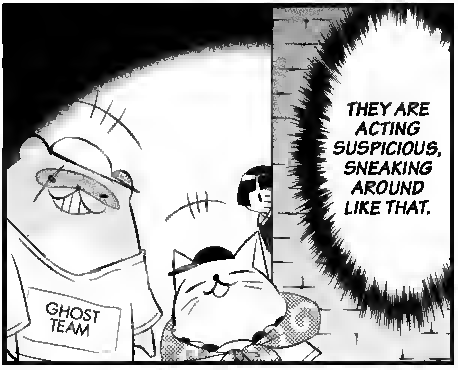
繰繰れ!コックリさん, Vol 3 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

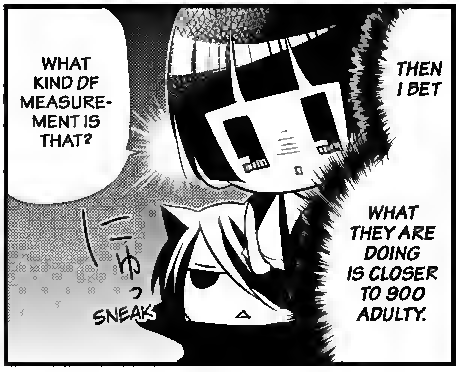
OUGURE!
KOKKURISAN

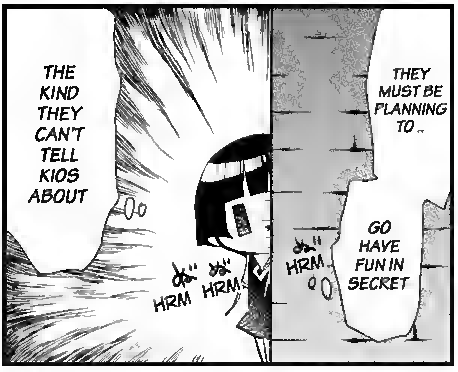
FIRST AID KIT, CHECK.
WATER BOTTLES, CHECK, LUNCH BOXES, CHECK.
SHE'S SOUND ASLEEP
WE'RE GOOD.
SNEAK
ZZZ
HEHE
CAN WE MAKE SURE THE LITTLE GIRL IS ASLEEP SINCE WE DON'T WANT HER FOLLOWING US?
RIGHT,
WE'RE ALL SET, SO LET'S GO!
GHOST TEAM
LUG
LUG
IF THEY THINK I AM A GOOD GIRL WHO FOLLOWS A REGULAR SCHE-DULE
RAGE
THEY ARE VERY WRONG!
THIS IS GONNA BE FUN!
楽しみだなー
LET'S GET A MOVE ON SO WE WON'T WAKE HER.
SNEAK
SNEAK
YEAH

HAUNTING 27:
NIGHTTIME! A GRAVEYARD! THE SPORTS MEET! (PART 1)

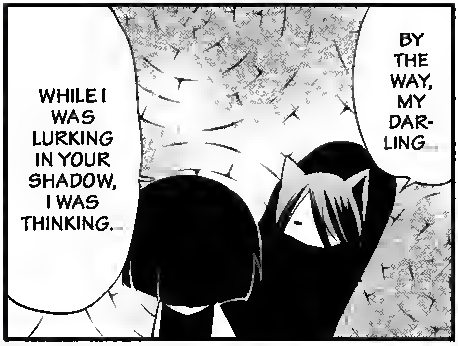

IT'S TOO EARLY FOR A GIMLET
IS SEEN AS TOO ADULTY
IF VISITING YOUR FAVORITE BAR AND ORDERING "THE USUAL" WHILE HAVING SOMBER CONVERSATIONS

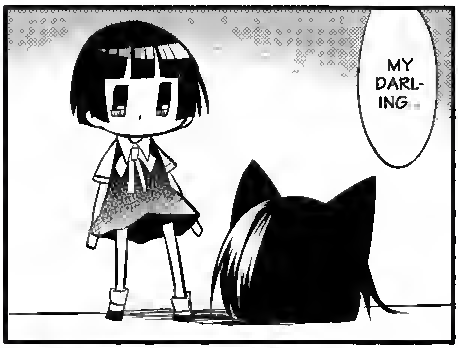


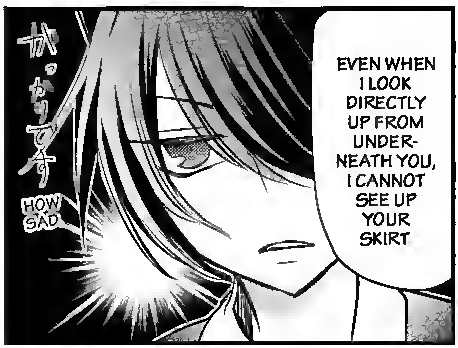


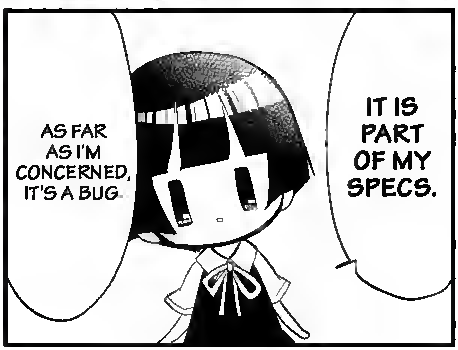


I WAS THINKING

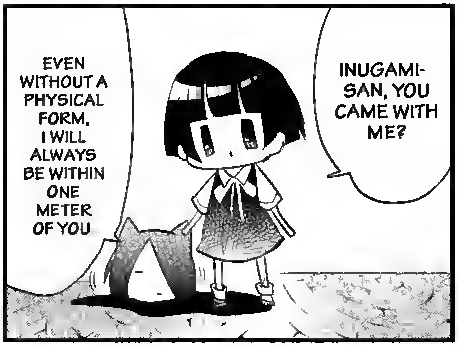


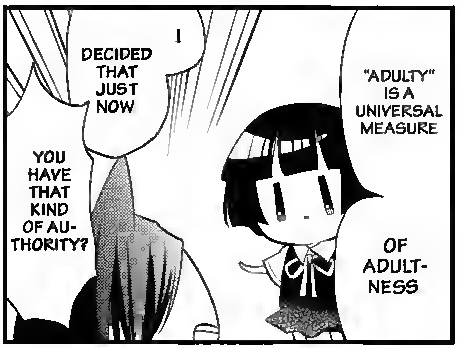


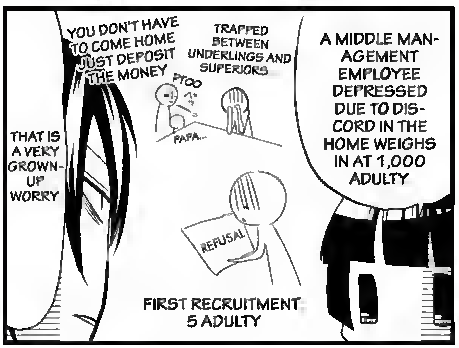


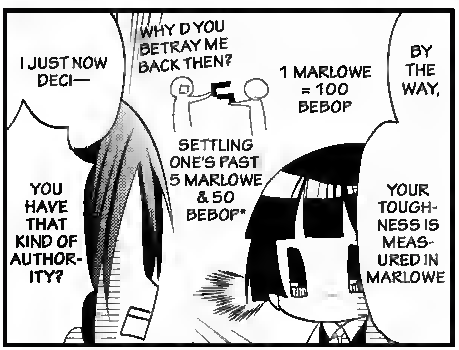


UNITS OF MEASUREMENT



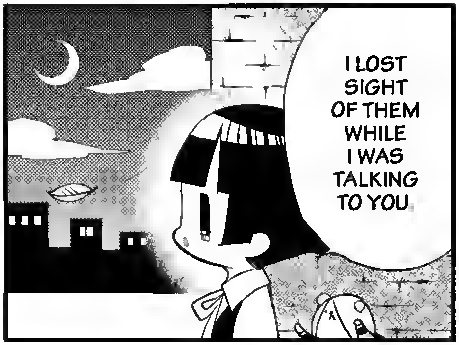


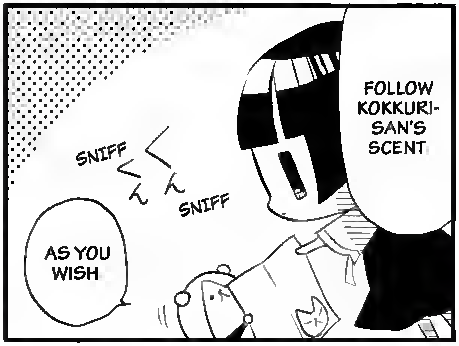

YOU DON'T HAVE TO COME HOME JUST DEPOSIT THE MONEY
TRAPPED BETWEEN UNDERLINGS AND SUPERIORS
PYOO
PAPA...
THAT IS A VERY GROWN-UP WORRY
A MIDDLE MANAGEMENT EMPLOYEE DEPRESSED DUE TO DISCORD IN THE HOME WEIGHS IN AT 1,000 ADULTY
REFUSAL
FIRST RECRUITMENT 5 ADULTY

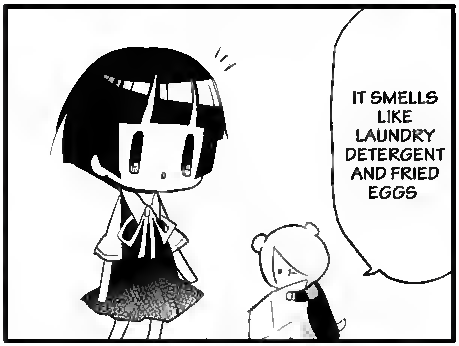

I JUST NOW DECI—
WHY D YOU BETRAY ME BACK THEN?
1 MARLOWE = 100 BEBOP
BY THE WAY,
SETTLING ONE'S PAST 5 MARLOWE & 50 BEBOP*
YOU HAVE THAT KIND OF AUTHORITY?
YOUR TOUGHNESS IS MEASURED IN MARLOWE

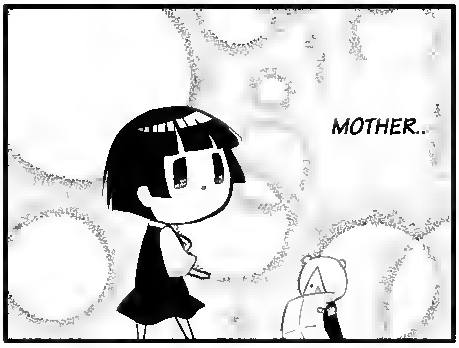
*PHILIP MARLOWE IS OFTEN COMPARED TO COWBOY BEBOP'S SPIKE SPIEGEL

THE SCENT OF KOKKURI-SAN

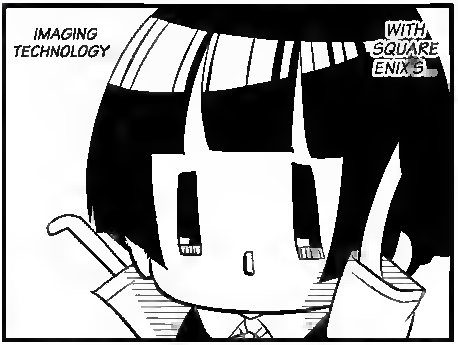


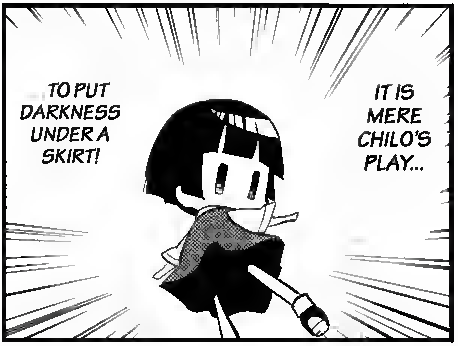


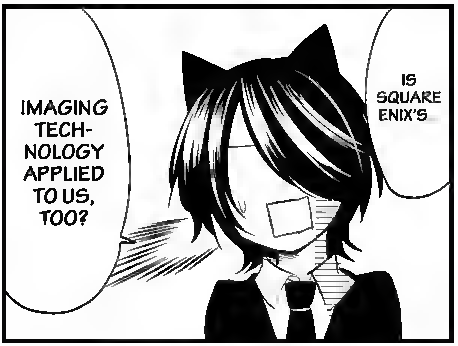


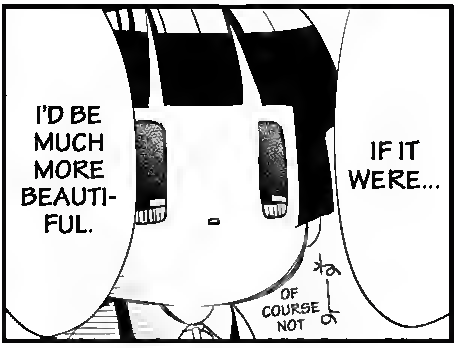


THEN SHE WAS A PERFECTLY PROPORTIONED BEAUTY

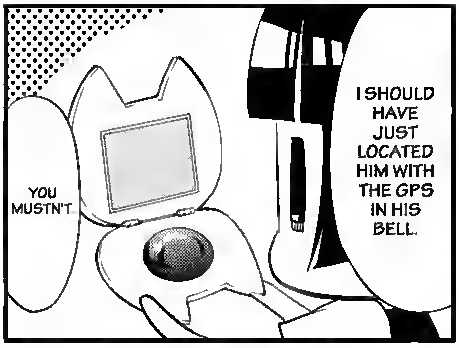


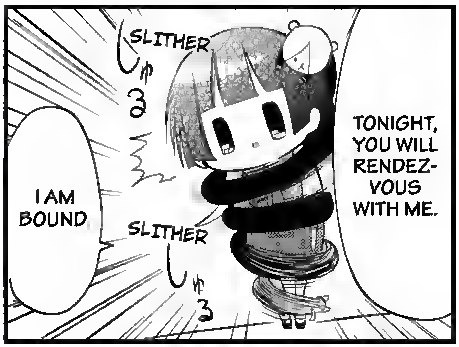


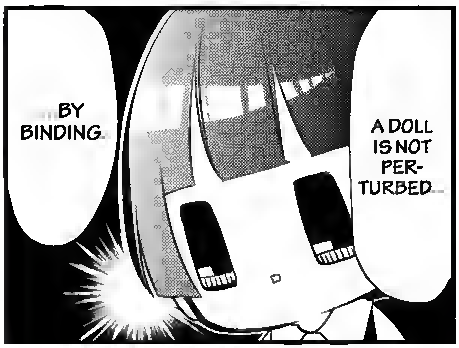


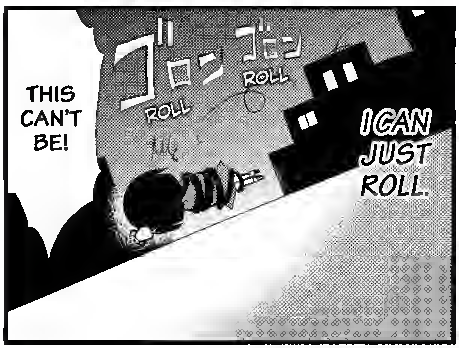


REBELLIOUS INUGAMI

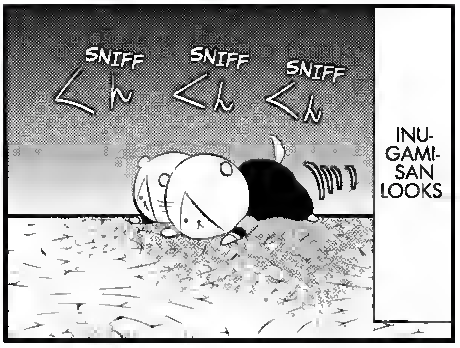


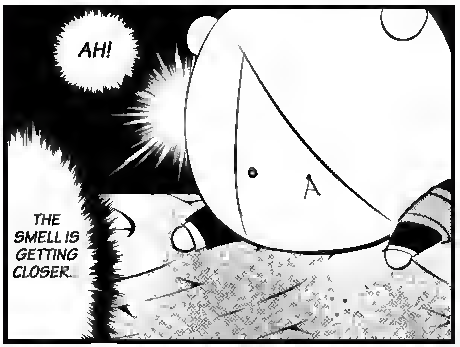


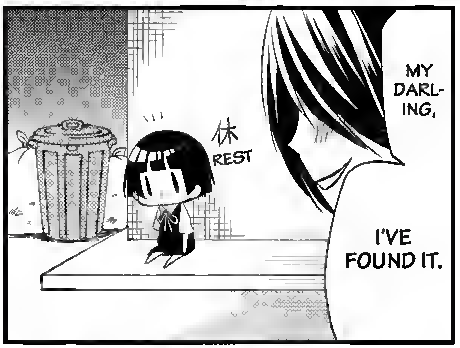


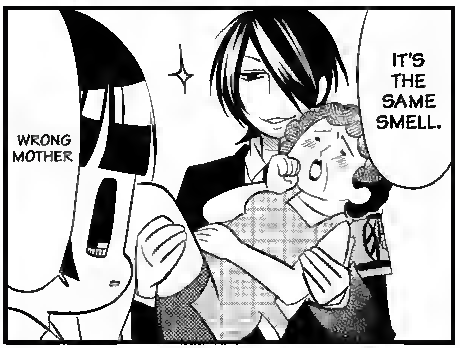


THE SMELL'S OWNER





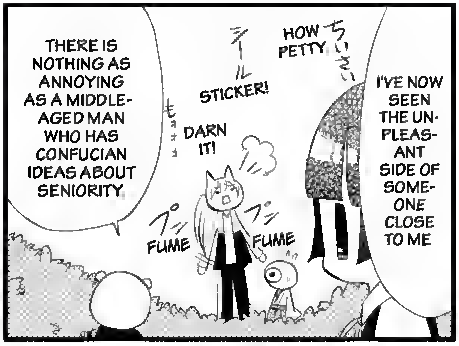


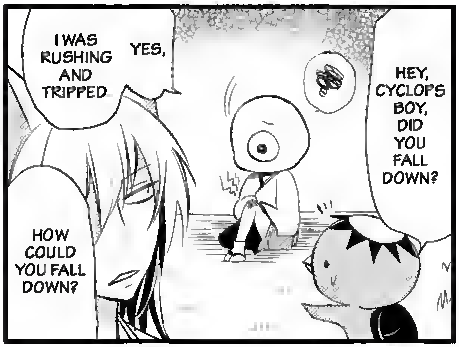


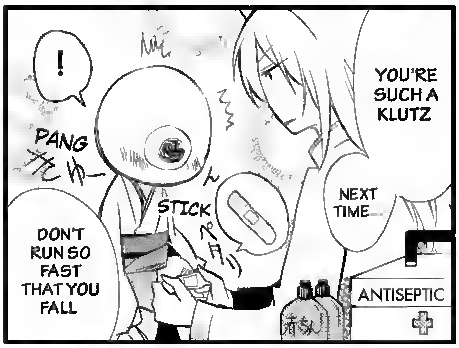
A SPORTS MEET IN A GRAVEYARD AT NIGHT

うんどうかい
SPORTS MEET
HMM...
WHOO!
鈴木家之墓
SUZUKI FAMILY GRAVE
THE GPS LED ME TO A GRAVE-YARD.
FOX-SAMA!
MR. FOX AND MR. TANUKI ARE OVER THERE.
THIS IS A SPORTS MEET HELD BY THE GHOST LEAGUE NEIGHBOR-HOOD COUNCIL
THERE ARE SO MANY NON-HUMANS HERE
I'M THIRSTY
WHICH EVENTS ARE YOU PARTICIPAT-ING IN, FOX-SAMA?
THEY ARE ALL MAKING A FUSS OVER HIM
FOX-SAMA IS SO COOL!
WE'RE SURE TO WIN NOW THAT YOU'RE HERE!
YOU ALWAYS LOOK SO BEAUTIFUL, FOX-SAMA
FAWN
FAWN

THEY FIND HIS PERSONALITY GAP CHARMING

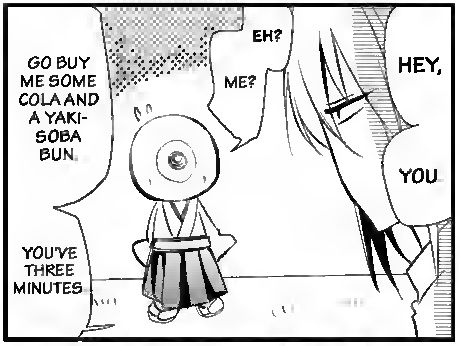

THERE IS NOTHING AS ANNOYING AS A MIDDLE-AGED MAN WHO HAS CONFUCIAN IDEAS ABOUT SENIORITY.
HOW PETTY
STICKER!
DARN IT!
FUME
FUME
I'VE NOW SEEN THE UNPLEASANT SIDE OF SOMEONE CLOSE TO ME

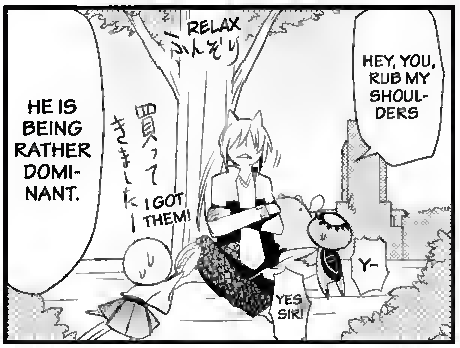


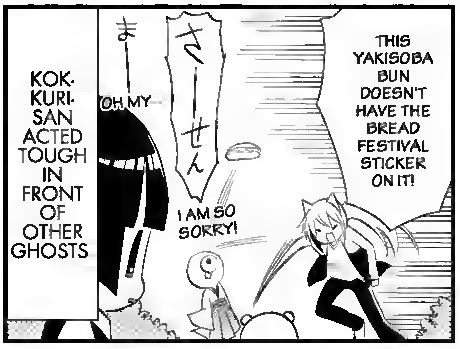


HE STILL ACTS LIKE A MOTHER EVEN WHEN HE'S BEING A DOMINEER?
WHO WANTS SOME LEMONS PICKLED IN HONEY?
GET PLENTY OF SALT, TOO
YOU GUYS, REMEMBER TO STAY HYDRATED
OOOH
OOOH

THE OTHER SIDE OF KOKKURI-SAN



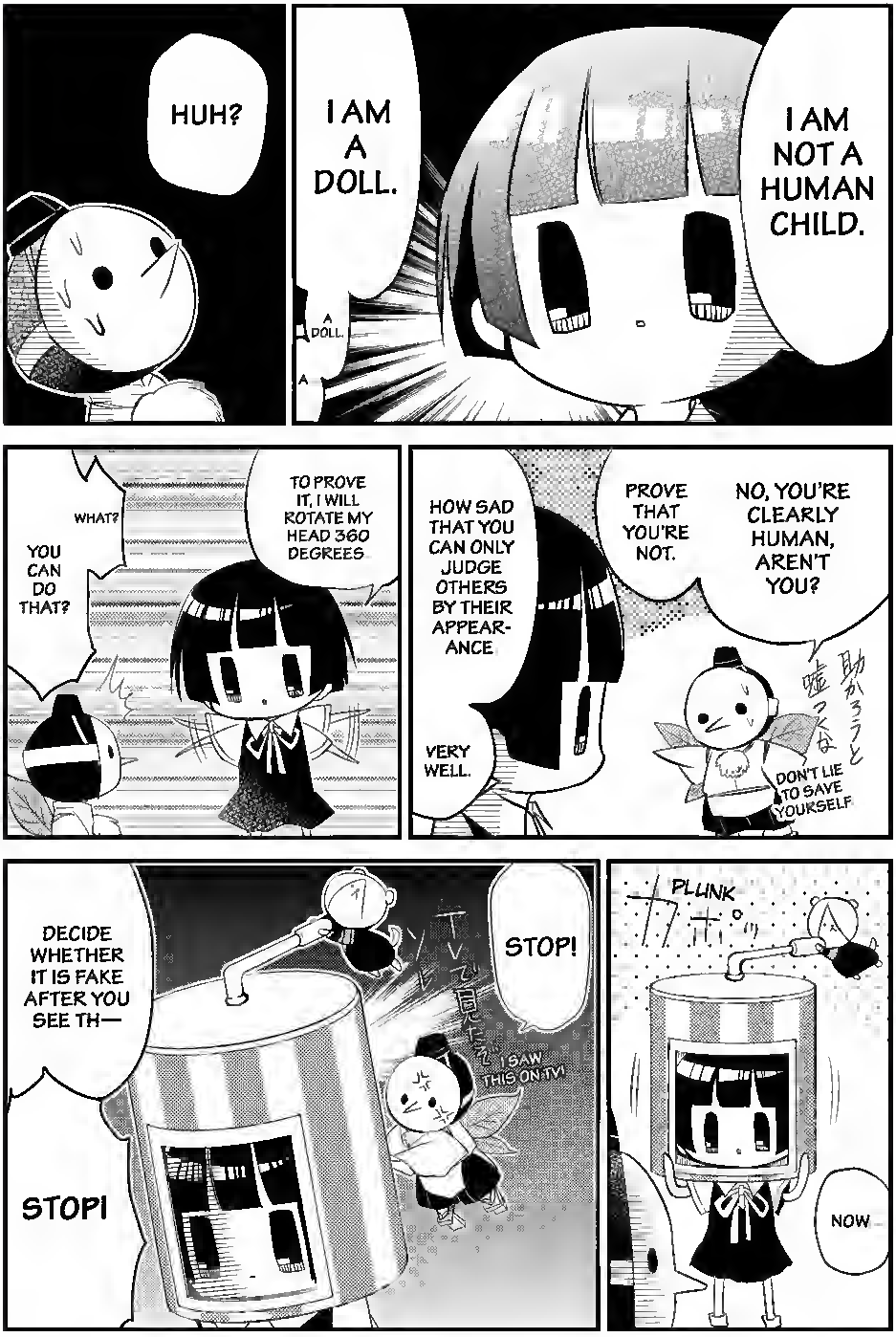



KOKKURI-SAN ACTED TOUGH IN FRONT OF OTHER GHOSTS
OH MY
I AM SO SORRY!
THIS YAKISOBA BUN DOESN'T HAVE THE BREAD FESTIVAL STICKER ON IT!

FOUND

I DON'T THINK YOU CAN LEAVE HERE ALIVE
HUMAN CHILD,
NOW THAT YOU'VE SEEN US...
ドン
BOOM
WELL, NOW THAT I KNOW WHY KOKKURI-SAN AND THE OLD MAN WERE SNEAKING OFF, LET'S GO HOME
YES, WE SHOULD LEAVE BEFORE WE'RE FOUND
YOU ARE A HUMAN AREN'T YOU?
ガサ
RUSTLE
スタスタ
TROT TROT
スタ スタ
TROT TROT
CRY!
SCREAM!
PLEAD FOR YOUR LIFE!
HEH HEH HEH
SO SCARED YOU CAN'T SPEAK?
ちまーん
TINY
WERE YOU NOT TALKING TO A HUMAN CHILD?
AREN'T YOU A HUMAN CHILD?
GLANCE
チラ
YELP
ワタ
YELP
GLANCE
チラ
WHY ARE YOU IGNORING ME?
HOLD IT,
?
ガシッ
GRAB

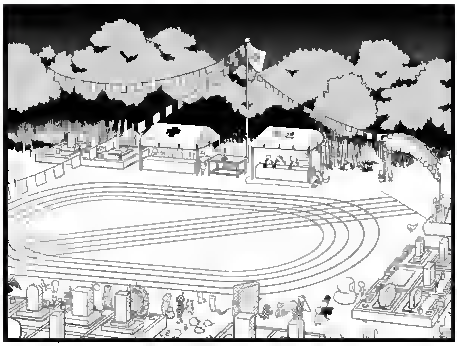
NOT A HUMAN CHILD

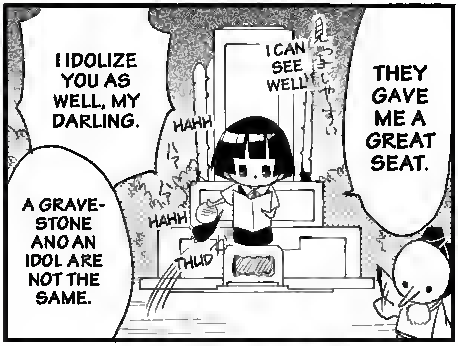


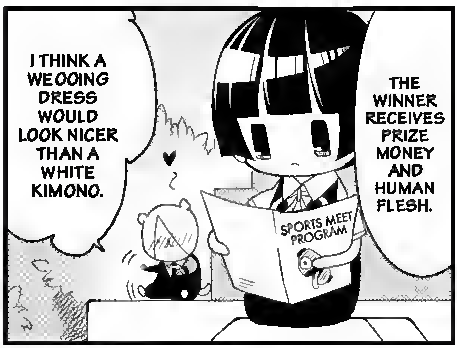
ASSAILED BY ALL SIDES?

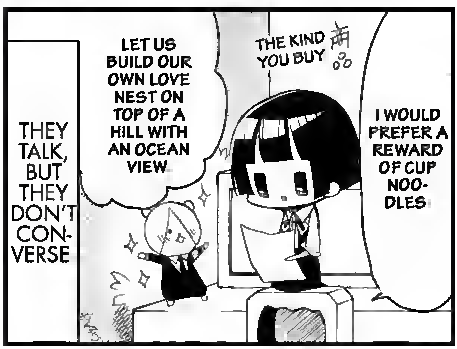
KILL IT!
SWARM
SWARM
WHOA, IT'S A HUMAN!
あ
AH...
THE OTHER GHOSTS HEARD THEIR VOICES AND FOUND THEM.
LET US EAT ITS FLESH!
I WILL SMILE TO SHOW THAT I BEAR THEM NO HOSTILITY.
BEFORE YOU KILL THEM, I WILL ATTEMPT TO COMMUNICATE WITH THEM.
WAIT.
STAND BACK, MY DARLING
I WILL DISPOSE OF ALL THE TRASH
THEY UNDERSTOOD.
OH, YOU'RE ONE OF US.
I AM NOT YOUR ENEMY.
SMI
LE

FOREVER TALKING TO THEMSELVES

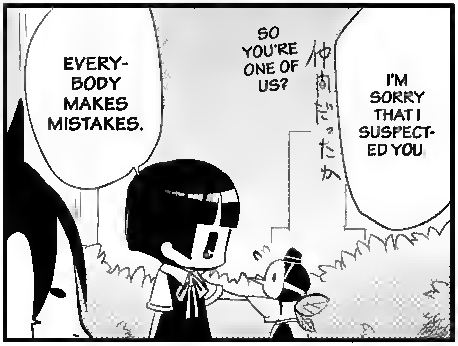


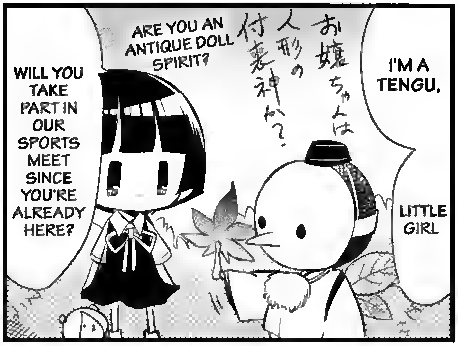


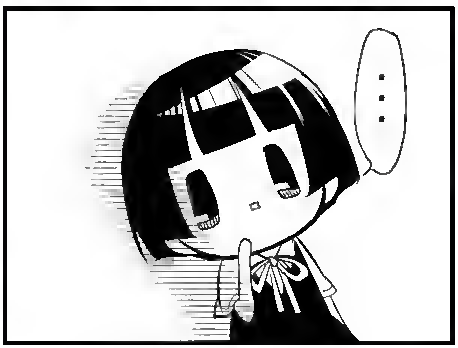

I THINK A WEDDING DRESS WOULD LOOK NICER THAN A WHITE KIMONO.
SPORTS MEET PROGRAM
THE WINNER RECEIVES PRIZE MONEY AND HUMAN FLESH.


THEY TALK, BUT THEY DON'T CONVERSE
LET US BUILD OUR OWN LOVE NEST ON TOP OF A HILL WITH AN OCEAN VIEW.
THE KIND YOU BUY
I WOULD PREFER A REWARD OF CUP NOODLES.

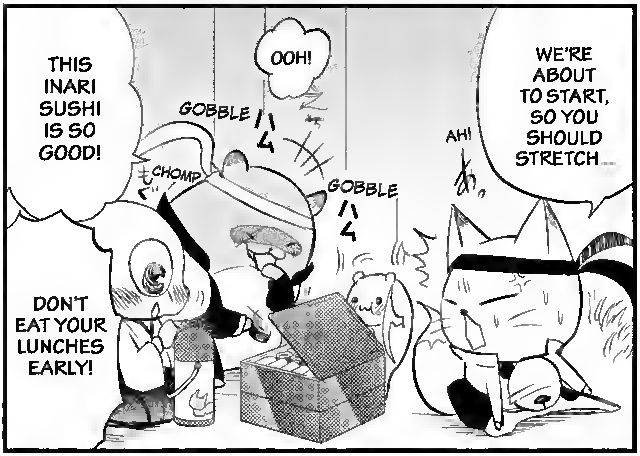
THE ATYPICAL

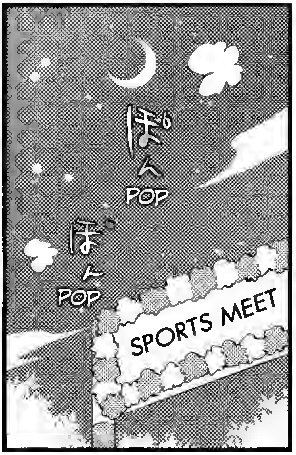



WILL YOU TAKE PART IN OUR SPORTS MEET SINCE YOU'RE ALREADY HERE?
ARE YOU AN ANTIQUE DOLL SPIRIT?
お嬢ちゃんは人形の付喪神か？
I'M A TENGU.
LITTLE GIRL

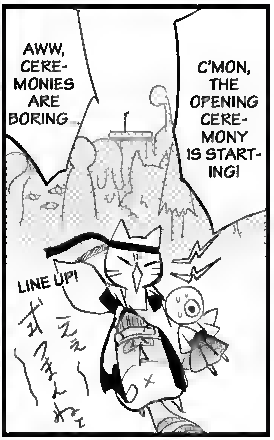


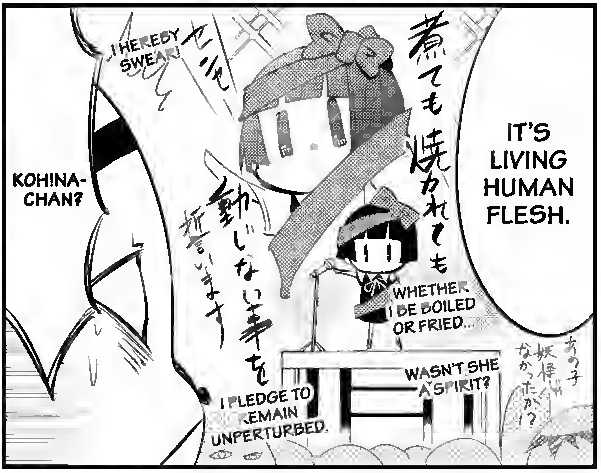
MEANWHILE, KOKKURI-SAN AND SHIGARAKI ARE...





AND THE HIGHLIGHT OF THE DAY, THE GRAND PRIZE,
SO, WE WILL NOW COMMENCE THE SPORTS MEET
IS EVEN FINER THAN THE PREVIOUS MEET'S PRIZE OF MATSUZAKA BEEF





English Digital Edition
Chapter 027

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 3 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.

OUGURE!
KOKKURISAN

HAUNTING 28:
NIGHTTIME! A GRAVEYARD! THE SPORTS MEET! (PART 2)

THE DOLL BECAME A PRIZE

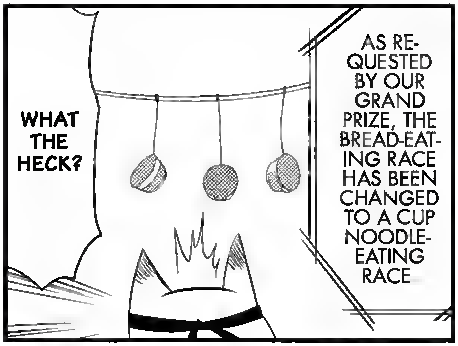
KOHINA!
KOHINA WAS NOW THE GRAND PRIZE.
HUMBLE GIFT
KOHINA'S IN DANGER, SO WHAT ARE YOU GOING ON ABOUT?
THEY MUST HAVE RUN OUT OF IDEAS
I'VE ALWAYS THOUGHT THAT
EVEN THOUGH THIS IS A FLUFF MANGA, I'M NOT SURE NEGLECTING THE CLIMAX AND ENDING IS THE RIGHT THING TO DO
THERE'S NO HOPE ANYMORE
WHAT DO WE DO NOW THAT THEY HAVE KO-HINA?
HEY, YOU GUYS!
WH-
WH-
I BECAME UNABLE TO DO ANYTHING
BUT ONCE I REALIZED I WOULD BE HAPPI-ER IF I WON HER,
THERE WAS NO OTHER WAY
YOU ARE A SLAVE TO YOUR DESIRES!
DID YOU COME WITH KO-HINA?
AND WHY ARE YOU HERE, ANYWAY?
I WAS TRYING TO RESCUE MY CAPTURED DARLING
COULD YOU GUYS KEEP YOUR META STUFF OUTSIDE OF THE FRAME?
WHAT DO YOU THINK OF AN AUTHOR WHO NOT ONLY KEEPS PUTTING HER OWN SHORTCOM-INGS ON A SHELF BUT ALSO KEEPS ADDING NEW DRAWERS TO SAID SHELF?
IF YOU HAVE NO SPACE TO PUT THINGS, USE A BOX, NOT A SHELF!
SHOCK 'EM WITH NO CLIMAX OR PLOT!
TRASH

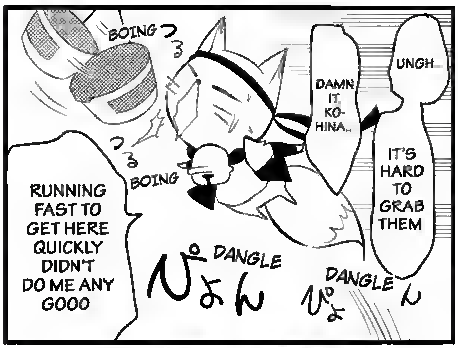
MY DARLING?
NOTHING'S WRONG
NOT MANY EXCUSES COULD MAKE HER THINK LESS OF YOU THAN THAT ONE
I'LL JUST, UH, TELL HER I FORGOT TO APPLY FOR COMIKET,
GLINT
SO I HAD TO GO HOME TO FINISH THE APPLICATION
I NEVER EXPECTED THE WISE MR. FOX TO SAY THAT
OH?
いくない
THAT'S BAD
SHE WON'T LOVE YOU BACK IF YOU USE FORCE TO MAKE HER YOURS
HEH HEH
AH,
YOU WERE ABLE TO ESCAPE?
KOHINA-SAMA!
HUH?
MY ATHLETIC PROWESS WILL MAKE ME LOOK SUPER HOT.
SPARKLE
YEEK!
KYAH!
BANG
IT WAS A LIE
DIE
PLUS, SHE COULD MIS-CONSTRUE HER RELIEF AT BEING RESCUED AS LOVE FOR ME
SHE'LL FEEL LIKE A PRINCESS WHEN I SWOOP IN AND SAVE HER LIKE THE AMAZING PERSON I AM
FLUME
JUST TRYING TO ELIMINATE A RIVAL.
WHAT ARE YOU DOING?
HEH
MAYBE THE FACT THAT YOU DIDN'T JUST SAVE HER FIRST?
PLEASE, GO ON AND TELL ME WHAT'S NOT TO LIKE ABOUT THIS

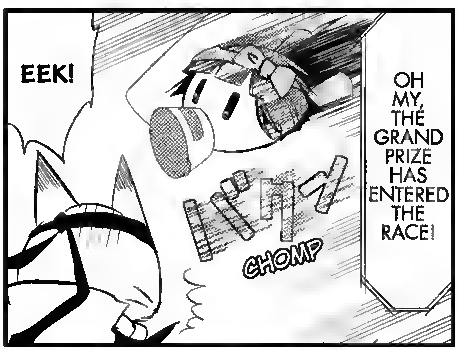
IS THERE A SILVER LINING?

...THAT MY DARLING HAS BECOME THE GRAND PRIZE?
BY THE WAY, ISN'T IT A GOOD THING...
WITH THAT WRINKLE-FREE BRAIN OF YOURS.
PLEASE TRY TO THINK
NO.
GRR
WHAT IF...
IF WE DON'T WIN, SOME OTHER GHOST IS GONNA EAT HER.
OF COURSE NOT!
KOHINA
X PEOPLE
あぁ=NOOOO!
THAT'S HORRID!
HIC
EVEN IF WE WON, SHE'D STILL BE SPLIT AMONGST THE PARTICIPANTS
HA HA HA
...SHE WERE A CONSOLATION PRIZE INSTEAD?

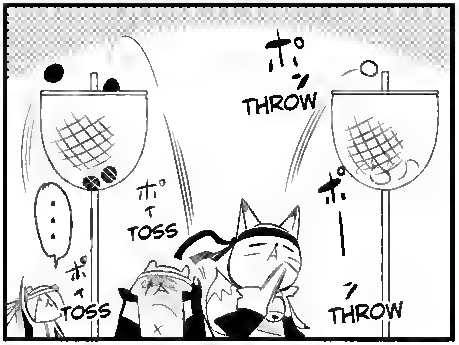
THE BREAD-EATING RACE

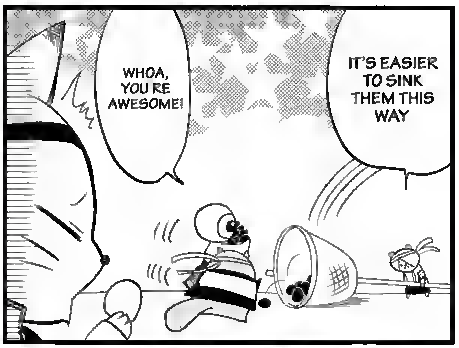


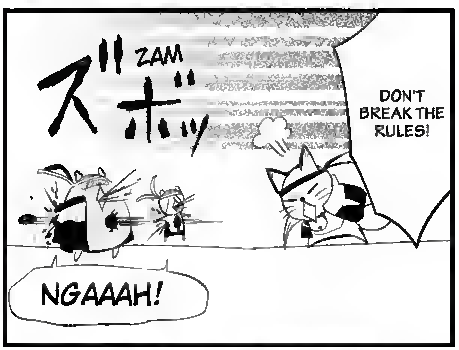


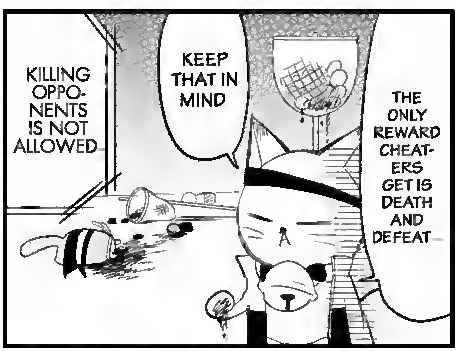


CATCH

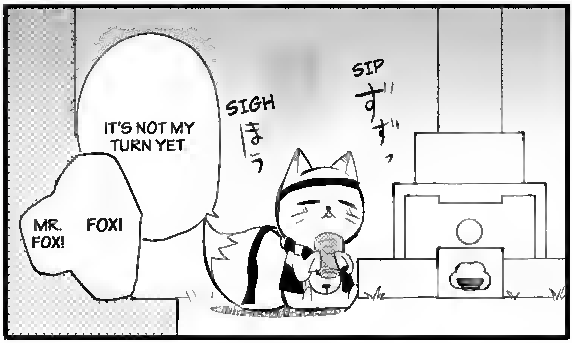


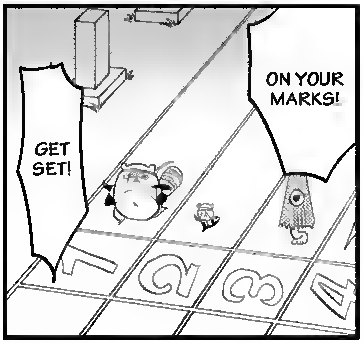


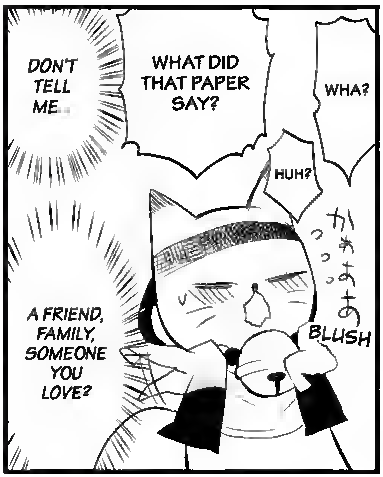


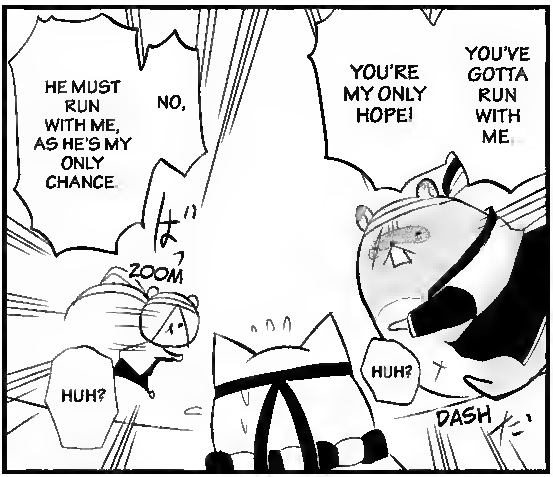


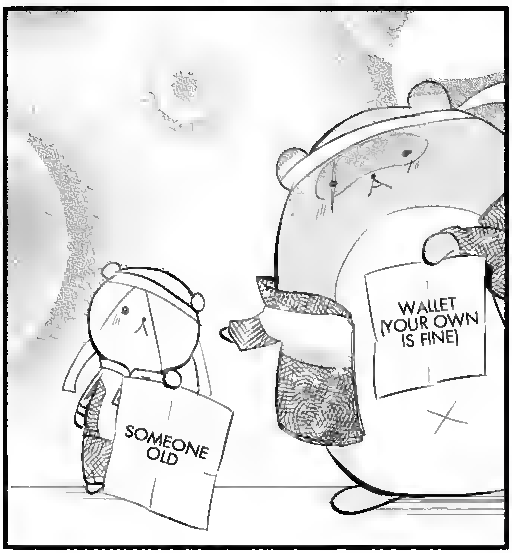
THE SCAVENGER HUNT RACE





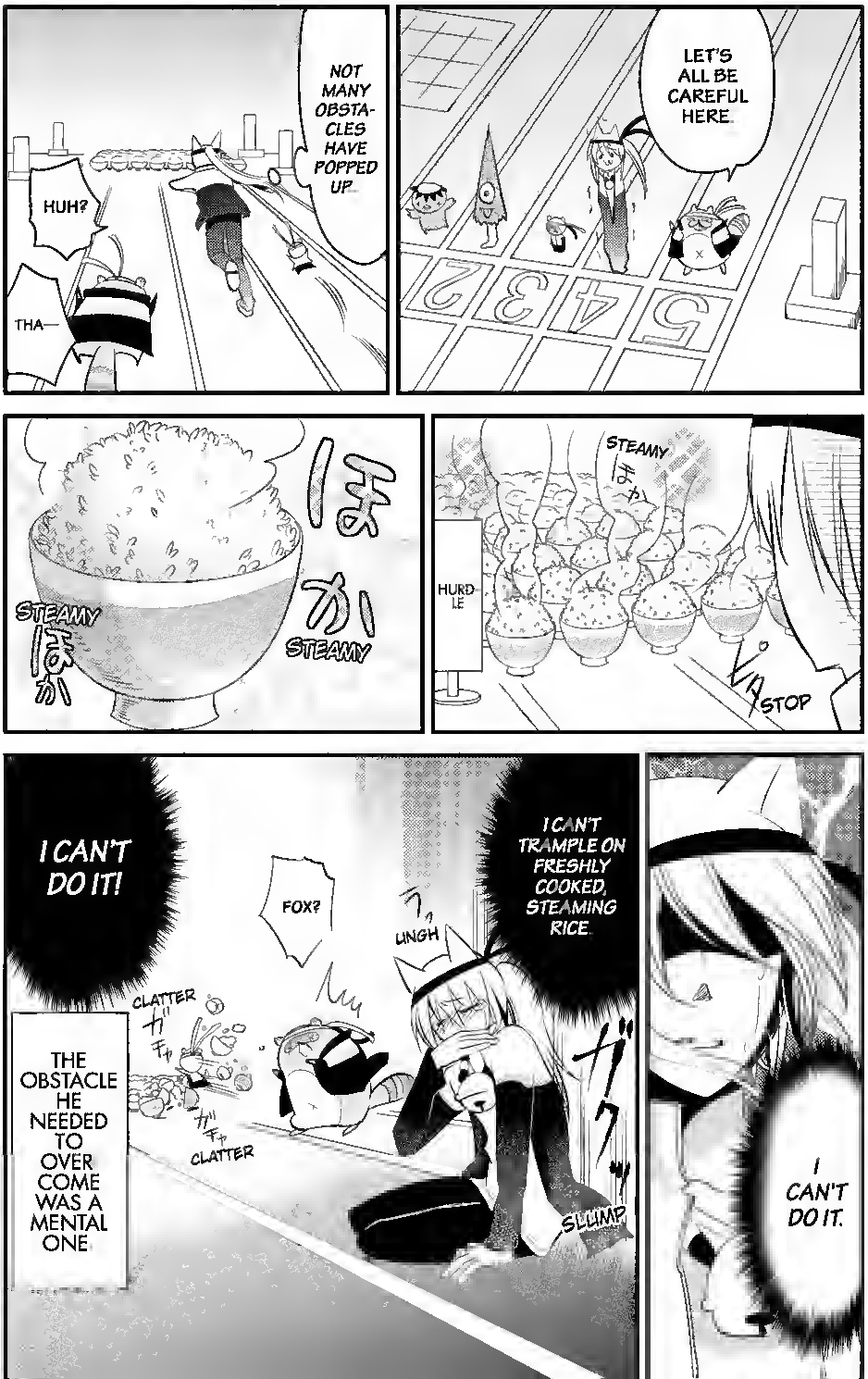




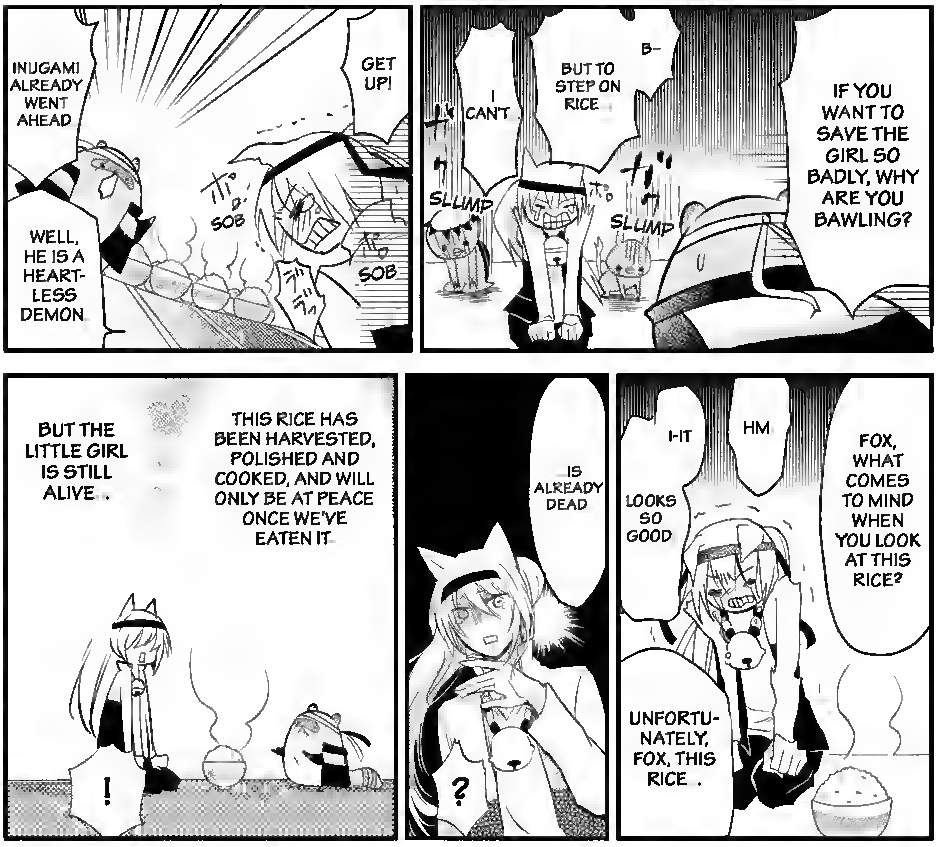


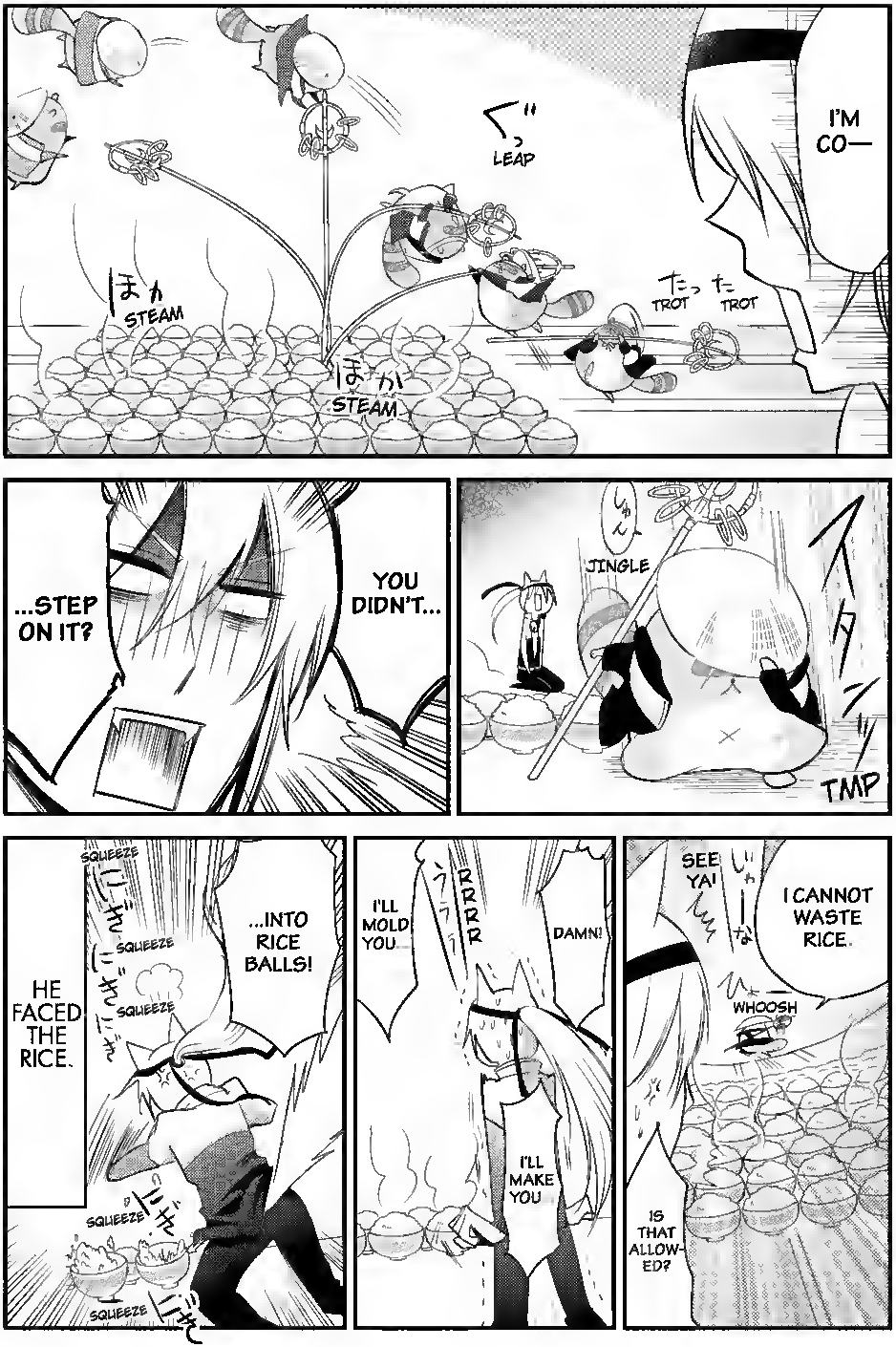
THE OBSTACLE COURSE

THE FIRST OBSTACLE

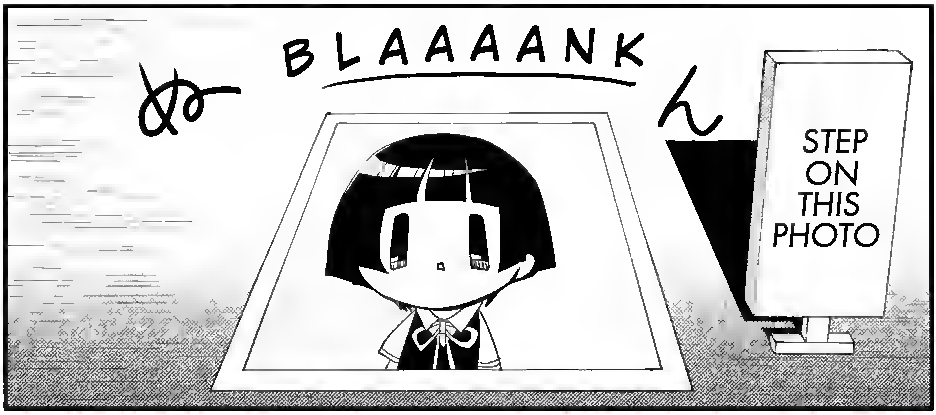


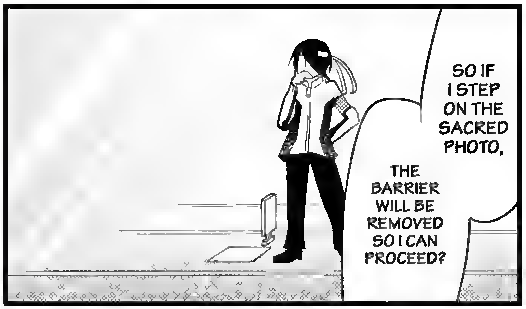
FUNERALS FOR THE LIVING

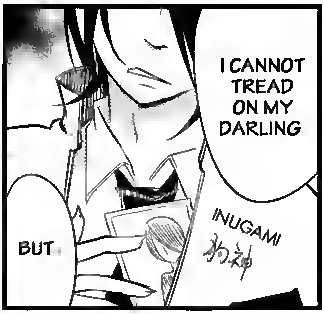

INUGAMI ALREADY WENT AHEAD
GET UP!
SOB
SOB
WELL, HE IS A HEART-LESS DEMON
I CAN'T
B-
BUT TO STEP ON RICE
SLUMP
SLUMP
IF YOU WANT TO SAVE THE GIRL SO BADLY, WHY ARE YOU BAWLING?
BUT THE LITTLE GIRL IS STILL ALIVE.
THIS RICE HAS BEEN HARVESTED, POLISHED AND COOKED, AND WILL ONLY BE AT PEACE ONCE WE'VE EATEN IT.
!
IS ALREADY DEAD
?
FOX, WHAT COMES TO MIND WHEN YOU LOOK AT THIS RICE?
HM
I-IT LOOKS SO GOOD
UNFORTU-NATELY, FOX, THIS RICE.
SORRY, MY EYES ARE OPEN NOW
RUB
I AM LEAVING NOW.
EVEN IF I HAVE TO TRAMPLE ON BUDDHA MYSELF.
I WON'T LET A LIVING SOUL DIE FOR THE SAKE OF AN ALREADY-DEAD SOUL.
TURN


I'M CO—
LEAP
TROT
TROT
STEAM
STEAM
YOU DIDN'T...
...STEP ON IT?
JINGLE
TMP
I CANNOT WASTE RICE.
SEE YA!
WHOOSH
IS THAT ALLOWED?
DAMN!
I'LL MOLD YOU
RRRR
I'LL MAKE YOU
HE FACED THE RICE.
...INTO RICE BALLS!
SQUEEZE
SQUEEZE
SQUEEZE
SQUEEZE
SQUEEZE

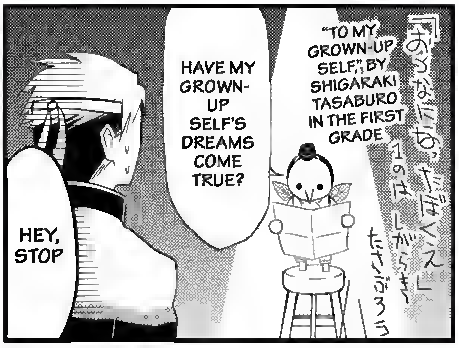
THE SECOND OBSTACLE

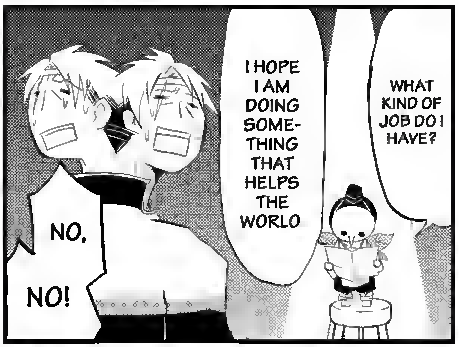


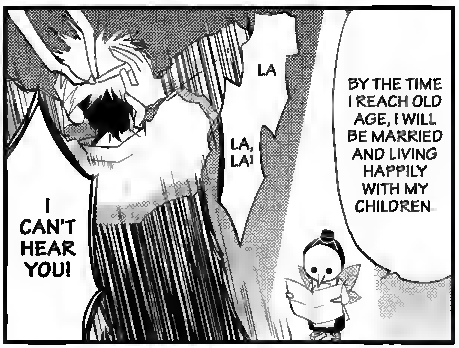


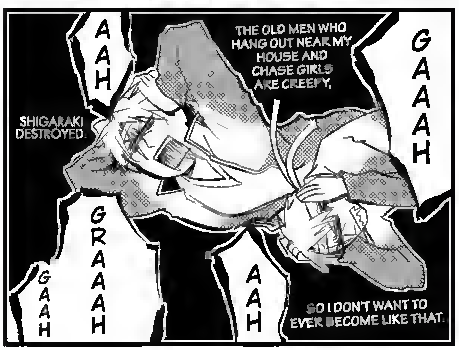


FEELING GRIEF FROM TEASING

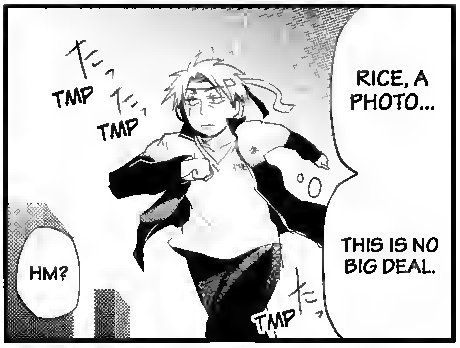


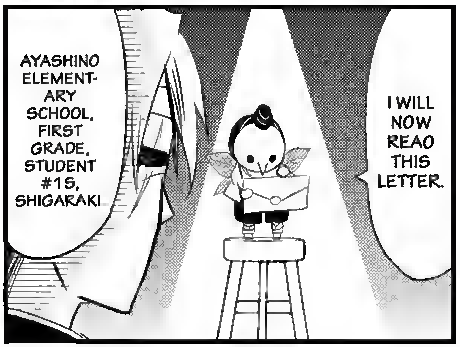


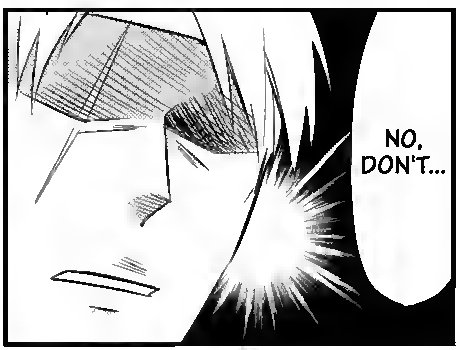




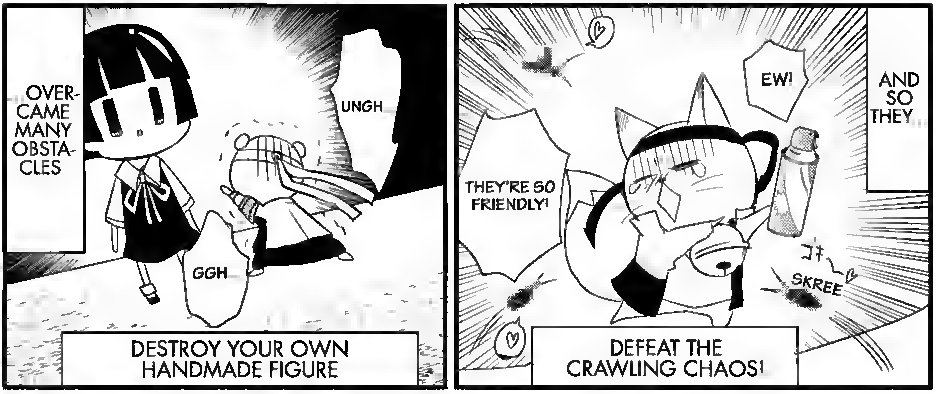
AN ASSASSIN FROM THE PAST

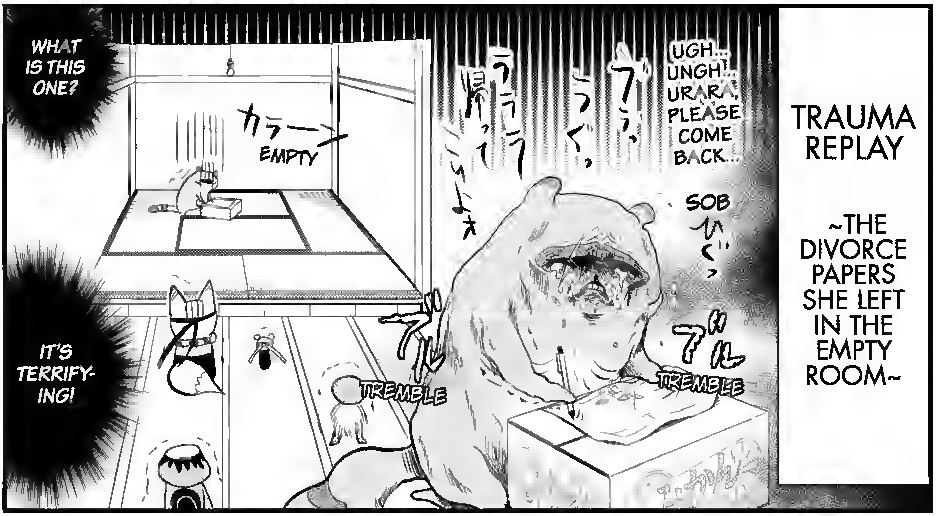


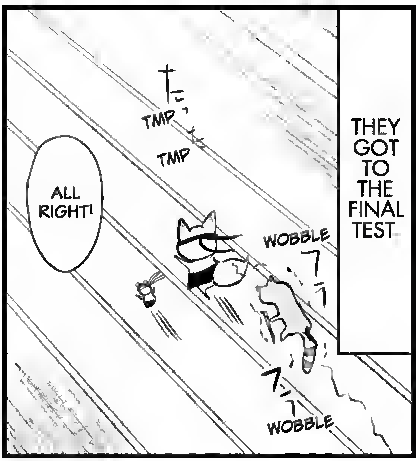




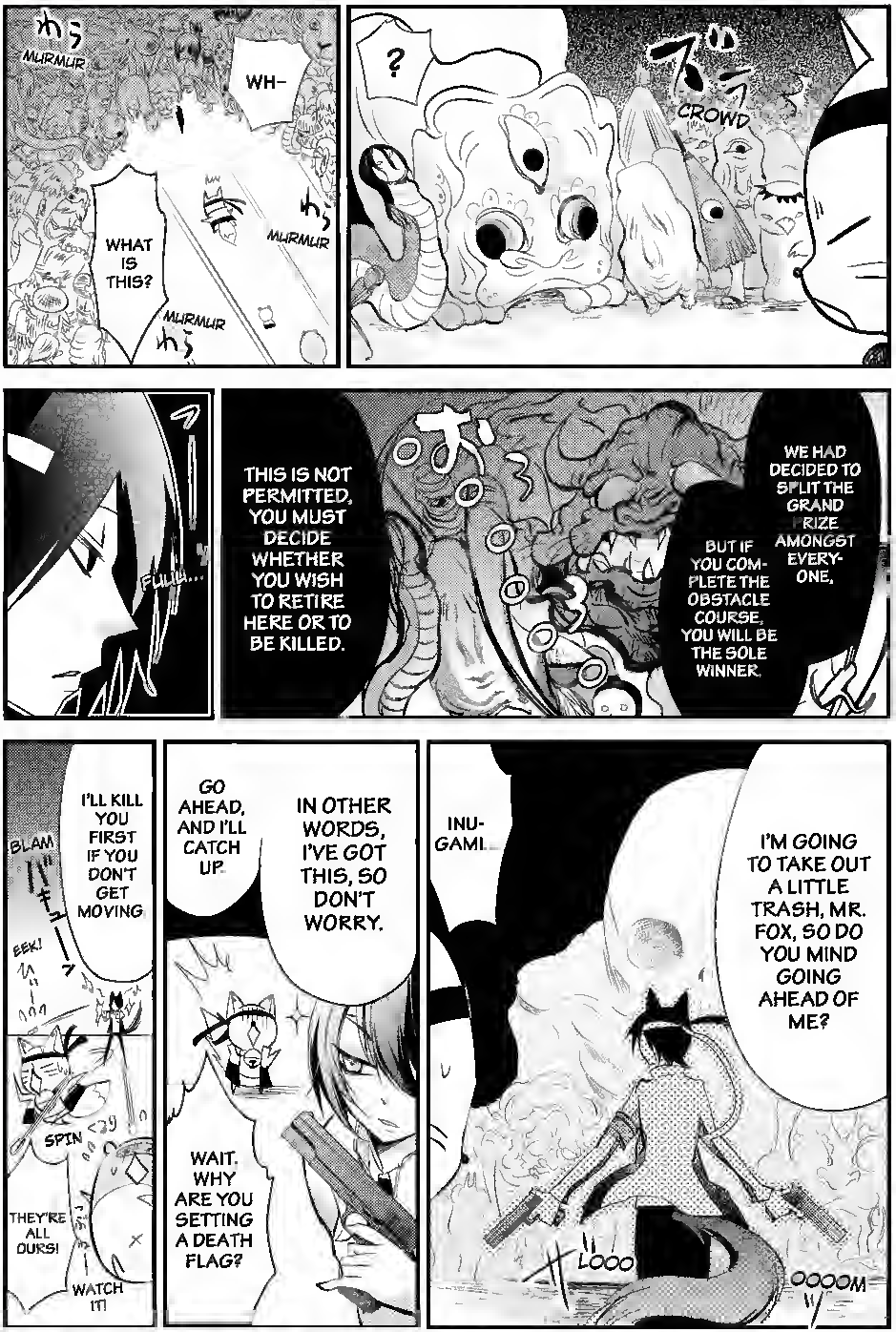
THE OBSTACLES BARE THEIR FANGS



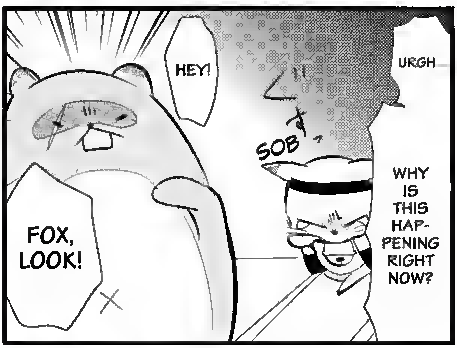




AN UNEXPECTED OBSTACLE


MURMUR
WH-
WHAT IS THIS?
MURMUR
MURMUR
?
CROWD
FUUU...
THIS IS NOT PERMITTED. YOU MUST DECIDE WHETHER YOU WISH TO RETIRE HERE OR TO BE KILLED.
BUT IF YOU COMPLETE THE OBSTACLE COURSE, YOU WILL BE THE SOLE WINNER.
WE HAD DECIDED TO SPLIT THE GRAND PRIZE AMONGST EVERYONE.
BLAM
I'LL KILL YOU FIRST IF YOU DON'T GET MOVING
EEK!
SPIN
THEY'RE ALL OURS!
WATCH IT!
GO AHEAD, AND I'LL CATCH UP.
IN OTHER WORDS, I'VE GOT THIS, SO DON'T WORRY.
WAIT. WHY ARE YOU SETTING A DEATH FLAG?
INU-GAMI
I'M GOING TO TAKE OUT A LITTLE TRASH, MR. FOX, SO DO YOU MIND GOING AHEAD OF ME?
LOOO
OOOOM

DON'T LOOK BACK



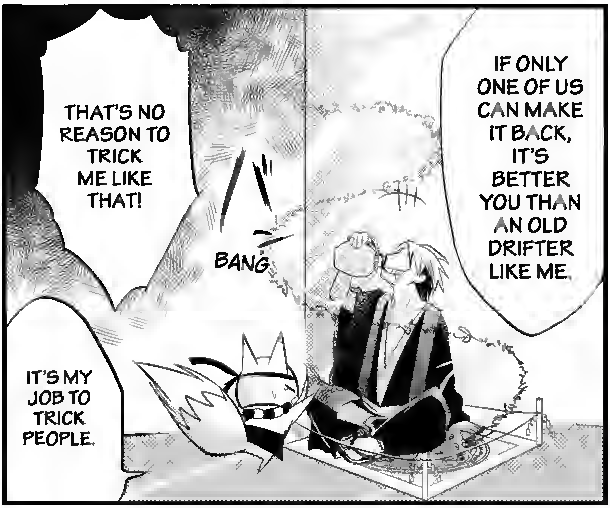
LEFT-BEHIND INUGAMI-SAN

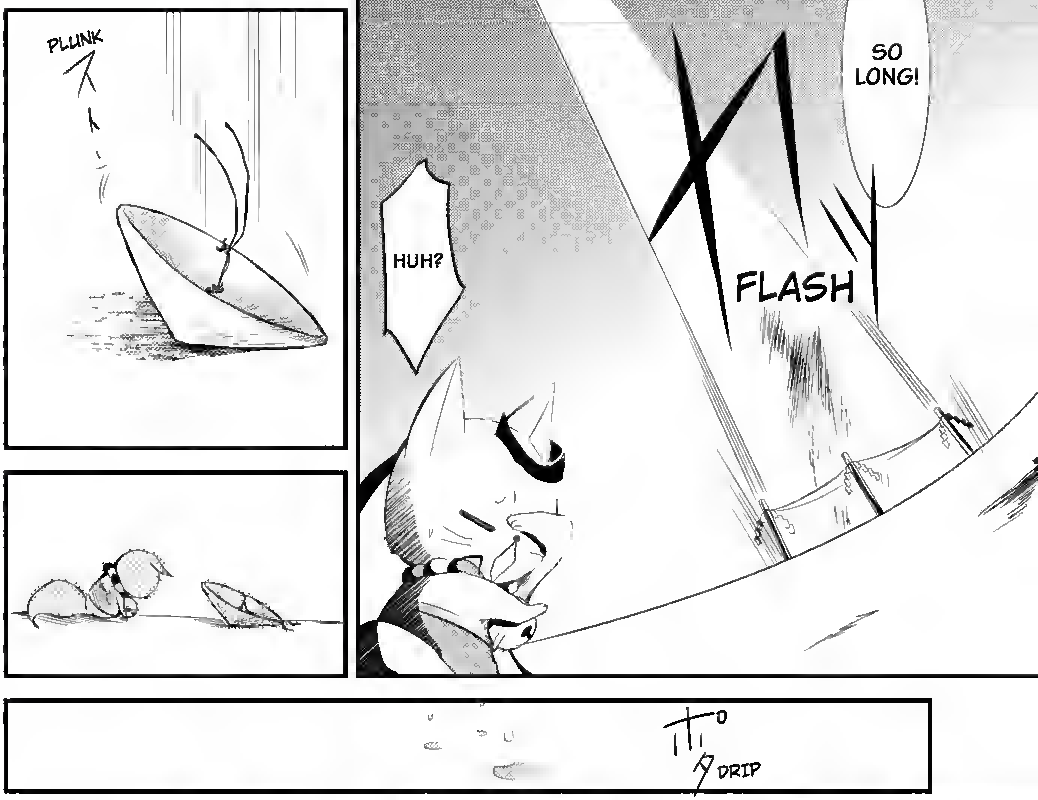
ONLY ONE MAY PROCEED

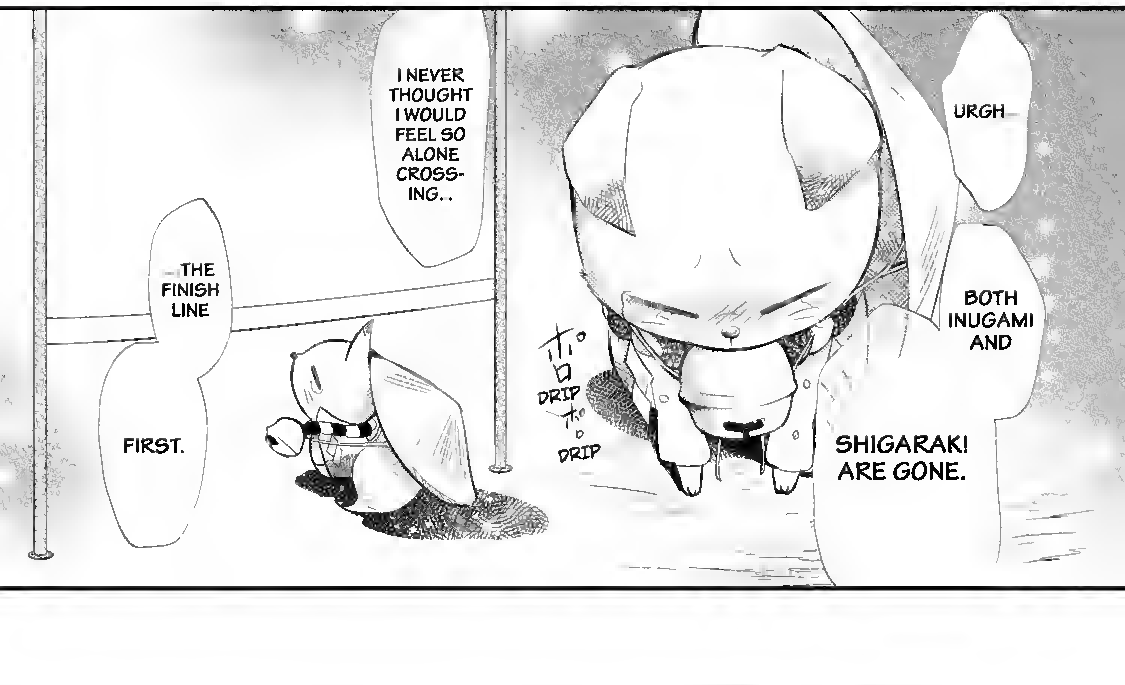
THE REAL CIRCLE IS OVER HERE, IDIOT.
HEH HEH
SAKE
YOU'RE TOO EASY TO FOOL, YOU KNOW.
?
WHY WOULD YOU DO THAT AT A TIME LIKE THIS?
GRRRR!
DON'T KID AROUND.

I'M SERIOUS.

CRACKLE
TIME TO PART WAYS
I HAVE OUTFOXED THE FOX.
CRACK


IF ONLY ONE OF US CAN MAKE IT BACK, IT'S BETTER YOU THAN AN OLD DRIFTER LIKE ME.
THAT'S NO REASON TO TRICK ME LIKE THAT!
BANG
IT'S MY JOB TO TRICK PEOPLE.


PLUNK
HUH?
FLASH
SO LONG!
DRIP


I NEVER THOUGHT I WOULD FEEL SO ALONE CROSS-ING..
THE FINISH LINE
FIRST.
URGH
BOTH INUGAMI AND
SHIGARAKI ARE GONE.
DRIP
DRIP

CONGRATULATIONS ON YOUR VICTORY!
GOOD JOB.
THEY'RE CONGRATULATING ME?
おめでとう？
THE WINNER RECEIVES A TROPHY...
1
2
3
FOX-SAMA
HAS OVERCOME MANY OBSTACLES TO CROSS THE FINISH LINE!
...AND THE GRAND PRIZE!
GRAB
KOHINA!
I WILL HAVE SOME
WANT SOME OF MY JERKY?
MEAT
WAITING AREA
THEY WERE ANNOYING, BUT
KOHINA, YOU CAME BACK,
HEY, LITTLE LADY!
BUT THE OTHER TWO WON'T RETURN.
SQUEEZE

WHAT?
THINK RATIONALLY
NO ONE SHOULD ACTUALLY DIE AT A SPORTS MEET
WE WERE IN ON THIS, YOU KNOW
WHAT DO YOU MEAN?
WHY ARE YOU GUYS ALIVE?
HOLO ON, EH, WAIT,
TREMBLE
TREMBLE
GOBBLE GOBBLE
YOU TURNED BACK?
DUMMY
NO RESPONSE, IT APPEARS TO BE JUST A DOLL
YOU'RE THE ONLY ALLY I'VE GOT, KOHINA!
COOOO! ゴォォォン!
GR
AB
THEY'RE MEAN,
THEY TRICKED ME!
AS KOKKURI-SAN KNOCKED ON THE COUNSELING ROOM DOOR, HAVING LOST ALL TRUST IN HIS FELLOW MEN...
KOHINA, HAVING ALREADY LEFT THE SPORTS MEET...
CUP NOODLES REFLECTED IN YOUR EYES TO ME
...WAS HAVING THE USUAL AT HER FAVORITE BAR AND ENJOYING A VERY ADULTY EVENING
カチーン
KLINK
MEOW

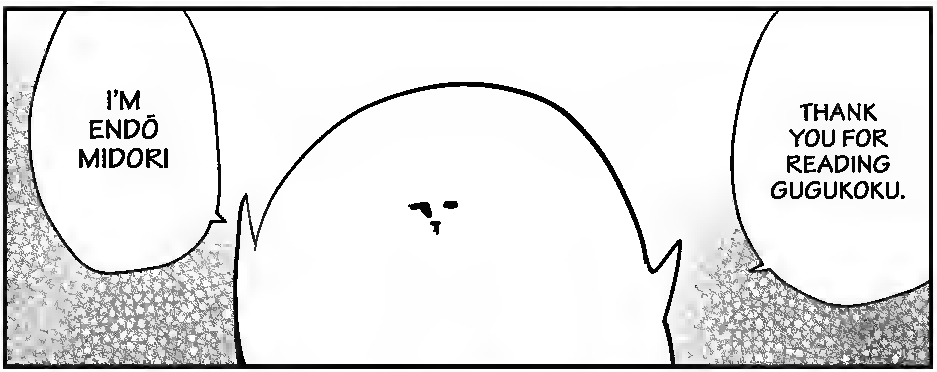
THE END (OF VOLUME 3)

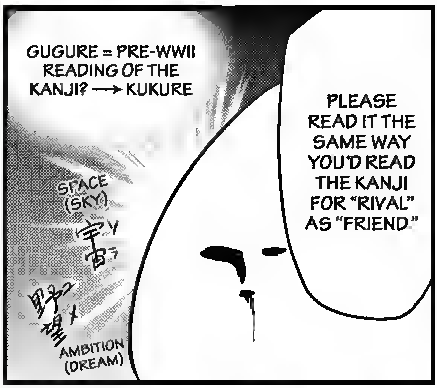
END-OF-VOLUME EXTRA: JIMEKO-SAN AFTER IT ALL

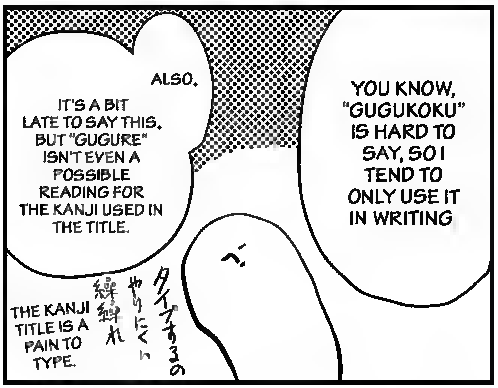
AFTER WHAT HAPPENED, JIMEKO-SAN REMAINED ATTACHED TO KOHINA
WHEN DID SHE...
SHE'S ALWAYS, ALWAYS...
SKREE
WHAT IS THE DEAL WITH THAT GUY?
WHY DOES HE GET TO BE NEXT TO ICHIMATSU KOHINA WHILE I GET LEFT BEHIND?
WHAT'S SO GREAT ABOUT...
...THAT COS-PLAYER?
WHAT'LL IT BE TODAY, MA'AM?
あれは"
サラサラさえ
IF MINE IS SMOOTH TOO...
美容 SALON
A STRAIGHT PERM!
JIMEKO PAID NO ATTENTION TO THE HAND-SOME MAN AS SHE VIED FOR THE ROLE OF KOHINA'S FRIEND.
SMOOTH
SMOOTH

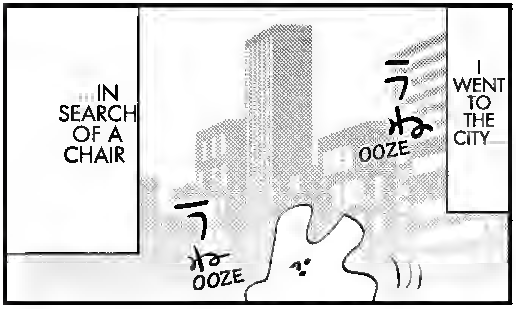
AFTERWORD

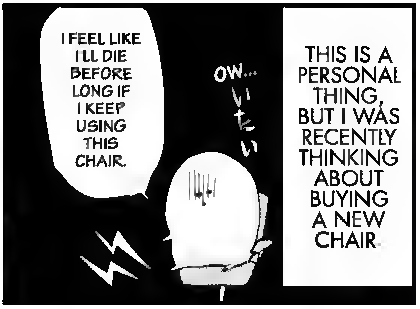
あとがき




GUGURE = PRE-WWII READING OF THE KANJI? ⟶ KUKURE
PLEASE READ IT THE SAME WAY YOU'D READ THE KANJI FOR "RIVAL" AS "FRIEND."
SPACE (SKY)
AMBITION (DREAM)


ALSO,
IT'S A BIT LATE TO SAY THIS, BUT "GUGURE" ISN'T EVEN A POSSIBLE READING FOR THE KANJI USED IN THE TITLE.
YOU KNOW, "GUGUKOKU" IS HARD TO SAY, SO I TEND TO ONLY USE IT IN WRITING
THE KANJI TITLE IS A PAIN TO TYPE.
タイプするのやりにくい
絆絆れ




I FEEL LIKE I'LL DIE BEFORE LONG IF I KEEP USING THIS CHAIR.
OW... いたい
THIS IS A PERSONAL THING, BUT I WAS RECENTLY THINKING ABOUT BUYING A NEW CHAIR.

I DECIDED TO LOOK AT WHAT I CONSIDERED STANDARD OFFICE CHAIRS...
AT ANY RATE...
PRETTY SURE IT LOOKED LIKE THIS AND HAD A NAME LIKE THAT ONE FISHMAN PIRATE
SHINJUKU STATION, AS ALWAYS, SEEMED LIKE QUITE THE DUNGEON
うにゅ
うにゅ
OOZE
OOZE...
I MUST FREEZE MY HEART IN ORDER TO KEEP MYSELF FROM FEELING TOO OUT-OF-PLACE WHILST IN THE CITY.
I'D PROUDLY USE A FEATHER DUSTER AS A DECORATION EVEN IF IT WAS FULLY ELECTRONIC.
I TEND TO LOOK AT THE SHAPE FIRST...
THE UNUSED!!
THE 使われない!!
I WANT IT!!
ハァハァ
DROOL
AND BEING AN AVID COLLECTOR OF THINGS THAT LOOK ARTIST-ISH, IT AROUSED MY DESIRE.
I HEARD A LOT OF AUTHORS USE ONE,
BEING HUNCHBACKED, I DON'T REAP THE BENEFITS OF HAVING A CHAIR WITH A BACK.
IT WAS A BIT LARGE.
そして少しでかい
奇形
MISSHAPEN
NOW I CAN FIND HAPPINESS!
I WAS QUICK TO TEST IT.
FLOOMP

THIS ONE COULD WORK, TOO.
これもいいかもしれない
AND LOOKED...
THIS ONE MIGHT BE PRETTY GOOD
これはこれでいいかもしれない
I LOOKED...
I TESTSAT IN SEVERAL OTHERS...
THE MESH IS NICE
メッシュがいい
BUT I THINK THIS WILL WORK.
ROCK
ROCK
EMPTYHANDED
NEXT TIME
THEY RE EXPENSIVE ANYWAY
すごいし
I ENDED UP GOING HOME...
IN THE END, INSTEAD OF A CHAIR, I WISH I COULD BUY SOME DECISIVENESS
AND THAT'S WHY THERE ARE A LOT OF THINGS I CAN'T DECIDE ON WHEN I'M DRAWING KOKKURISAN, TOO
完
END
I'M THE TYPE WHO CAN'T FIGURE OUT WHICH ONE IS BEST.
I SUCK AT SHOPPING
WHEN THERE ARE TOO MANY OPTIONS...

LIVING SOMEWHERE IN KAMAKURA, KANAGAWA, IN A SHAPE-SHIFTING JAPANESE HOUSE. IF THERE IS A CHILD WITH DELUSIONS OF GRANDEUR TO THE EAST, GOING TO SYMPATHIZE WITH HIM. IF THERE IS A HAUNTED MOTHER TO THE WEST, GOING TO TAKE HER GHOSTS FROM HER.

FEELING NO GREED, NEVER ANGERING, ALWAYS QUIETLY WEARING A STRAIGHT FACE. EVERY DAY EATING FOUR BOWLS OF CUP NOODLES AND THE FOOD KOK-KURI-SAN COOKS. IN ALL THINGS, NEVER INVESTING MY OWN EMOTIONS, WATCHING AND LISTENING BUT NEVER UNDERSTANDING, AND SOON FORGETTING.

UNPERTURBED BY THE RAIN, UNPERTURBED BY THE WIND, NOT BOTHERED BY SNOW NOR SUMMER HEAT, WITH A DOLL'S BODY.

CALLED A GOOD-FOR-NOTHING BY EVERYONE, NEVER PRAISED, NEVER BLAMED. THAT IS THE SORT OF DOLL I WANT TO BECOME.

Special thanks

HISAMATSU YUNOMI-SAMA, IDE SACHIE-SAMA
MY EDITOR, MUKASA-SAMA
ITO REIKO-SAMA
LITTLE SISTER-SAMA

and you

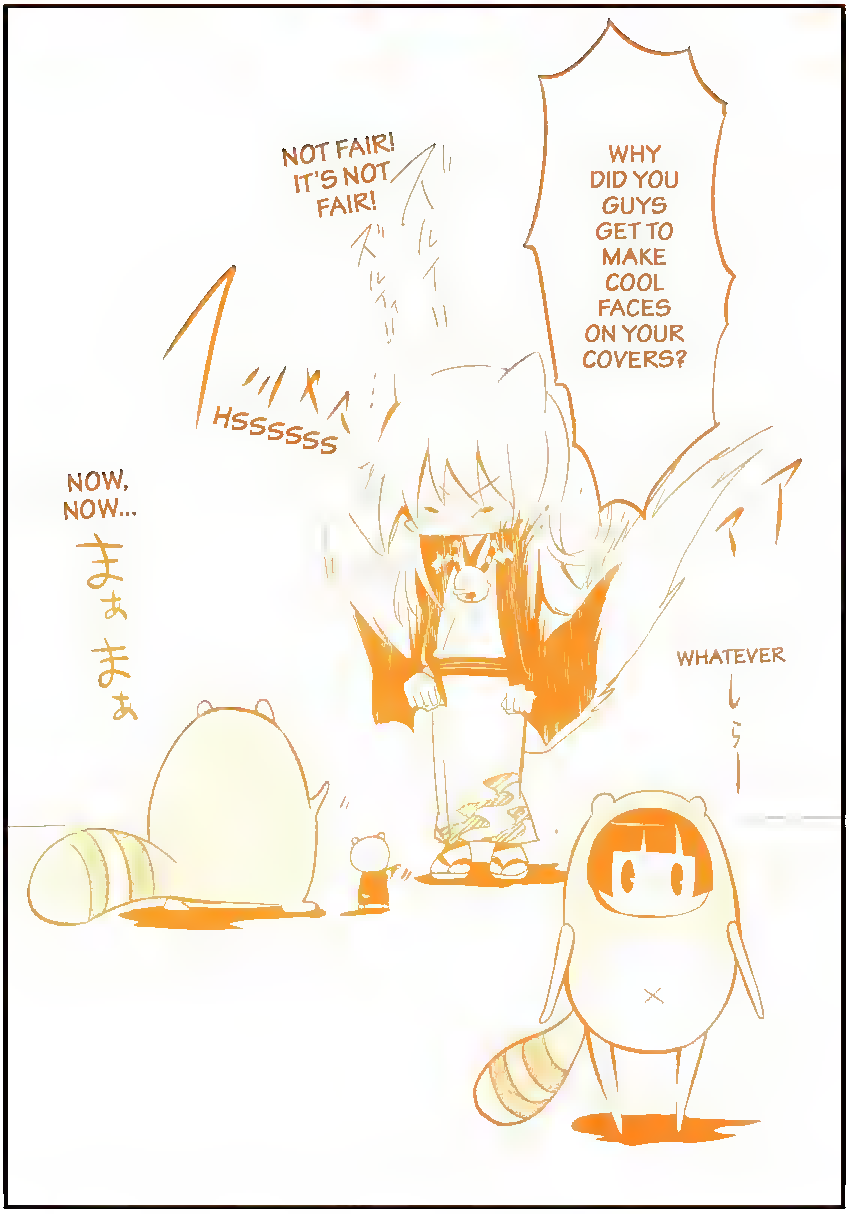
COVER FLAP

ENDOU MIDORI

I STARTED WONDERING WHAT I SHOULD WRITE FOR THIS COMMENT IN THE MIDDLE OF THE NIGHT, AND NOW THE SUN IS UP, SO I THINK I'M GOING TO GO TO BED. I LIKE SLEEPING MORE THAN I LIKE EATING THREE MEALS A DAY. I DON'T EVEN LIKE EATING THREE MEALS A DAY THAT MUCH TO BEGIN WITH. ANYWAY, I HOPE YOU ENJOYED VOLUME 3 OF GUGUKOKU.

※ ILLUSTRATION AND AUTHOR COMMENT AS SEEN IN FIRST RELEASE OF COMIC

COVER

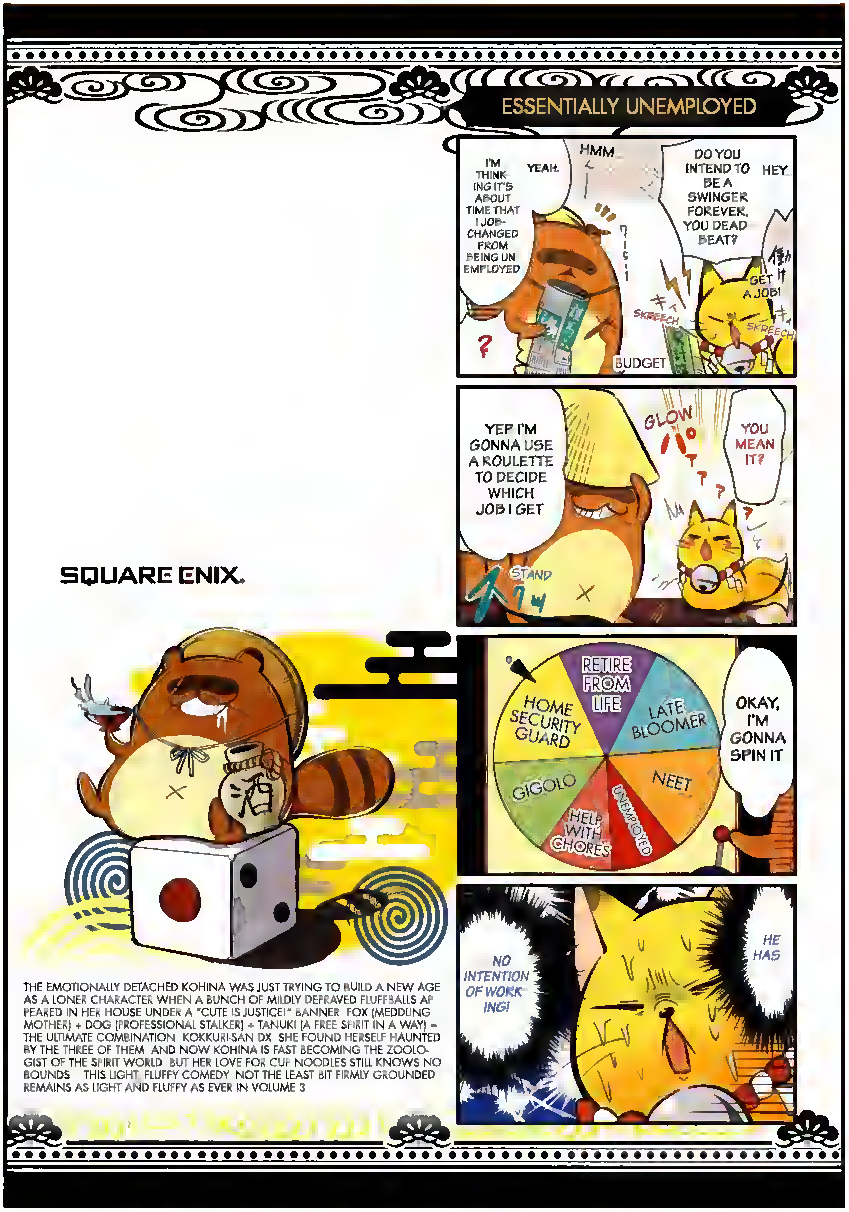


※ COVER AS SEEN IN FIRST RELEASE OF COMIC

COVER

※COVER AS SEEN IN FIRST RELEASE OF COMIC

COVER


ESSENTIALLY UNEMPLOYED
I'M THINKING IT'S ABOUT TIME THAT I JOB-CHANGED FROM BEING UN EMPLOYED
YEAH.
HMM
DO YOU INTEND TO BE A SWINGER FOREVER, YOU DEAD BEAT?
HEY
GET A JOB!
SKREECH
SKREECH
BUDGET
YEP I'M GONNA USE A ROULETTE TO DECIDE WHICH JOB I GET
GLOW
YOU MEAN IT?
STAND
SQUARE ENIX.
RETIRE FROM LIFE
LATE BLOOMER
NEET
UNEMPLOYED
HELP WITH CHORES
GIGOLO
HOME SECURITY GUARD
OKAY, I'M GONNA SPIN IT
NO INTENTION OF WORKING!
HE HAS
THE EMOTIONALLY DETACHED KOHINA WAS JUST TRYING TO BUILD A NEW AGE AS A LONER CHARACTER WHEN A BUNCH OF MILDLY DEPRAVED FLUFFBALLS AP PEARED IN HER HOUSE UNDER A "CUTE IS JUSTICE!" BANNER. FOX (MEDDLING MOTHER) + DOG (PROFESSIONAL STALKER) + TANUKI (A FREE SPIRIT IN A WAY) = THE ULTIMATE COMBINATION. KOKKURI-SAN DX. SHE FOUND HERSELF HAUNTED BY THE THREE OF THEM. AND NOW KOHINA IS FAST BECOMING THE ZOOLOGIST OF THE SPIRIT WORLD. BUT HER LOVE FOX CUP NOODLES STILL KNOWS NO BOUNDS. THIS LIGHT, FLUFFY COMEDY, NOT THE LEAST BIT FIRMLY GROUNDED REMAINS AS LIGHT AND FLUFFY AS EVER IN VOLUME 3

※COVER AS SEEN IN FIRST RELEASE OF COMIC

English Digital Edition
Chapter 028

Gugure! Kokkurisan
繰繰れ!コックリさん
Midori Endo

繰繰れ!コックリさん, Vol 3 ©2012 Midori Endo/SQUARE ENIX CO., LTD.
First published in Japan in 2012 by SQUARE ENIX CO., LTD.
Translation ©2015 by SQUARE ENIX CO., LTD.